DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
AUFLAGE: 108 817
ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND GRENCHENS, DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

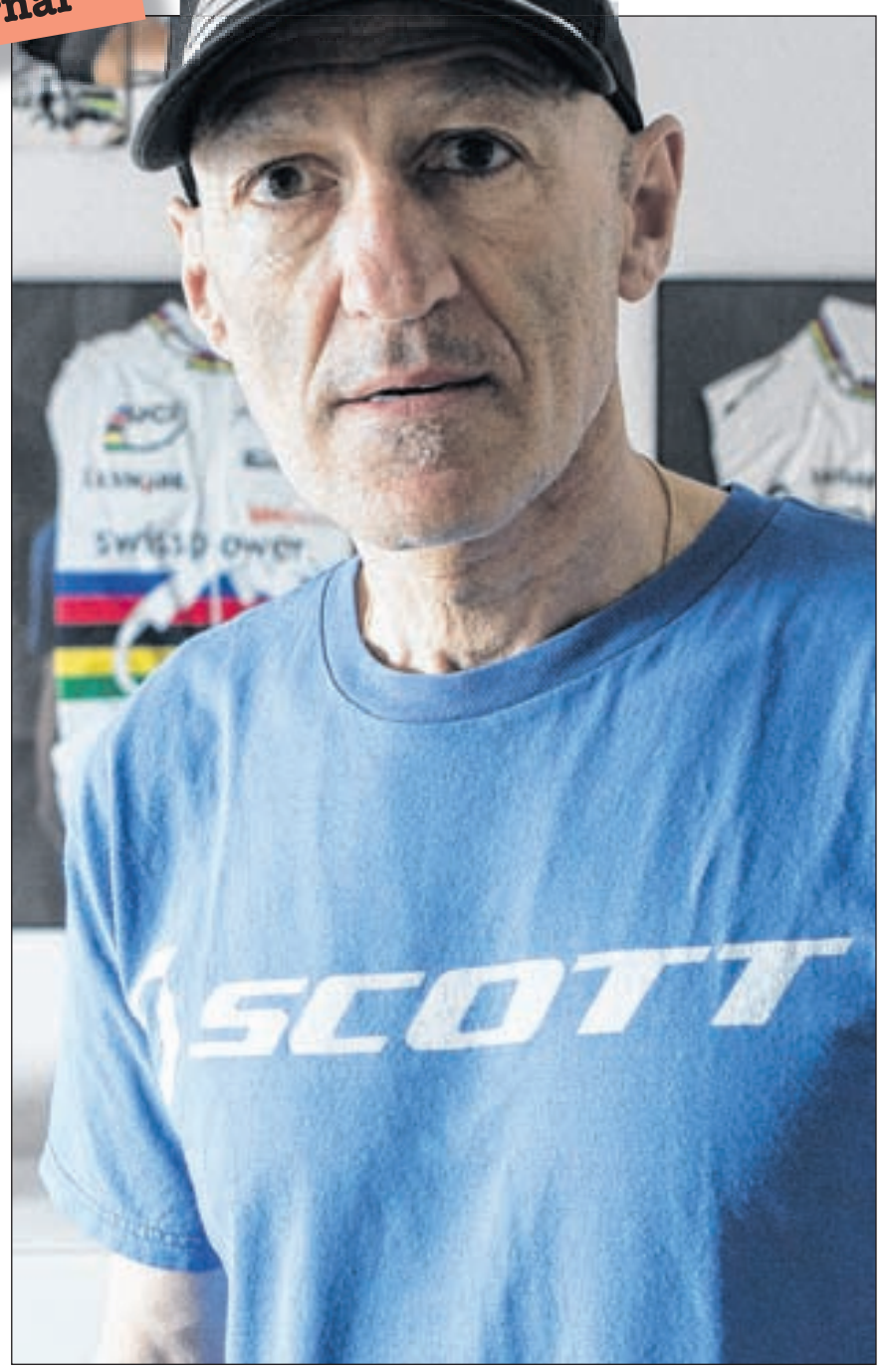
LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
TIRAGE: 108 817
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND-GRANGES.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

25. / 26. MAI 2016 WOCHE 21 39. JAHRGANG / NUMMER 21 25 / 26 [illegible] ANNÉE / NUMÉRO 21
[illegible]KPREIS [illegible]

Die andere Zeitung
L'autre journal

Ein Herz für Tiere: Nicole Ruch, Präsidentin des Tierschutzvereins Biel-Seeland-Berner Jura, erinnert daran, dass auch Tiere Gefühle haben. Seite 2.

L'avocate des animaux: Nicole Ruch, présidente de la SPA Bienne-Seeland-Jura bernois, rappelle que les animaux ont aussi des émotions. Page 2.



Olympia-Podest im Visier: Der Bieler Nicolas Siegenthaler hofft auf Gold für seinen Schützling Nino Schurter in Rio. Seite 9.

Le coach du champion: l'entraîneur biennois Nicolas Siegenthaler espère que son poulain Nino Schurter va remporter l'or en cyclo-cross aux JO de Rio. Page 9.

PRODUKTION / PRODUCTION: ajé / RJ / SF / JST / FF / Z.V.G.

Sand, Strand, Sport und Spiel: Sascha Heyer rechnet an der Beachvolleyball-Europameisterschaft in Biel mit gegen 30 000 Zuschauern. Seite 2.

Du sable, une plage, du sport et des jeux: Sascha Heyer escompte attirer 30 000 spectateurs pour les Championnats d'Europe de beachvolley à Bienne. Page 2.

DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:

In Biel kommt ein zweisprachiges Theaterstück zur Aufführung, das von Schülern aus Dürrenast und dem Berner Jura gemeinsam inszeniert wird. **Seite 23.**

Des écoliers de Dürrenast et du Jura bernois présentent ensemble une pièce de théâtre bilingue à Bienne. Page 23.

Wo und warum es auf den Strassen in der Region Biel-Seeland-Berner Jura am meisten kracht. **Seite 21.**

Quels sont les lieux d'accidents les plus fréquents dans la région? Une carte et des experts répondent. **Page 21.**

Reklame/*Réclame*

Showroom und Factory-Outlet für Haushaltgeräte

Tag der offenen Tür mit Sonderangeboten:
Sa, 28.05.2016, 10.00 – 17.00 Uhr

Schaftenholzweg 8, 2557 Studen,
Expo im Parterre: www.fors.ch

FORS
KOCHEN. KÜHLEN. WASCHEN.

Reklame/*Réclame*

5 FRAGEN AN … / 5 QUESTIONS À…

Nicole Ruch

Die Präsidentin des Tierschutzvereins Biel-Seeland-Berner Jura erklärt die Arbeitsweise ihrer Organisation, auf was man bei der Tierhaltung achten sollte und weshalb sie sich für unsere Mitgeschöpfe einsetzt.

VON FLORIAN BINDER

Biel Bienne: Frau Ruch, wie geht der Tierschutzverein Biel-Seeland-Berner Jura bei seiner Arbeit vor?
Nicole Ruch: Der Tierschutzverein Biel-Seeland-Berner Jura erfüllt mit seiner Arbeit ein echtes Bedürfnis. Man muss zwischen dem Tierschutzverein und dem Tierheim Rosel unterscheiden. Beim Verein engagieren sich täglich zwei Inspektoren mit viel Herzblut für Tiere in Not. Entweder werden sie von den Leuten direkt angerufen, was oft anonym geschieht, oder sie erhalten die Informationen von der Kontaktperson im Tierheim. Unsere Inspektoren bieten dann ihre Unterstützung und Hilfe an. Im Tierheim Rosel, wo 13 Personen tätig sind, bestehen die täglichen Arbeiten unter anderem in der Versorgung und der Fütterung der Tiere, dem Säubern der Boxen und Käfige und dem Ausführen und in der Erziehung der Tiere. Da es sich häufig um verletzte und traumatisierte Tiere handelt, braucht man bei dieser Arbeit einen langen Atem, damit diese Geschöpfe wieder Vertrauen ins Leben fassen können.

Welche Delikte gegen das Tierwohl in der Region beschäftigen Ihren Verein am meisten?
Manchmal handelt es sich um Minimalanforderungen, die bei jeder Tierrasse anders sind und nicht respektiert werden. Zum Beispiel braucht ein Hund regelmässige Spaziergänge, ein Hase muss jeden Tag nagen und kratzen und ein Schaf muss Gras fressen können. Doch allzu oft treffen wir Fälle von Tiermisshandlungen an, bei denen wir jeweils mit aller Entschiedenheit einschreiten, damit diese Leiden ein Ende finden und sich nicht wiederholen. Die Tiere können sich in unserer Gesellschaft nicht alleine zur Wehr setzen – deshalb brauchen sie Anwälte wie den Tierschutzverein.

Wie sollte ein Mensch in seinem Alltag handeln, damit er den Tieren so wenig wie möglich schadet?
Tiere haben Gefühle und können die unsrigen wahrnehmen! Es ist wichtig zu bedenken und sich bewusst zu machen, dass ein Tier ein fühlendes Wesen ist und über ein Wahrnehmungsvermögen verfügt, welches höher entwickelt ist als jenes der Menschen. Das Tier kann seine Freude und sein Leiden zeigen. Es ist legitim, seine Lebensqualität zu berücksichtigen, sein Verhalten zu beobachten und ihm gute Nahrung und einen Schlafplatz zur Verfügung zu stellen. Ausserdem sollte man ein Augenmerk auf den Auslauf und das eigene Verhalten dem Tier gegenüber richten. Ich empfehle beispielsweise, Fleisch aus anerkannten Zuchtbetrieben zu konsumieren. Die Eier sollten von Hühnern aus Freilandhaltung stammen und die Fischart nicht vom Aussterben bedroht sein. Ich freue mich, dass sich die Gewohnheiten der Konsumenten verändern und diese besser auf die Herkunft ihrer Nahrungsmittel achten.

Sind Sie Vegetarierin?
Nein, aber ich esse nicht oft Fleisch und Fisch. Ich lege Wert auf Qualität, achte auf Herkunft, Rückverfolgbarkeit der Produkte und Haltungsbedingungen.

Warum setzen Sie sich für das Wohl der Tiere ein?
Ich liebe sie. Ich habe das Glück, zwei Hunde zu halten. In Gesellschaft von Tieren zu leben, ist bereichernd. Schnell habe ich eine Leidenschaft für sie entwickelt, weshalb ich mich für ihre Verteidigung einsetze. Die Tierwelt fasziniert mich, da kann ich viel lernen. An dieser Stelle will ich allen Mitgliedern und Donatoren, die uns seit Jahren unterstützen, für das Vertrauen und die Treue danken. Dank dieser Hilfe können wir weiterhin Jahr für Jahr für den Tierschutz kämpfen. Auch wenn diese Mission leider kein Ende kennt … ■

PHOTO: FABIAN FLURY

Nicole Ruch: «Die Tierwelt fasziniert mich.»

Nicole Ruch: «Le monde animal me fascine.»

La présidente de la Société de protection des animaux Bienne-Seeland-Jura bernois explique son fonctionnement, comment prendre soin de ses animaux et les raisons de son engagement personnel.

PAR FLORIAN BINDER

***Biel Bienne:** Nicole Ruch, comment se passent les activités de la SPA Bienne-Seeland-Jura bernois?*
Nicole Ruch: La Société de Protection des Animaux (SPA) répond à un réel besoin dans notre région. Il faut différencier la SPA et le Refuge Rosel. A la SPA, deux inspecteurs s'engagent sur le terrain avec beaucoup de passion et d'engagement tous les jours pour les animaux en détresse et dans le besoin. Ils reçoivent des appels, souvent anonymes, directement ou par l'intermédiaire du Refuge, et offrent leur soutien et services. Au Refuge Rosel, où travaillent 13 personnes, les travaux journaliers se composent entre autres de soigner et nourrir les animaux, de nettoyer les boxes et cages et de promener et d'éduquer les animaux. De plus, il s'agit souvent d'animaux blessés et traumatisés et il faut faire un travail de longue haleine pour leur redonner confiance dans la vie.

Quels délits contre le bien-être des animaux occupent la SPA?
Parfois ce sont les exigences minimales, propres à chaque race animale qui ne sont pas respectées. Par exemple un chien a besoin de ballades quotidiennes, un lapin doit pouvoir ronger et gratter tous les jours et un mouton doit pouvoir brouter de l'herbe. Mais trop souvent nous rencontrons de véritables cas de maltraitance envers les animaux et nous intervenons avec force et détermination pour que ces souffrances cessent et ne se reproduisent plus. Les animaux ne peuvent pas se défendre seuls dans notre société. C'est pour cette raison qu'ils ont besoin d'avocats, comme la SPA.

Comment se comporter au quotidien pour nuire le moins possible aux animaux?
Les animaux ont des émotions et ressentent les nôtres! Il est important de considérer et de prendre conscience qu'un animal est un être sensible, avec une capacité de perception encore plus développée que les êtres humains. Il peut manifester sa joie mais aussi souffrir. Il est donc légitime de tenir compte de sa qualité de vie, d'être attentif à son comportement, de soigner particulièrement sa nourriture, son couchage, ses sorties et l'affection que nous leur portons. Dans un sens plus large, je conseille par exemple de consommer de la viande provenant d'élevages reconnus et d'abattages conformes à la législation, des œufs d'élevage en plein air et des poissons dont la survie de la race n'est pas en danger. Je me réjouis aussi de constater que les habitudes des consommateurs changent et qu'ils surveillent mieux la provenance de leur alimentation.

Etes-vous végétarienne?
Non, je mange de la viande et du poisson, pas très souvent il est vrai. Je privilégie la qualité des produits. Je tiens compte de la provenance, de la traçabilité des produits et des conditions d'élevage.

Quelles raisons personnelles motivent votre engagement pour la cause animale?
J'adore les animaux. J'ai la chance d'avoir deux chiens et vivre en compagnie d'animaux est enrichissant et apaisant. J'en suis très vite venue à développer une passion et à m'engager pour leur défense. Le monde animal me fascine, il a beaucoup à m'apprendre. Je remercie tous les membres et donateurs qui nous soutiennent depuis des années pour leur confiance et leur fidélité. C'est grâce à leur aide que nous pouvons continuer à nous engager année après année dans notre combat pour la protection des animaux. Une mission, hélas sans fin… ■

Für alle Tierfreunde: Dieser Biel Bienne-Ausgabe ist im Verteilgebiet der Agglomeration Biel ein Flyer des Tierschutzes beigelegt.
A tous les amis des animaux: dans l'agglomération biennoise, ce Biel Bienne contient un flyer de la SPA. Montrez-vous généreux!

SPORT

Auf dem Weg nach Rio

Die Beachvolleyball-Europameisterschaft findet vom 1. bis 5. Juni auf dem Strandboden in Biel statt; die Organisatoren hoffen auf bis zu 30 000 Zuschauer.

VON MOHAMED HAMDAOUI

Fast 2000 Tonnen Sand, 1200 Tonnen sonstiges Material und ein Budget von drei Millionen Franken – vom 1. bis zum 5. Juni werden die Beachvolleyballer für eine attraktive Show auf dem Bieler Strandboden sorgen. Der grösste der drei Courts hat eine Zuschauerkapazität von 3200 Plätzen; die Organisatoren der Europameisterschaft (EM) hoffen auf insgesamt gegen 30 000 Fans. Die EM ist zugleich Höhepunkt und Lohn von drei Jahren Arbeit unter der Ägide von Turnierdirektor Sascha Heyer und seinem Team.

Niveau. «In sportlicher Hinsicht wird die BEACH EURO ein echter Beachvolleyball-Leckerbissen. Neben dem hochklassigen Teilnehmerfeld ist unser Turnier auch die zweitletzte Gelegenheit für die Teams, sich im Olympia-Ranking zu verbessern, was dazu führt, dass das Niveau noch höher sein wird als an einer 'gewöhnlichen' Europameisterschaft», ist Sascha Heyer, der selber Europameister und Vizeweltmeister im Beachvolleyball war, überzeugt.

Ausstrahlung. «Die EM ist für Biel ein Grossereignis, das den Namen der Stadt über die Landesgrenzen hinausträgt. Der Austragungsort direkt am Seeufer ist ideal und entspricht dem Geist des Beachvolleyballs», ist der Bieler Sportdelegierte Etienne Dagon überzeugt. «Wir haben die Schulen kontaktiert, damit die Verantwortlichen ihre Schüler motivieren, die Spiele vor Ort zu verfolgen.» Nicht weniger als 64 Teams werden an der EM antreten. Inklusive deren Begleitung und den Offiziellen werden rund 250 Personen in der Region Biel zu beherbergen sein.

Einige haben entschieden, in Biel und in Nidau zu logieren. Nathan Güntensperger, Betreiber des «Lago Lodge»: «Ungefähr die Hälfte der Reservationen für diese Zeit erfolgte im Zusammenhang mit der Europameisterschaft.» Viele Sportler werden auch in Magglingen domiziliert sein: «Wir haben uns entschieden, die Spielerinnen und Spieler sowie die Betreuer in den Räumlichkeiten des Bundesamtes für Sport (BASPO) unterzubringen. Die dort vorhandene Infrastruktur entspricht in vollstem Umfang unseren Ansprüchen», erklärt Sascha Heyer.

Musik. Erstmals seit 40 Jahren und der B-Eishockeyweltmeisterschaft findet in Biel wieder ein solch bedeutender Sportanlass statt. Entsprechend ist auch das Interesse: Die EM wird von verschiedenen Fernsehstationen übertragen. Das Turnier dürfte ein eher jüngeres Publikum ansprechen. In den letzten zwei Jahren wurden die Beachvolleyball-Turniere (sie dienten quasi als EM-Generalprobe) von keinem einzigen nennenswerten Zwischenfall überschattet. Es kam einzig zu Schäden auf dem Rasen am Strandboden und zu Lärmbelästigungen für die Anwohner während den Musik-Events. «

Nathan Güntensperger: «Man kann sich nicht immer beklagen, dass in Biel nichts laufe und dann reklamieren, wenn ein so grosses Ereignis stattfindet.» ■

www.beacheuro2016.ch

PHOTO: FABIAN FLURY

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Sascha Heyer freut sich auf das Volleyball-Spektakel in Biel.

Sascha Heyer: «Le BEACH EURO sera un morceau de choix.»

SPORT

Si tu veux aller à Rio

Les Championnats d'Europe de beachvolley se déroulent jusqu'à 5 juin à Bienne. Les organisateurs espèrent attirer jusqu'à 30 000 spectateurs aux Prés-de-la-Rive.

PAR MOHAMED HAMDAOUI

Près de 2000 tonnes de sable, 1200 tonnes de matériel et un budget de 3 millions de francs. Du 1er au 5 juin, les Européens de beachvolley vont drainer beaucoup de monde aux Prés-de-la-Rive. Le plus grand des trois courts pourra accueillir 3200 spectateurs et les organisateurs espèrent attirer 30 000 personnes au total. L'aboutissement de trois ans de travail pour le directeur du tournoi, Sascha Heyer, et son équipe.

Haut niveau. «D'un point de vue sportif, le BEACH EURO sera un morceau de choix pour cette discipline. Outre le haut niveau des participants, notre tournoi est l'avant-dernière occasion offerte pour espérer obtenir les points nécessaires afin d'aller au Jeux olympiques. Il faut donc s'attendre à du très haut niveau», explique cet ancienne gloire suisse du beachvolley mondial.

Visibilité. «Pour Bienne, l'événement est de taille. Un championnat d'Europe, ça ne se refuse pas! Cela donne une visibilité internationale à notre ville et l'emplacement choisi juste au bord du lac est idéal. Il correspond bien à l'esprit du beachvolley», estime le délégué aux Sports de la Ville de Bienne Etienne Dagon. «Nous avons contacté les écoles pour encourager leurs élèves à venir assister à des matches .» Pas moins de 64 équipes de toute l'Europe s'affronteront. Avec leurs accompagnants et les officiels, cela représente quelque 250 personnes à héberger.

Certaines ont choisi de se loger à Bienne ou à Nidau. «A peu près la moitié des réservations de nos chambres durant cette période sont en lien direct avec cette compétition», confirme le directeur du Lago Lodge de Nidau, Nathan Güntensperger. Mais au lieu de se ruer dans les autres hôtels, les organisateurs ont opté pour une solution plus pratique. «Nous avons décidé de profiter aussi des locaux de l'Ecole de sport de Macolin pour y loger les sportifs et leurs suiveurs. Les infrastructures sur place correspondent parfaitement à nos attentes», explique Sascha Heyer.

Musique. C'est la première fois depuis 40 ans, et les Mondiaux de hockey sur glace du groupe B, que Bienne accueille un tel événement sportif retransmis par plusieurs chaînes de télévision. Compétition fun s'il en est, les Championnat d'Europe de beachvolley devraient attirer un public plutôt jeune. Ces deux dernières années, les précédents tournois qui servaient en quelque sorte de hors d'oeuvre à ces championnats, n'avaient été émaillés d'aucun incident notable. Hormis quelques dégats sur la pelouse et les nuisances sonores infligées aux riverains lors des événements musicaux qui accompagnent la manifestation. «Mais on n'a rien sans rien. On ne peut pas se plaindre tout le temps qu'il ne se passe rien à Bienne et faire la moue quand un événement de cette ampleur s'y produit», conclut Nathan Güntensperger. ■

www.beacheuro2016.ch

Biel Bienne verlost für Samstag, 4., und für Sonntag, 5. Juni, **je zwei mal zwei Tickets** für die BEACH EURO 2016. Senden Sie bis zum 31. Mai eine E-Mail mit dem Betreff «Beachvolley» und versehen mit Ihrem Namen, Ihrer Adresse und Telefonnummer an **tickets.bielbienne@bcbiel.ch**
***Biel Bienne met au concours 2 billets** pour le BEACH EURO 2016 pour le samedi 4 juin et **2 billets** pour le dimanche 5 juin. Envoyez un mail avec la mention beachvolley et vos noms et adresse à **tickets.bielbienne@bcbiel.ch** jusqu'au 31 mai. Les places seront tirées au sort.*

Reklame/*Réclame*

POLITIK

Zwei Kandidaten im Rennen

Moutier sucht einen Nachfolger von Maxime Zuber. Francis Pellaton und Marcel Winistoerfer möchten Stadtpräsident werden.

VON RAPHAËL CHABLOZ

Ausser in der Haarfarbe unterscheiden sich sie sich in fast allem. Am 5. Juni streiten sich zwei Kandidaten um die Nachfolge von Maxime Zuber, der nach zwei Jahrzehnten als Stadtpräsident von Moutier überraschend zurückgetreten ist. Der eine ist Marcel Winistoerfer, der zunächst Stadtrat war, heute der Regierung angehört und dort seit 2011 für Kultur, Sport, Freizeit und Jugend zuständig ist. Der andere ist Francis Pellaton, ein politischer Neuling, der keiner Partei angehört, «weder links, noch rechts steht». Der eine hat seine Kandidatur sehr früh angekündigt, der andere hat bis zum letzten Tag gewartet «wegen des Überraschungseffekts». Als der eine vernommen hat, dass es keine stille Wahl gibt, musste er eilends seine Truppe mobilisieren, um Plakate und Flyer zu produzieren und zu verteilen. Der andere betreibt keinen Wahlkampf. Der eine ist Mitglied der CVP sowie der «Entente jurassienne» und machte keinen Hehl daraus, dass er es logisch fände, wenn Moutier dem Kanton Jura beitreten würde. Er unterstreicht aber, dass «dieser Punkt in der Kampagne bloss einen kleinen Raum einnehmen werde, so wie er auch in der Stadtpolitik bloss einen kleinen Raum einnimmt». Der andere bekennt sich klar zum Verbleib bei Bern, auch weil keine anti-separatistische Partei einen Kandidaten aufstellt.

Trotzdem: Ein Jahr vor der entsprechenden Kommunalabstimmung, lässt sich in diesem Wahlkampf die Jurafrage kaum vermeiden, daneben gibt es für Moutier weitere bedeutende Themen in den nächsten Jahren.

*Die **Wirtschaft** hängt stark vom Wohlergehen von Tornos ab. Wie könnte man diese Bedeutung etwas abfedern?*
Francis Pellaton: Dazu muss zunächst die Abstimmung über die Kantonszugehörigkeit über die Bühne. Mehrere Unternehmen warten auf dieses Resultat. In Moutier gibt es nur noch wenige Grundstücke, die man neuen Industriebetrieben anbieten könnte. Ich habe den Eindruck, dass sich einige Firmen nach Delsberg verabschiedet haben, weil sie sich hier nicht ausreichend unterstützt fühlten. Der Bau des Gewerbeparks «Technopôle» könnte dennoch einige Unternehmen ansprechen. Weiter wurde ein Delegierter für Wirtschaft ernannt.
Marcel Winistoerfer: Es trifft immer weniger zu, dass Moutier von Tornos abhängig ist. Wir haben einen neuen Delegierten für Wirtschaft, der neue Unternehmen suchen soll. Der «Technopôle» ist bald fertig und man muss den füllen, diverse KMU zeigen bereits Interesse. Aber es stimmt, dass uns St. Immer etwas Wind aus den Segeln genommen hat.

*Die **Transjurane** wird 2017 fertiggestellt. Kann respektive muss Moutier davon profitieren?*
Pellaton: Die Leute gehen heute schon nach Delsberg, weil man in Moutier kaum mehr etwas bekommt, und das wird mit der Autobahn kaum besser werden. Ich denke nicht, dass die Transjurane der Stadt viel bringen wird.
Winistoerfer: Alle werden davon profitieren, man sieht schon erste Anzeichen. Natürlich birgt es Risiken für die Ladenbesitzer im Stadtzentrum. Aber wir warten nun schon so lange auf diese Autobahn, dass wir nicht jammern wollen, jetzt wo sie endlich da ist. Ich bin überzeugt, dass viele Leute herziehen werden. Die Mieten sind günstig und die Stadt wird durch die Autobahn attraktiver. Die Stadt bietet zudem genügend Kulturleben, um nicht zur Schlafstadt zu werden.

*Was muss man an der **Infrastruktur** von Moutier verbessern?*
Pellaton: In Bezug auf Sport wie Kultur sind wir gut dran. Mein Traum wäre ein stadteigenes Leichtathletikstadion mit reglementskonformer 400-Meter-Bahn rund ums Fussballfeld.
Winistoerfer: Wir müssen dringend eine Lösung für die Hauswirtschaftsschule finden, nachdem das Projekt an der Urne bachab ging. Ein neues steht demnächst bereit. Während der Zuber-Jahre haben wir viel investiert. Die Schulen wurden saniert. Es laufen Diskussionen zu einem Fussballfeld, die Anlagen des Schwimmbades wurden renoviert, die Besitzer der Eisbahn suchen Lösungen. Viele Dinge sind aufgegleist, damit die Stadt attraktiv bleibt. Wir können pro Jahr drei Millionen investieren, mehr liegt nicht drin, aber wir müssen weiterfahren.

*Man wirft Moutier oft vor, dem Stadtzentrum fehle es an **Dynamik**. Ist das gerechtfertigt?*
Pellaton: Es wurde ein Verantwortlicher für Konsum und Animation ernannt. Man muss mal sehen, welche Ideen er hat. Er hat viel Schwung, trotzdem ist es keine einfache Aufgabe.
Winistoerfer: Ich bin nicht pessimistisch. Der neue Zuständige ist ein Ansässiger, der etwas bewegen kann. Wer klagt, in Moutier laufe nichts, der geht wahrscheinlich nie aus. Aber es ist klar, die Entwicklung einer Stadt mit 7500 Einwohnern ist begrenzt. Das hat man am Misserfolg des Marktes am Samstagmorgen gesehen. Wir haben vielleicht nicht die kritische Grösse.

*Die Tornos will das Gebäude zurück, in dem sich das **«Pantographe»** befindet. Muss sich die Gemeinde für die Rettung des alternativen Kulturzentrums einsetzen? (Das Interview wurde vor der gerichtlichen Anordnung zur Räumung geführt, Anm. d. Red.)*
Pellaton: Ich kenne es nicht und will mich nicht äussern. Ich habe nichts gegen alternative Kultur, solange sie in geordneten Bahnen läuft.
Winistoerfer: Die aktuelle Situation betrübt mich sehr. Aber zurzeit liegt der Fall bei der Justiz und wir können nichts tun. ■

Marcel Winistoerfer: «Moutier sera encore plus attirante avec l'autoroute.»

POLITIQUE

Deux candidats en questions

Moutier cherche un successeur à Maxime Zuber. Francis Pellaton et Marcel Winistoerfer se disputent la mairie.

PAR RAPHAËL CHABLOZ

A part la couleur de leurs cheveux, tout ou presque les oppose. Le 5 juin, deux candidats brigueront la succession de Maxime Zuber, démissionnaire surprise après plus de vingt ans de règne, à la mairie de Moutier.

PHOTOS: FABIAN FLURY

Francis Pellaton will, dass Moutier beim Kanton Bern bleibt.

Francis Pellaton tient à ce que Moutier reste bernoise.

Marcel Winistoerfer glaubt an eine Attraktivitätssteigerung von Moutier dank der Autobahn.

L'un, Marcel Winistoerfer, est passé par le Conseil de Ville puis par le Municipal, où il est en charge de la culture, des sports, des loisirs et de la jeunesse depuis 2011. L'autre, Francis Pellaton, est un nouveau venu en politique, membre d'aucun parti, «ni de gauche, ni de droite». L'un a annoncé sa candidature très tôt, l'autre a attendu le dernier jour, «pour l'effet de surprise». L'un a dû mobiliser rapidement ses troupes pour fabriquer et distribuer affiches et flyers en apprenant que l'élection ne serait pas tacite, l'autre pense ne pas faire de campagne. L'un, membre du PDC et de l'Entente jurassienne, ne cache pas qu'il trouverait logique que Moutier rejoigne le canton du Jura, mais souligne que «ce point ne tient qu'une petite place sur le programme de campagne, comme il ne tient qu'une petite place dans la politique de la Ville», l'autre tient à ce que la ville reste bernoise et s'est lancé parce qu'aucun parti anti-séparatiste n'annonçait de candidat.

Même si, à une année du vote communaliste, la Question jurassienne semble donc devoir être inévitable dans cette campagne, plusieurs autres points seront importants pour Moutier ces prochaines années. Nous les avons soumis aux deux candidats.

***L'économie** de Moutier dépend beaucoup de la santé de Tornos. Comment faire pour atténuer cet effet?*
Francis Pellaton: Il faut déjà passer le vote communaliste. Certaines entreprises attendent. Mais il y a peu de terrains à offrir pour de nouvelles industries à Moutier. Il me semblent que certaines entreprises sont parties à Delémont parce qu'elles n'avaient pas été assez soutenues ici. La construction du Technopôle pourrait tout de même attirer quelques industries. Un délégué économique a été nommé
Marcel Winistoerfer: C'est de moins en moins vrai. Nous avons un délégué à l'économie, qui doit chercher de nouvelles entreprises. Technopôle sera bientôt fini et il faut le remplir, des petites et moyennes entreprises sont déjà intéressées. Mais il est vrai que St-Imier nous a un peu pris de vitesse.

*La **Transjurane** sera terminée en 2017. Moutier peut-elle, et doit-elle, en profiter?*
Francis Pellaton: Les gens vont déjà à Delémont pour faire leurs achats car on ne trouve plus grand chose à Moutier et cela ne va pas s'améliorer avec l'autoroute. Je ne pense pas que ça va beaucoup servir la ville.
Marcel Winistoerfer: Tout le monde en profite, on en sent déjà les premiers effets. Bien sûr, il y a aussi un risque pour les commerçants du centre-ville, mais cela fait tellement longtemps qu'on attend la fin de cette autoroute qu'on ne va quand même pas pleurer maintenant qu'elle est là. Je suis convaincu que des gens viendront s'établir ici. Les loyers ne sont pas chers et la ville sera encore plus attirante avec l'autoroute. Et il y a suffisamment de vie culturelle pour que la ville ne devienne pas une cité-dortoir.

*Que doit améliorer Moutier au point de vue de ses **infrastructures**?*
Francis Pellaton: Au point de vue sportif comme au niveau culturel, nous sommes bien lotis. Mon rêve, ce serait un stade d'athlétisme avec une piste réglementaire, de 400 mètres, autour du terrain de foot dont la commune est désormais propriétaire.
Marcel Winistoerfer: Nous devons absolument trouver une solution pour l'école ménagère, après l'échec du projet dans les urnes. Un nouveau projet sortira bientôt. Pendant les années Zuber, nous avons beaucoup investi. Les écoles ont été remises à niveau. Des discussions sont en cours pour le terrain de football, les contours de la piscine ont été rénovés, la société propriétaire de la patinoire veut aussi trouver des solutions, beaucoup de choses se mettent en place, pour que la ville continue d'être attractive. Nous sommes limités à 3 millions d'investissements par an et nous ne pouvons pas nous permettre plus, mais il faut continuer d'investir.

*On reproche souvent au centre-ville de Moutier son manque de **dynamisme**, est-ce justifié?*
Francis Pellaton: Un responsable du commerce et de l'animation au centre-ville vient d'être nommé. Il faudra voir quelles sont ses idées. Même si c'est quelqu'un de très dynamique, il n'aura pas la tâche facile.
Marcel Winistoerfer: Je ne suis pas pessimiste. Le nouveau responsable est quelqu'un de la place, il va pouvoir agir. Je crois que ceux qui se plaignent que Moutier est une ville où il ne se passe rien sont ceux qui ne sortent jamais. Mais bien entendu, le développement d'une ville de 7500 habitants est limité. On l'a vu avec l'échec du marché du samedi matin, nous n'avons peut-être pas la taille critique.

*La commune doit-elle s'engager pour sauver le centre culturel alternatif **«Pantographe»**, dont le bâtiment appartient à Tornos? (ndlr: interviews réalisés avant la décision du Tribunal d'ordonner l'évacuation du Pantographe)*
Francis Pellaton: Je ne connais pas, je préfère ne pas donner mon avis. Je n'ai rien contre la culture alternative, tant que ça reste propre en ordre.
Marcel Winistoerfer: Je suis très triste de la situation actuelle. Mais pour l'heure, l'affaire est entre les mains de la justice, donc nous ne pouvons plus nous en mêler. ■

NEWS

Biel: Restaurant-Neueröffnung. Am 1. Juni wird das Restaurant Angolo an der Kanalgasse 41 seine Türen öffnen. «Wir bieten eine frische mexikanische Küche mit Tacos, Tapas und anderen Klassikern», sagt Geschäftsführer Roberto Renzi über den Betrieb, welcher im Gebäude des ehemaligen Restaurant Toni's domiziliert ist und sich auf drei Stockwerke erstreckt: «Im Erdgeschoss befindet sich die Bar, im ersten Stock das elegante Restaurant, wo Fleischspezialitäten serviert werden.» Im zweiten Stock würden regelmässig Musik- und Kunstanlässe organisiert werden, verspricht Renzi. Den musikalischen Auftakt hierzu bildet die Eröffnungsparty, die am 2. Juni um 21 Uhr 15 stattfindet. Renzi freut sich, in der zweisprachigen Stadt zu sein: «Biel scheint sehr international zu sein», meint der aus dem Kanton Zug stammende Gastronom. FB

Spitalzentrum Biel: Bilanz. Mit fast 73 000 Patientinnen und Patienten behandelte das Spitalzentrum Biel (SZB) als Zentrumsspital für die Region Biel-Seeland-Berner Jura im vergangenen Jahr mehr Patienten als je zuvor, wie das SZB diesen Dienstag anlässlich einer Pressekonferenz mitteilte. Der Betriebsertrag verzeichnete einen Anstieg um 3,3 Prozent auf 191,7 Mio. Franken (Vorjahr: 185,5 Mio. Franken). Aufgrund der Zunahme der erbrachten Leistungen erhöhte sich auch der Betriebsaufwand um 5,2 Mio. Franken (2,9 Prozent) auf 181,6 Mio. Franken (Vorjahr: 176,4 Mio. Franken). Das Finanzergebnis sei leicht getrübt: Im Gesamtergebnis weist das SZB für das Jahr 2015 infolge von höheren Abschreibungen und der Bildung von Rückstellungen für die vom Bundesverwaltungsgericht rückwirkend bis 2010 verfügten Preisreduktionen für ambulante Leistungen einen Verlust von 0,6 Mio. Franken aus (Vorjahr: 0,3 Mio. Franken). MH

Bieler Liberale: Gemeinderatskandidaten vorgestellt. Die Mitte-Rechtsparteien steigen an den Bieler Gemeinderatswahlen im September mit folgenden Kandidaten ins Rennen: Finanzdirektorin Silvia Steidle (PRR, bisher), Stadträtin Sandra Gurtner-Oesch (GLP, Parteipräsidentin Kanton Bern), mit dem langjährigen Stadtrat Andreas Sutter (BVP, u.a. langjähriges Mitglied Geschäftsprüfungskommission), dem scharfzüngigen Stadtrat und Rektor des Seeland-Gymnasiums Leonhard Cadetg (FDP) sowie mit Stadtrat Reto Gugger (BDP, Mitglied des Stadtratsbüros). «Wir wollen zwei Sitze im Gemeinderat holen», erklärt Wahlkampfleiter Fritz Marthaler. So wollen die Liberalen beim Wähler punkten: Sie wollen «die Rahmenbedingungen für die Wirtschaft verbessern, Hürden abbauen und Verfahren vereinfachen». Die Liberalen fordern ausgeglichene Stadtfinanzen ohne weitere Schuldenwirtschaft. Bei anstehenden Investitionen müsse Wichtiges von Wünschbarem unterschieden und die langfristigen Kosten im Auge behalten werden. Im Verkehrsbereich wollen die Liberalen die Chance A5-Umfahrung nutzen, «um die Stadt vom Durchgangsverkehr zu entlasten». Bezüglich der hohen Sozialhilfequote fordern die Liberalen eine rasche Wiedereingliederung in den Arbeitsmarkt. HUA

Bienne: un nouveau restaurant. Le 1er juin, à la rue du Canal 41, le restaurant Angolo ouvrira ses portes. «Nous offrirons de la cuisine mexicaine avec des tacos, des tapas et d'autres classiques», explique Roberto Renzi, le directeur de cet établissement de trois étages qui succèdera au Restaurant Tonis. «Au rez-de-chaussée, il y aura un bar et au premier étage, un restaurant élégant où seront servies des spécialités carnées.» Au second étage, des concerts et d'autres manifestations culturelles auront lieu, promet Roberto Renzi. Le 2 juin à 21 heures 15, l'ouverture de cet établissement fera l'objet d'une fête avec de la musique. Roberto Renzi se réjouit de s'installer dans cette ville bilingue «qui a des allures internationales», poursuit ce gastronome zougois. FB

Centre hospitalier Biel/Bienne: bilan satisfaisant. En 2015, près de 73 000 personnes ont fréquenté le Centre hospitalier de la région Bienne, Seeland, Jura bernois (CHB), a-t-on appris lors d'une conférence de presse mardi. Un record! Le nombre de patients en traitement ambulatoire a augmenté de 3,1% et ceux dans le domaine stationnaire de 5,7%. Quant au chiffre d'affaires global du CHB, il a progressé l'an dernier de 5,2 millions de francs pour se monter à 181,6 millions de francs. Un bémol cependant: cet établissement qui a fêté l'an dernier son 600e anniversaire a vu, suite à une décision du Tribunal administratif fédéral ayant un effet rétroactif en matière de réduction du prix des prestations ambulatoires, affiche un léger déficit de 600 000 francs. Enfin, au début du mois de mai, le Centre hospitalier Bienne a obtenu le permis de construire pour la rénovation complète de ses bâtiments. MH

Mittwoch, 18. Mai

Überfallen: Ein Unbekannter überfallt nachmittags den Kiosk am Lengnauer Bahnhof und flüchtet anschliessend mit der Beute.

Zusammengestossen: Ein Rollerfahrer prallt beim Orpundkreisel in Biel mit einem Auto zusammen und muss daraufhin ins Spital gebracht werden.

Donnerstag, 19. Mai

Verbunden: Die letzte von drei Stahlbrücken, welche über den Steblerkanal zur Schüssinsel führen, wird an ihrem Standort installiert. Die neu gestaltete Schüssinsel soll im Sommer 2017 eröffnet werden.

Abgelehnt: Der Bieler Stadtrat lehnt es ab, den Bahnhofplatz zu Stosszeiten versuchsweise für Autos zu sperren und erteilt damit dem von Niklaus Baltzer (SP) eingereichten Postulat eine Absage.

Ausgezeichnet: Drei Autoren mit Bezug zu Biel – Regina Dürig, Meral Kureyshi und Armin Senser – werden für ihr literarisches Schaffen mit einem kantonalen Kulturpreis ausgezeichnet; sie erhalten je 10 000 Franken.

Freitag, 20. Mai

Gerannt: Rund 300 Teilnehmer machen am Rennen «Wake up and run» mit und starten um 5 Uhr 30 auf dem Bieler Burgplatz in Richtung Strandbad, wo sich das Ziel der fünf Kilometer langen Strecke befindet. Mit der Veranstaltung sollen die Menschen auf die Wichtigkeit von körperlicher Bewegung aufmerksam gemacht werden.

Geehrt: Das Bieler Filmpodium widmet dem 80-jährigen Bieler Filmemacher Jaques Dutoit eine Retrospektive und zeigt an verschiedenen Tagen dessen experimentelle Werke.

Samstag, 21. Mai

Gebrannt: Ein leerer Kinderwagen, der in einem Mehrfamilienhaus in Brügg abgestellt ist, fängt am frühen Morgen Feuer. Ersten Abklärungen zufolge ist von Brandstiftung auszugehen.

Gewonnen: Der Italiener Enrico Salvador gewinnt die 93. Berner Rundfahrt.

Sonntag, 22. Mai

Verunfallt: Zwei Fahrzeuge kollidieren abends beim Bieler Kreisel Mettstrasse/Mühlestrasse miteinander, wobei ein Sachschaden von zirka 7000 Franken entsteht.

Montag, 23. Mai

Kollidiert: Zwei Autos prallen am Morgen auf der Bieler Stämpflistrasse zusammen. Der Sachschaden wird auf 5500 Franken geschätzt.

Zurückgehalten: Laut eines «Blick»-Artikels hat der Schweizerische Gewerkschaftsbund (SGB) die Ergebnisse einer 2013 in Auftrag gegebenen Untersuchung, welche die Auswirkungen einer allfälligen Annahme der Service-public-Initiative analysierte, nicht veröffentlicht. Dies, weil die von Andreas Stöckli, Sohn des Bieler Ständerates Hans Stöckli, durchgeführte Studie zum Resultat gekommen sei, dass eine Annahme der Initiative Teilprivatisierungen «unattraktiv» machen würde und dass Quersubventionierungen innerhalb der betroffenen Unternehmen «tendenziell zunehmen» würden.

A propos ...

VON/PAR THIERRY LUTERBACHER

Als ich ein Kind war, glaubte ich daran, dass am Ende die Bösen von den Guten auf die Schnauze bekommen und dass sich die schönen Ideen, auch wenn sie unterdrückt werden, letztlich durchsetzen. Dann bin ich krank, also erwachsen, geworden – und trotzdem glaube ich weiterhin an die Meerjungfrauen. Glaube, dass sich die Utopie manchmal über das Gesetz des Stärkeren erhebt; glaubte, dass in Moutier die freiheitliche Oase des Kulturkollektivs Pantographe die Angriffe des Unternehmens Tornos überleben würde – doch scheinbar habe ich mich getäuscht … Am 8. Juni um 12 Uhr wird das Königreich der Rentabilität das Königreich der Sinne ins Reich der Fantasie verdrängen. Ich muss gestehen, dass mir deshalb mein Herz blutet. Vor zehn Jahren hat es das «Panto» all jenen, die es hören wollten, mitgeteilt: Die Früchte gehören allen und die Erde niemandem. Nun kann man also Trübsal blasen und die Hände in den Schoss legen, wie es nach der Zwangsräumung des Bieler Kollektivs Biotop der Fall war. Oder man setzt sich zur Wehr, indem man ausgelassen im Pantographe in Moutier feiert. Auf zum «Moutstock», das vom 3. bis zum 8. Juni stattfindet!
www.pantographe.ch

Quand j'étais gosse, je croyais dur comme fer qu'à la fin, les méchants se faisaient ratatiner la gueule par les gentils, que les belles idées que l'on mettait en cage finissaient toujours par se faire la belle. J'ai attrapé la sale maladie des adultes, mais j'ai continué à croire aux ondines. Croire que parfois, l'utopie peut l'emporter sur la loi du plus fort, croire qu'à Moutier, l'oasis libertaire du collectif pour la culture Pantographe pouvait survivre aux coups de boutoir de l'entreprise Tornos. Peine perdue. Le 8 juin 2016, à midi, l'empire de la rentabilité va bouter l'empire des sens hors du pays imaginaire. Autant vous avouer que j'en ai gros sur la patate. J'ai l'alarme à l'œil. Cela fait dix ans que le Panto dit à qui veut bien l'entendre que les fruits sont à tout le monde et que la terre n'est à personne. Alors on peut se morfondre, comme l'on s'est morfondu lors de l'expulsion du collectif Biotop à Bienne, ou l'on peut taper du poing et résister en faisant la fête au Pantographe à Moutier – «Moutstock», du 3 au 8 1/2 juin – pour dire «ça suffa comme ci».
www.pantographe.ch

Faust / Panto résiste

Mercredi 18 mai

Réinstallés: une dizaine de caravanes de gens du voyage s'installent illégalement à proximité de la Tissot Arena de Bienne. Les véhicules sont immatriculés en France et les autorités leur donnent jusqu'au début de la semaine prochaine pour quitter les lieux.

Brigandé: en début d'après-midi, un kiosque de Longeau est victime d'un cambriolage. Un homme menace une employée avec un couteau et s'empare d'un butin au montant inconnu avant de prendre la fuite à bord d'une voiture.

Jeudi 19 mai

Arrêtés: trois cambrioleurs sont interpellés en flagrant délit à Safnern. Les trois hommes ont en partie avoué les faits.

Posée: construit à Rapperswil, un nouveau pont en acier est installé à l'Ile-de-la-Suze à Bienne. Mesurant près de 20 mètres, il sera l'un six accès du parc qui sera inauguré dans une année.

Accepté: le Conseil de Ville biennois adopte un crédit de 355 000 francs pour améliorer la protection incendie de la tour de la Maison du Peuple.

Vendredi 20 mai

Primée: le 5e classement des communes de l'Union du commerce et de l'industrie du canton de Berne confirme que Moutier reste la commune la plus attrayante du Jura bernois au niveau économique. La cité prévôtoise devance Tramelan, Saint-Imier et Corgémont.

Samedi 21 mai

Fêté: le réseau évangélique suisse, qui compte plus de 170 églises en Suisse romande, célèbre ses 10 ans d'existence à Tavannes.

Déménagés: les gens du voyage qui occupaient illégalement un terrain aux Champs-de-Boujean investissent sans autorisation l'ancien espace d'Expo.02 à Nidau.

Dimanche 22 mai

Battu: lors de sa première sortie de la saison au rallye du Portugal, le pilote prévôtois Michael Burri doit se contenter d'une septième place. Il espère se reprendre lors de la prochaine manche qui se déroulera en Pologne et comptera, elle aussi, pour la catégorie WRC3.

Lundi 23 mai

Blessée: une cycliste percute accidentellement une voiture à la place Guisan. L'adolescente de 16 ans doit être transportée en ambulance à l'hôpital.

Mardi 24 mai

Reculées: les exportations horlogères ont poursuivi leur chute en avril, annonce la Fédération horlogère. Les ventes à Hong Kong sont en baisse pour le 15e mois consécutif et celles en direction de la Chine ont chuté de 36% en un an.

† ADIEU

Bucher-Röthlisberger Frieda, 96, Gerolfingen; **Bruni** Loris, 78, Biel/Bienne; **Chiesa** Nicolas, 52, Saint-Imier; **Coeudevez** Pierette, 79, Evilard; **Dechant-Geissmann** Pia, 81, Biel/Bienne; **Gasser** Roland, 62, Prêles; **Gottardo** Marina, 62, Biel/Bienne; **Häni** Dora, 90, Nidau; **Hellmann-Eicher** Egon, 79, La Heutte; **Hermann** Heinz Peter, 78, Biel/Bienne; **Hess-Otten** Maria Theresia, 45, Biel/Bienne; **Hirt** Theo, 86, Biel/Bienne; **Maeder-Kupferschmid** Vreni, 88, Biel/Bienne; **Markwalder-Hadorn** Herbert, 85, Aarberg; **Mathez** Jean-Pierre, 84, Tramelan; **Montano** Ioakeim Ursula, 58, Biel/Bienne; **Peter-Blaser** Dora, 95, Bargen; **Racine** Thérèse, 88, Sonceboz; **Simon-Walpen** Paula, 97, Perrefitte; **Steiner** Francis, 82, Biel/Bienne; **Tschantré** Franz, 95, Nidau; **Zumwald** Christine, 71, Biel/Bienne.

Johnny Schwab SA
Valentine Gerber
Pompes funèbres
Bienne - Plateau de Diesse - La Neuveville
Tél. 032 365 50 15
à votre écoute et service jour et nuit

5 FRAGEN AN … / 5 QUESTIONS À…

Jean-Pierre Senn

Das Familienunternehmen FORS eröffnet diesen Samstag seine neuen Gebäude in Studen. Geschäftsführer Jean-Pierre Senn über Standorttreue, wirtschaftliche Herausforderungen und Ökologie.

VON ANDRÉ JABERG

***Biel Bienne:** Sie eröffnen mit dem neuen Showroom an Ihrem Firmensitz in Studen eine der grössten Ausstellungen für Haushaltgeräte in der Schweiz. Was dürfen Interessierte diesen Samstag anlässlich des Tages der offenen Tür erwarten?*
Jean-Pierre Senn: Besucher finden die grösste Auswahl an Premium-Haushaltgeräten in unseren beiden Expo-Räumen. 400 verschiedene Modelle in allen Preiskategorien werden zu interessanten Konditionen mit fünf Jahren Garantie angeboten. Drei Fachhändler aus unserer Region sind für Kunden in Studen präsent und bieten fachmännische Beratung an. Jeder Besucher kann zudem an einem Wettbewerb teilnehmen und interessante Preise gewinnen. Wir bieten auch einen Blick hinter die Kulissen: In Studen werden 20 000 Geräte gelagert, eine Mediline-Manufaktur für die Produktion von Hightech-Kühlgeräten und eine Test- und Reparaturwerkstatt betrieben.

Seit 1979 ist Ihr Firmensitz in Studen domiziliert. Warum halten Sie an diesem Standort fest?
Studen verfügt über eine zentrale Lage an der Sprachgrenze zum Welschland. Die Ansässigkeit der FORS in Studen ist historisch bedingt und steht im Zusammenhang mit dem früheren Sitz der General Motors Suisse SA in Biel. Heute stehen in Studen sechs Gebäude auf einer Fläche von über 22 000 Quadratmetern, in welche in den letzten Jahren viel Geld investiert wurde. Nächstes Jahr geht zudem das neue Logistikgebäude «FORS 7» in Studen in die Realisationsphase.

Auf welches Kunden-Segment fokussiert sich Ihr Unternehmen?
Wir haben drei Aktivitätsbereiche: FORS Haushalt, FORS Gewerbe und FORS Mediline. Die Kunden-Segmente sind Architekten, Generalbauunternehmungen, Küchenbauer, Haushaltgerätespezialisten, Elektriker sowie Fach- und Grossmärkte. Im Gewerbebereich sind es industrielle Kunden wie Getränkehändler, Brauereien, Gastroindustrie- und Hotelfachbereich sowie die Medizinalkunden. Grundsätzlich ist jeder Konsument für uns der angesprochene Kunde, ob Mieter oder Eigentümer.

Wie hat Ihre Firma den Franken-Schock überwunden?
Vor einem Jahr stand unsere Firma vor einer grossen Herausforderung, als die Schweizerische Nationalbank (SNB) den Euro-Mindestkurs überraschend aufhob. Anstatt die Listenpreise zu senken und seither wieder anzuheben, wie das unsere Mitbewerber 2015 praktiziert haben, sind wir einen kreativeren Weg gegangen und haben unsere Dienstleistungen zum Vorteil des Konsumenten ausgebaut und geben seit dem 16. Februar 2015 als erste und bisher einzige Firma auf sämtlichen Geräten fünf statt zwei Jahre Garantie. Dies ist ein Bekenntnis in unsere Premium-Produkte, welche dem Kunden Kostensicherheit während fünf Jahren geben.

Sie setzten beim Neubau auf Nachhaltigkeit respektive auf die Sonnenergie. Warum liegt Ihnen die Ökologie seit Jahrzehnten am Herzen?
Ökologie steht seit Beginn der Firma im Zentrum unserer Überlegungen. Ein paar Beispiele: 5. Januar 1982, Frigidaire Liebherr, Kühlen und Gefrieren – Nr. 1 in Energiesparen. Dank Innovation und Weiterentwicklungen bleiben unsere Geräte führend im Energieverbrauch, heute wieder sehr aktuell dank der BluePerformance-Entwicklung von Liebherr mit den besten Energieeffizienzwerten A+++ -20 Prozent, was einen um 63 Prozent besseren Energiewert als Energieklasse A ergibt. Dies bedeutet, dass derselbe Kühlschrank nur noch 37 Prozent zur damals besten Energieklasse A verbraucht. 1992 stellte Liebherr als erste Firma auf eine FCKW-freie Produktion um, was einen wichtigen Beitrag zur Verringerung des Treibhauseffektes darstellt. Seit 1995 lässt FORS fast alle Geräte mit der Bahn importieren und spart so jährlich über hundert Tonnen Co^2 ein. Seit 37 Jahren setzt FORS auf die Langlebigkeit und Sparsamkeit ihrer Produkte, dazu auf die Nachhaltigkeit bei der Transportverpackung und Entsorgung der Altgeräte mit einem bis nahezu zu hundert Prozent recyclierbaren Anteil. Mit den beiden Solarkraftwerken auf den Dächern mit über 2000 Solar-Panels auf über 4000 Quadratmetern hatten wir bis 2014 die grösste Solaranlage im Seeland. Mit fast 450 Kwp oder einem halben Gigawatt Energieproduktion leisten wir einen wichtigen Beitrag zur Ökologie und reduzieren markant den Treibhauseffekt. Wir sind Selbstversorger und können zudem viele Haushalt mit Strom versorgen.

PHOTO: FABIAN FLURY

Jean-Pierre Senn: «Die Ökologie steht seit Beginn der Firma im Zentrum unserer Überlegungen.»

Jean-Pierre Senn: «L'écologie est au centre de nos réflexions depuis les débuts.»

Tag der offenen Tür
Der Tag der offenen Tür bietet Unterhaltung für die ganze Familie. Für das leibliche Wohl sorgt ein Stand mit Bratwürsten und Getränken. Für die Kleinen gibt es eine Hüpfburg, Popcorn, Softeis und Tattoos für Kinder. Der Showroom befindet sich am Schaftenholzweg 8 in Studen BE und öffnet seine Türen den Besuchern an diesem Samstag, 28. Mai, von 10 bis 17 Uhr.

L'entreprise familiale FORS ouvre samedi ses nouveaux bâtiments à Studen. Son directeur Jean-Pierre Senn à propos de sa fidélité au lieu, des défis économiques et d'écologie.

PAR ANDRÉ JABERG

***Biel Bienne:** Avec votre nouveau showroom à votre siège de Studen, vous ouvrez une des plus grands espaces d'exposition d'électroménager de Suisse. Qu'est-ce qui attend les visiteurs samedi à la journée portes ouvertes?*
Jean-Pierre Senn: les visiteurs trouveront le plus grand choix d'appareils électroménagers premium dans nos deux salles d'exposition. 400 modèles différents dans toutes les catégories de prix seront proposés à des conditions intéressantes et avec 5 ans de garantie. Trois revendeurs de notre région sont présents à Studen pour fournir aux clients leurs conseils de spécialistes. Chacun peut participer à un concours et gagner de beaux prix. Nous proposons aussi un regard en coulisses: à Studen, 20 000 appareils sont en stock et nous exploitons une ligne de production Mediline pour les appareils de réfrigération hightech et des ateliers de tests et de réparations.

Le siège de la firme est domicilié à Studen depuis 1979. Pourquoi tenez-vous à ce site?
Studen bénéficie d'une position centrale à la frontière des langues avec la Romandie. L'installation de FORS à Studen a des raisons historiques en lien avec le siège de General Motors Suisse SA à Bienne autrefois. Aujourd'hui, il y a six bâtiments sur une surface de plus de 22 000 m^2 dans lesquels nous avons beaucoup investi ces dernières années. L'an prochain, le nouveau bâtiment logistique «FORS 7» à Studen entrera dans sa phase de réalisation.

Sur quels secteurs de clientèle se concentre votre entreprise?
Nous avons trois secteurs d'activité: FORS Ménage, FORS Commercial et FORS Mediline. Les secteurs de clientèle sont les architectes, les entreprises générales de construction, les constructeurs de cuisines, les spécialistes en électroménager, les électriciens ainsi que les commerces spécialisés ou les supermarchés. Dans le domaine commercial, ce sont des clients industriels comme les vendeurs de boissons, les brasseries, l'industrie de la gastronomie, l'hôtellerie ainsi que des clients du secteur médical. A la base, chaque consommateur est pour nous le client visé, qu'il soit locataire ou propriétaire.

Comment votre entreprise a surmonté le choc du franc fort?
Il y a un an, notre entreprise s'est retrouvée face à un grand défi lorsque la Banque nationale suisse (BNS) a levé par surprise le taux plancher de l'Euro. Au lieu de baisser la liste des prix pour à nouveau les augmenter depuis lors, comme l'ont fait nos concurrents en 2015, nous avons suivi une voie créative et étoffé nos prestations à l'avantage des consommateurs et nous accordons depuis le 16 février 2015, comme première et jusqu'ici seule entreprise, cinq ans de garantie au lieu de deux sur tous nos appareils. C'est un engagement pour nos produits premium, qui garantit à la clientèle une sécurité des coûts durant cinq ans.

Dans le nouveau bâtiment, vous misez sur la durabilité, respectivement sur l'énergie solaire. Pourquoi l'écologie vous tient-elle tant à cœur depuis des décennies?
L'écologie est au centre de nos réflexions depuis les débuts de notre entreprise. Quelques exemples: janvier 1982, Frigidaire Liebherr, réfrigération et congélation – était No 1 en économie d'énergie. Grâce à l'innovation et aux développements consécutifs, nos appareils restent en tête en matière de consommation d'énergie, aujourd'hui d'actualité grâce au développement de la BluePerformance de Liebherr avec le meilleur label A+++ -20%. Ce qui représente une amélioration de 63% de la valeur énergétique par rapport à la classe A. Cela signifie que le même frigo ne consomme que 37% de l'énergie du meilleur frigo de classe A d'autrefois. En 1992, Liebherr a été la première firme à passer à une production sans CFC afin de contribuer à la lutte contre l'effet de serre. Depuis 1995, FORS importe presque tous les appareils par le train et économise ainsi par an plus de 100 tonnes de CO_2. Depuis 37 ans, FORS mise sur la longévité et l'économie de ses produits, ainsi qu'à leur durabilité aussi dans les emballages de transport et l'élimination des vieux appareils avec une part de matériaux recyclables s'élevant à près de 100%. Avec les deux centrales solaires sur les toits, plus de 2000 panneaux solaires sur plus de 4000 m^2, nous avions jusqu'en 2014 la plus grande installation solaire du Seeland. Avec presque 450 kWc ou un demi gigawatt de production énergétique, nous avons apporté une importante contribution à l'écologie et une réduction marquante de l'effet de serre. Nous sommes notre propre producteur et pouvons en outre alimenter beaucoup de ménages en courant électrique.

Journée portes ouvertes
La journée portes ouvertes offre un divertissement à toute la famille. Et pour le plaisir de tous, un stand de boissons et de saucisses à rôtir. Pour les petits, un château gonflable, du popcorn, des glaces et des tatouages pour enfants. La showroom se trouve au Schaftenholzweg 8 à Studen BE et ouvre ses portes au public samedi 28 mai de 10 à 17 heures.

Brille: Fielmann. Internationale Brillenmode in Riesenauswahl zum garantiert günstigsten Preis. 37x in der Schweiz. Auch in Ihrer Nähe: **Biel,** Nidaugasse 14, Telefon: 032/3217590. Mehr unter **www.fielmann.com**

centre bahnhof
biel – bienne

Like us on Facebook
Journées records et culture
Rekord- und Kulturtage

coop
Für mich und dich.

Samstag / Samedi
28.05.2016
10%
Rabatt / de rabais
in vielen Geschäften
dans de nombreux magasins

REKORD- & KULTURTAGE
RECORDS & CULTURE
25.05. – 04.06.2016

PROGRAMM / PROGRAMME

Mi. / Me. 25.

ERÖFFNUNG / OUVERTURE, 14H00

KREATIVITÄT MIT RUND 20'000 DOMINOSTEINEN – DIE JUNGS VON SWISS DOMINO EFFECT SIND BEKANNT AUS «DIE GRÖSSTEN SCHWEIZER TALENTE» DEATH BY CHOCOLATE SÄNGER UND FRONTMANN MATTHIAS SCHENK LÖST DIE DOMINO STEINE AUS!

LES JEUNES DE SWISS DOMINO EFFECT CONNUS DE «DIE GRÖSSTEN SCHWEIZER TALENTE» CRÉENT UN CIRCUIT DE 20'000 DOMINOS. LE CHANTEUR DES DEATH BY CHOCOLATE MATTHIAS SCHENK FERA TOMBER LE PREMIER DOMINO!

TÄGLICH WÄHREND DEN ÖFFNUNGSZEITEN
SEIFENKISTENVEREIN DIESSBACH – AUSSTELLUNG
Der Fantasie sind keine Grenzen gesetzt! Lassen Sie sich inspirieren und bringen Sie Ihre eigene Seifenkiste vorbei. Dem Sieger winkt ein toller Preis!

TOUS LES JOURS DURANT LES HEURES D'OUVERTURE
ASSOCIATION DES CAISSES À SAVON, DIESSBACH – EXPOSITION
La fantaisie n'a pas de limite ! Inspirez-vous de l'exposition et apportez votre propre caisse à savon sur place. Il y a un super prix à gagner !

17.30 – 19.00 UHR ARTDIALOG: MUSIKALISCHER HÖHEPUNKT
«Sarabi» Saxophonquartett aus Bern mit einem Mix-Programm von Klassik bis Unterhaltungsmusik.

17H30 – 19H00 ARTDIALOG : POINT FORT MUSICAL
«Sarabi» un quartet bernois de saxophonistes propose un programme mixte, allant du classique au divertissement.

Do. / Je. 26.

11.00 – 19.00 UHR BIS FREITAG 27.5. PROMOTION DER BEACH EURO 2016
Wettbewerb: Wer springt am höchsten? Berühre den Volleyball mit einem Sprung aus dem Stand

11H00 – 19H00 JUSQU'À VENDREDI 27.5 PROMOTION BEACH EURO 2016
Concours: qui saute le plus haut ? Touche le ballon de volley en sautant sans élan.

GANZER TAG, BIS SAMSTAG 28.5. WETTEN, DASS VÖGELE SHOES 250 PAAR SCHUHE VERKAUFT
Die Wette lautet: Wir verkaufen von Donnerstag 26.5. bis Samstag 28.5. 250 Paar Schuhe.

TOUTE LA JOURNÉE, JUSQU'À SAMEDI 28.5 PARIEZ QUE VÖGELE SHOES PEUT VENDRE 250 PAIRES DE CHAUSSURES
Enoncé du pari : nous vendons 250 paires de chaussures entre le jeudi 26.5 et le samedi 28.5.

Fr. / Ve. 27.

18.00 – 20.00 UHR THEATERTHEARTE – MITREISSENDE SZENEN AUS DEM LEBEN IM EINKAUFSCENTER
Das Bieler Ensemble THEATERTHEARTE spielt im ganzen centre bahnhof rasante, humorvolle Szenen aus dem Leben im Einkaufscenter. Geniessen Sie Theater direkt am Tatort!

18H00 – 20H00 THEATERTHEARTE – DES SCÈNES DE VIE SAISISSANTES DANS UN CENTRE COMMERCIAL
L'ensemble biennois THEATERTHEARTE joue dans tous le centre bahnhof des scènes de vie courtes et pleines d'humour. Profitez d'assister à un théâtre directement sur le lieu des faits !

17.00 UHR HOCHSCHULE DER KÜNSTE BERN
Musik und Bewegung. Studentinnen der Hochschule der Künste Bern performen mit dem Publikum.

17H00 HAUTE ÉCOLE DES ARTS DE BERNE
Musique et mouvements. Les étudiants de la haute école des Arts font une performance avec le public.

Sa. / Sa. 28.

10.00 – 14.00 UHR THEATERTHEARTE – MITREISSENDE SZENEN AUS DEM LEBEN IM EINKAUFSCENTER
Das Bieler Ensemble THEATERTHEARTE spielt im ganzen centre bahnhof rasante, humorvolle Szenen aus dem Leben im Einkaufscenter. Geniessen Sie Theater direkt am Tatort!

10H00 – 14H00 THEATERTHEARTE – DES SCÈNES DE VIE SAISISSANTES DANS UN CENTRE COMMERCIAL
L'ensemble biennois THEATERTHEARTE joue dans tous le centre bahnhof des scènes de vie courtes et pleines d'humour. Profitez d'assister à un théâtre directement sur le lieu des faits!

Sa. / Sa. 28.

10.00 – 16.00 UHR WIR SUCHEN DEN RADWECHSEL-CHAMPION
Wer kann am schnellsten ein Rad am Auto wechseln? Unter Aufsicht eines Profis von MERBAG Biel wird Ihre Zeit für einen Radwechsel gestoppt.
1. Preis: 1 Wochenende ein Mercedes Cabriolet von MERBAG Biel geniessen.

10H00 – 16H00 NOUS RECHERCHONS LE CHAMPION DU CHANGEMENT DE ROUE
Qui change une roue le plus rapidement ? Sous la surveillance d'un professionnel de chez MERBAG Bienne, votre temps pour changer une roue sera chronométré.
1. prix : vous profitez durant 1 week-end d'une Mercedes Cabriolet de MERBAG Bienne.

Mo. / Lu. 30.

CA. 19.15 UHR HOTWHEELS BIEL-BIENNE (REKORDVERSUCH
Während der SkateNight Biel-Bienne versuchen die Bieler HotWheels die längste Kolonne auf Inlineskates oder Rollschuhen zu bilden, die je durch ein Schweizer Einkaufszentrum gefahren ist.

ENVIRON 19H15 HOTWHEELS BIEL-BIENNE (TENTATIVE DE RECORD)
Durant la SkateNight Biel-Bienne, les biennois de la HotWheels essayeront de former la plus longue colonne sur Inlineskates ou patins à roulettes qui n'a jamais traversé un centre commercial suisse.

Di. / Ma. 31.

17.00 – 20.00 UHR INDOOR-SEIFENKISTEN-RENNEN
Komm mit deiner Seifenkiste ins centre bahnhof und fahre ein cooles Indoor-Rennen. Welche Seifenkiste fährt mit 5 Meter Anschub am Weitesten? Das Siegerteam erhält einen Einkaufsgutschein im Wert von CHF 200.–.

17H00 – 20H00 COURSE DE CAISSES À SAVON INDOOR
Viens avec ta caisse à savon au centre bahnhof et participe à cette course Indoor sympa. Quelle caisse à savon arrive le plus loin lorse qu'elle est poussée sur une distance de 5 m ? Le team gagnant reçoit un bon d'achat d'une valeur de CHF 200.–.

Mi. / Me 01.

13.30 – 18.00 UHR JUDOCLUB BIEL/BIENNE – NIDAU
JC Biel/Bienne Nidau. Demonstriert den körperbetonten Sport anhand von Trainingseinheiten.

13H30 – 18H00 JUDOCLUB BIEL/BIENNE – NIDAU
JC Biel/Bienne Nidau
Démonstration de ce sport physique sous forme d'une séance d'entraînement.

17.00 – 19.00 UHR ARTDIALOG: WEINDEGUSTATION
Sommelier Francis Tressense aus Frankreich präsentiert verschiedene Weine von Coop.

17H00 – 19H00 ARTDIALOG: DÉGUSTATION DE VIN
Le sommelier Francis Tressense venant de France présente différents vins vendus chez Coop.

Fr. / Ve. 03.

10.00 – 18.00 UHR ZAUBERLATERNE: ANIMATIONEN MIT ÜBERRASCHUNG
Die Zauberlaterne bietet verschiedene Animationen und bastelt mit den Kindern. Zudem wird eine tolle Überraschung präsentiert. Machen Sie mit beim Quiz.

10H00 – 18H00 LA LANTERNE MAGIQUE: ANIMATIONS AVEC UNE SURPRISE
La lanterne magique propose différentes animations et bricolages pour les enfants. De plus, une superbe suprise sera présentée. Participez au quiz.

Sa. / Sa. 04.

13.00 UHR PRÄMIERUNG DER ORIGINELLSTEN SEIFENKISTE UND PREISÜBERGABE
Die Teilnehmer müssen persönlich anwesend sein.

13H00 REMISE DU PRIX À LA CAISSE À SAVON LA PLUS ORIGINALE
Les candidats doivent être présents en personne.

14.00 + 15.00 UHR SUPERHORN
Das grösste musikalisch einsetzbare Alphorn der Welt ist mit seinen 14 Metern eine besondere Attraktion. Seit vielen Jahren ist es die Nr. 1 im Guinness Buch der Rekorde.

14H00 + 15H00 SUPER-COR DES ALPES
Le plus grand cor des Alpes du monde avec ses 14 m – une attraction spéciale. Depuis de nombreuses années numéro 1 dans le Livre Guinness des records.

16.00 UHR LIVE-VERLOSUNG SMART FORTWO
Die Teilnehmer müssen an der Ziehung persönlich anwesend oder telefonisch erreichbar sein.
(siehe Wettbewerb rechts)

16H00 TIRAGE AU SORT EN DIRECT D'UNE SMART FORTWO
Les participants doivent être présents en personne ou joignables par téléphone.
(voir concours page droite)

Biel in Action

Faszinierend für Jung und Alt! Vom 25. Mai bis 4. Juni bieten wir Ihnen im centre bahnhof biel-bienne wieder begeisternde Rekordversuche und kulturelle Glanzleistungen. Vereine und kulturelle Organisationen aus der Region beweisen, dass auch Amateure Spitzenleistungen vollbringen können. Sind Sie auch dabei, wenn aus dem Einkaufscenter eine Sportarena, eine Kulturbühne und ein Ausstellungsraum werden?

Bienne en pleine action

Fascinant pour les petits comme pour les grands ! Du 25 mai au 4 juin, nous vous proposons à nouveau au centre bahnhof biel-bienne des tentatives de record et des performances artistiques époustouflantes. Des associations et organisations culturelles de la région nous démontrent que les amateurs également sont capables de réaliser des performances de pointe. Serez-vous de la partie losque votre centre commercial se transformera en arène de sport, en scène culturelle et lieu d'exposition ?

SWISS DOMINO EFFECT

Daniel Huwiler und Jonas Oswald sind «Swiss Domino Effect». Seit über 10 Jahren befassen sie sich mit den Kettenreaktionen von Dominosteinen. In ihrer Laufbahn konnten sie bereits zahlreiche Projekte realisieren. Unter anderem hatten sie Auftritte beim Eurovision Song Contest und bei «Die grössten Schweizer Talente».

SWISS DOMINO EFFECT

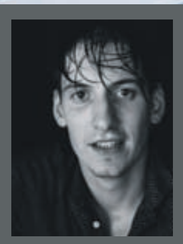
Depuis plus de10 ans, Daniel Huwiler et Jonas Oswald créent sous le nom de «Swiss Domino Effect» des réactions en chaîne à partir de dominos. Ils ont réalisé au long de leur carrière de nombreux projets et ont notamment participé à l'Eurovision Song Contest et à «Die grössten Schweizer Talente».

PRÄMIERUNG DER ORIGINELLSTEN SEIFENKISTE

Wer hat eine coole, originelle, bunte Seifenkiste gebaut? Der Seifenkistenverein Diessbach und Radio Canal 3 wollen deine Seifenkiste sehen. Bringe dein Fahrzeug an die Rekord- und Kulturtage ins centre bahnhof biel-bienne und präsentiere sie in der Seifenkistenausstellung. Die originellste Seifenkiste gewinnt einen Einkaufsgutschein für das centre bahnhof biel-bienne im Wert von CHF 500.–.

PRIX DE LA CAISSE À SAVON LA PLUS ORIGINALE

Qui a construit la caisse la plus cool, originale ou colorée ? L'association des caisses à savon de Diessbach et Radio Canal 3 aimeraient voir ta caisse. Apporte ton véhicule aux journées records et culture du centre bahnhof biel-bienne et présente-la à l'exposition. La plus originale fera remporter à son propriétaire un bon d'achat pour le centre bahnhof biel-bienne d'une valeur de CHF 500.–.



DEATH BY CHOCOLATE

Seit 2003 spielen sich 5 Bieler Musiker um Frontmann Mathias Schenk in die Herzen ihrer Fans. Letztes Jahr war die Band in der Kategorie «Best Live Act 2015» für den Swiss Music Award nominiert.

DEATH BY CHOCOLATE

Depuis 2003, les 5 musiciens biennois et leur chanteur Mathias Schenk jouent dans le coeur de leurs fans. L'année passée, le groupe était nominé dans la catégorie «Best Live Act 2015» auSwiss Music Award.

ARTDIALOG FESTIVAL

ist ein Festival der Kunst, welches die Musik, die bildende Kunst und Weinkunst vereint.
Die Kunst ist der kürzeste Weg zum gegenseitigen Verständnis der Menschen!
Programm 2016:
festival.artdialog.ch

ARTDIALOG FESTIVAL

est un festival des arts, qui réunit la musique, les arts visuels, la danse et l'art de la vinification.
L'art est le plus court chemin vers la compréhension mutuelle entre les peuples!
Programme 2016 :
festival.artdialog.ch

die Zauberlaterne
Filmklub für Kinder

MIT DEM KINO WACHSEN

Jedes Jahr bietet die Zauberlaterne Kindern von 6 bis 12 Jahren ein neues Programm von neun Filmen zu einem erschwinglichen Preis.
Für weitere Informationen: magic-lantern.org

la lanterne magique
club de cinéma pour enfants

GRANDIR AVEC LE CINÉMA

Chaque année, la lanterne magique propose aux enfants de 6 à 12 ans un nouveau programme composé de 9 films à un prix abordable.
Pour plus d'informations: magic-lantern.org

HotWheels Biel-Bienne

Der Verein HotWheels hat zum Zweck, den Inline-Sport zu fördern, Trainingsmöglichkeiten anzubieten und die Kameradschaft zu pflegen. Dabei beschränken wir uns nicht nur auf das Skaten, sondern bieten auch andere Sportarten. Für weitere Informationen:
hotwheelsbiel.ch
und skate-night-biel.ch

SkateNight bielbienne

L'association HotWheels a comme but de promouvoir l'Inline-Skate, de proposer des possibilités d'entraînement et de cultiver la camaraderie. Nous ne nous limitons pas aux skates, nous proposons également d'autres sports.
Pour plus d'infos: hotwheelsbiel.ch
et skate-night-biel.ch

SUPERHORN

Gespielt wird das grösste Alphorn der Welt vom Innerschweizer Alphornisten Walti Sigrist. Das Superhorn ist, je nach Tonart, 14 bis 47 Meter lang und 250 Kilo schwer. Der archaische Klang und die Mystik des sagenumwobenen Instruments faszinieren immer wieder.

SUPER-COR

Le plus grand cor des Alpes du monde est joué par le musicien de Suisse centrale Walti Sigrist. Le super-cor mesure selon la tonalité voulue de 14 à 47 m de long et pèse 250 kg. Les sons archaïques et mystiques de cet instrument légendaire fascinnent toujours.

ONLINE ANSCHAUEN
À CONSULTER ONLINE
Rückblick / Rétrospective 2010-2015
leuenberger-werbeagentur.ch/rekordbuch
leuenberger-werbeagentur.ch/livredesrecords

WETTBEWERB / CONCOURS

LIVE Ziehung / Tirage au sort EN DIRECT
Sa. 04.06. ab / dès 16h

Vorname, Name
Prénom, nom

Adresse

PLZ, Ort
NPA, lieu

Telefon
Téléphone

E-mail

Zu gewinnen / À gagner:
SMART FORTWO
MERBAGRETAIL.CH
MERCEDES-BENZ AUTOMOBIL AG
ZWEIGNIEDERLASSUNG BIEL

Wettbewerbsbedingungen: Die Teilnehmer müssen am Samstag, 4. Juni 2016 an der Ziehung im centre bahnhof biel-bienne persönlich anwesend oder telefonisch erreichbar sein. Kostenlose Teilnahme für Personen ab 18 Jahren mit Wohnsitz in der Schweiz. Kein Kaufzwang. Den vollständig ausgefüllten Talon bis am 4.6.2016, 16.00 Uhr in die Wettbewerbsurne werfen. Über den Wettbewerb wird keine Korrespondenz geführt. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen. Keine Barauszahlung. Mitarbeiter der EKZ Leitung und involvierter Agenturen sind vom Wettbewerb ausgeschlossen.

Condition de participation : les participants doivent être personnellement présents au centre bahnhof biel-bienne lors du tirage le 4 juin 2016 ou joignables par téléphone. Participation ouverte aux personnes de plus de 18 ans habitant en Suisse. Pas d'obligation d'achat. Le talon dûment rempli est à déposer dans l'urne du concours au centre-bahnhof biel-bienne jusqu'au 4.6.2016 à 16h00. Aucune correspondance ne sera échangée au sujet du concours. La contrepartie en espèces ne peut être exigée. Le recours à la voie juridique est exclu. Les collaborateurs de la direction EKZ est les agences impliquées ne sont pas autorisés à participer.

coop · Inter Discount · coop restaurant · Dosenbach · Import Parfumerie · The Body Shop · coop vitality · Weltbild · 5àsec · Qualipet · coop bau+hobby · toptip · Vögele Shoes · coop depositenkasse · Gilberte · Gidor Coiffure · Mister Minit · Lumimart · Café César

Partner:
MERBAGRETAIL.CH
MERCEDES-BENZ AUTOMOBIL AG
ZWEIGNIEDERLASSUNG BIEL

Aktion

MSC www.msc.org

MGB www.migros.ch WIRZ

30%

Ausgewählte Fisch-Grillspiessli
z.B. MSC Jakobsmuschelspiess mit Speck, Wildfang aus dem Nordwestatlantik, per 100 g, **3.75** statt 5.40

TERRASUISSE

–.40 günstiger

Alle Migros-Bio Frischbrote
z.B. Sonnenkranz, 360 g, **2.50** statt 2.90

30%
2.90 statt 4.20

TerraSuisse Schweinsbraten/-plätzli Nierstück
per 100 g

20%
4.30 statt 5.40

M-Classic Lammnierstück
Neuseeland/Australien/Irland/Grossbritannien, per 100 g

20%
Sortimentsaktion

Alle M-Classic-Cakes oder -Biscuits
z.B. Vogelnestli, 360 g, **3.90** statt 4.90

25%
2.95 statt 3.95

Erdbeeren
Schweiz, Schale, 250 g

25%
5.90 statt 7.90

Aprikosen lose
Spanien, per kg

MIGROS
Ein M besser.

Genossenschaft Migros Aare
Bei allen Angeboten sind M-Budget und bereits reduzierte Artikel ausgenommen.
ANGEBOTE GELTEN NUR VOM 24.5. BIS 30.5.2016, SOLANGE VORRAT

Das ist unser Preis:
Epilation Fr. 3.– pro Minute

Wir behandeln:
- halbe Beine
- ganze Beine
- Achsel
- Bikini normal
- Bikini total
- Oberlippe
- Gesicht

und speziell für Männer:
- Brust
- Rücken
- Beine (Velofahrer)

Wir freuen uns auf Ihren Besuch.
Ihr Beauty-Team

Sauna
Dampfbad
Hydroxeur
Solarien
Massage
Gesichtspflege
Pédicure
Nail Forming

beauty
BIEL BIENNE

Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel 032 322 50 50
Tel 032 322 29 29

biel/bienne-city & lyss

discount fitness center fit.ch

sensationelle 39.–

- top ausdauer- & fitnessgeräte
- 365 tage offen, 6 bis 23 uhr
- design-wohlfühl-ambiente
- persönlicher trainer buchbar
- équipement d'endurance et de fitness au top
- ouvert 365 jours par an, de 6 à 23h
- ambiance agréable
- entretrainer privé à disposition

sensationelle 39.– monatlich

bei einer mindestdauer von 12 monaten
einschreibung einmalig chf. 30.–
durée minimum de l'affiliation 12mois
inscription chf 30.–

silbergasse 42-44
biel/bienne — info & abo-einschreibungen / inscription à l'abonnement
montag / lundi 17.30-18.30
mittwoch / mercredi 19.30-20.30
samstag / samedi 10.00-11.00

steinweg 22 (einkaufszentrum lyssbachpark)
lyss — info & abo-einschreibungen / inscription à l'abonnement
montag / lundi 19.30-20.30
mittwoch / mercredi 17.30-18.30
samstag / samedi 12.00-13.00

fitness für alle
einfach gut aussehen

SPOT

Jubiläum «Centre Bahhof Biel-Bienne». 2006 hat die Coop Direktion Immobilien AG das Bahnhof Coop oder GM Coop zum Bieler Stadteinkaufszentrum, zum Centre Bahnhof Biel-Bienne ausgebaut. Das industriehistorische Gebäude wurde sorgfältig renoviert und zwischen den bestehenden Gebäuden ein modernes Parking und zusätzlich Ladenflächen eingebaut. Noch heute kann man die einzigartige Metallträgerkonstruktion und das prägnante Scheddach erkennen. Dieses Jahr feiert das Centre Bahnhof sein 10-Jahr-Jubiläum. Das Einkaufszentrum ist direkt beim Bahnhof auf der Seeseite domiziliert. Es verfügt über eine gute Anbindung an den öffentlichen Verkehr sowie den motorisierten Inividualverkehr. Das «Centre Bahnhof» ist auch gut mit dem Fahrrad oder zu Fuss erreichbar. Einige Zahlen: Rund 270 Mitarbeitende, davon rund 15 Lernende; 9 Geschäfte; Verkaufsfläche 18 997 Quadratmeter; Besucherfrequenz 3 Mio.; von Juni 2006 bis Mai 2016 haben rund 30 Mio. Menschen das «Centre Bahnhof Biel-Bienne» besucht. Das vielseitige Angebot, respektive der Mieter-Mix, wird von den Kundinnen und Kunden geschätzt, was die Anzahl Besucher beweist. Man kann praktisch alle Bedürfnisse an einem Standort decken: Frischprodukte, Supermarkt, Möbel, Elektronik, Mode, Apotheke, Parfumerie, Bücher, Musik, Gastronomie, Tierfachgeschäft, Dienstleistungen wie Kleiderreinigung, Schuh-, Schlüssel, Handyservice, Geldwechsel. Mit attraktiven Events und Attraktionen hebt sich das «Centre Bahnhof» von den Mitanbietern ab. Bisher wurden rund 140 Events durchgeführt. Der Top-Event, «Rekord-& Kulturtage», hat sich etabliert. Mit diesem Event will das Einkaufszentrum Bieler Vereinen und Institutionen die Möglichkeit bieten, sich einem breiten Publikum zu präsentieren. Und mit verschiedenen Veranstaltungen will das Einkaufszentrum seinen Kunden im Bereich Unterhaltung mit Gewinnchancen einen Mehrwert bieten. Die Rekord- und Kulturtage starten diesen Mittwoch, 25. Mai und dauern bis zum 4. Juni. Programm und Events auf ***centre-bahnhof.ch***

SPOT

▪ Zu vermieten ▪ A louer

APPART HOTEL SCHLÖSSLI ****

Suchen Sie eine möblierte Wohnung am Bielersee? Dann müssen Sie nicht weitersuchen!

Appartements ab 25m², mit Bad/Dusche und WC, Haartrockner, Kosmetikspiegel, Safe, Kabelfernseher, Telefon, Wireless-LAN. Bett- und Frottéwäsche sind vorhanden.
Unsere Appartements haben eine komplett eingerichtete Kleinküche mit Kühlschrank, Abwaschmaschine, Mikrowelle, Glaskeramik-Kochfeld und Dampfabzug.

Preise:

pro Woche / 1 Person *	**ab Fr. 550.00**
pro Woche / 2 Personen *	**ab Fr. 600.00**
pro Monat / 1 Person *	**ab Fr. 1'600.00**
pro Monat / 2 Personen *	**ab Fr. 1'750.00**

**** SCHLÖSSLI IPSACH

psachstrasse 11–13
CH-2563 Ipsach-Biel

* beinhaltet: 1 Reinigung/Wäschewechsel pro Woche, 1 Parkplatz in der Tiefgarage oder Aussenparkplatz
Hotelservice à la carte gegen Aufpreis. Bei Wohnsitzanmeldung entfällt die Kurtaxe (pro Tag/Person) von Fr. 2.50

Reservierung unter: +41 32 332 26 26 oder per E-Mail auf info@schloessli-ipsach.ch

beauty
BIEL BIENNE

Spitalstrasse 12
rue de l'Hôpital 12
2502 Biel Bienne

Tel. 032 322 50 50
Tel. 032 322 29 29

www.beautybielbienne.ch

Entspannen, geniessen, den Alltag vergessen!

Se détendre, se délecter, se détacher du quotidien!

PORTRÄT / PORTRAIT

Nicolas Siegenthaler

Es wäre auch dem Bieler Trainer zu verdanken, wenn der talentierte Schweizer Mountainbiker Nino Schurter bei den Olympischen Spielen in Rio endlich die Goldmedaille holen sollte.

C'est peut-être grâce à l'entraîneur biennois que l'immense vététiste suisse Nino Schurter deviendra enfin champion olympique lors des Jeux de Rio.

VON MOHAMED HAMDAOUI

Eine aufgeräumte Wohnung, an deren Wänden nicht nur einige abstrakte Gemälde hängen, sondern auch das grosse Porträt seines ursprünglich aus Haiti stammenden Adoptivsohns Simon. «Die Malerei ist für mich bloss ein Zeitvertreib», erklärt der 58-jährige Primarschullehrer. Der Bieler gilt als einer der besten Mountainbike-Trainer der Welt. Zurzeit befinden sich 15 Athleten unter seiner Obhut; darunter auch Nino Schurter, der gerade 30 Jahre alt geworden ist. Auf ihm ruhen die Hoffnungen der Schweiz, an den Olympischen Spielen in Rio eine Goldmedaille zu ergattern.

Graubünden. «Es war meine Tochter Emilie, die mich eines Tages auf das junge Wunderkind aufmerksam gemacht hatte.» Wie sie war Schurter damals 16 Jahre alt und ein richtiger Draufgänger. «Ich war sofort von seinem Temperament beeindruckt», sagt Siegenthaler. «Man musste ihm beibringen, seine Energie zu kanalisieren und darauf zu achten, dass er Werten wie Arbeitsmoral oder Respekt vor dem Gegner treu bleibt.» Was die Versuchung nach der Einnahme von Doping betrifft, so ist Siegenthaler überzeugt, dass sein Schützling sauber ist: «Er ist in einem kleinem Bündner Tal aufgewachsen, wo seine Mutter Fleisch und Gemüse selber produziert hat. Nino hängt zu sehr am Leben, als dass er seine Gesundheit riskieren würde.»

Magglingen. Am Anfang träumte Siegenthaler davon, Landwirt oder Profiradfahrer zu werden. Einerseits liebte er die Natur, andererseits: «Mit 18 Jahren war ich bereits ein wenig zu alt, um im Sport den Durchbruch zu schaffen.» Schliesslich ist der Bieler Primarlehrer geworden und hat seine Leidenschaft für das Mountainbiken über seine Zöglinge ausgelebt. Seine Tochter Emilie ist mehrfache Schweizer- und Europameisterin im Downhill; Schurter vierfacher Cross-Country-Weltmeister sowie vierfacher Gewinner des Gesamtklassements. Ein Titel fehlt Schurter (und Siegenthaler) noch: Olympiagold. «Wir haben die ganze Saison auf dieses Ziel hin ausgerichtet», verrät Siegenthaler, der in Magglingen sein Sportlehrerdiplom erhielt. «Mein Idol ist Bernhard Russi. Ich kenne seine Erfolgsbilanz auswendig», so der leidenschaftliche Skifaher und Langläufer Siegenthaler.

Kürzlich hat er eine Philippinin geheiratet, die er in der Schweiz kennengelernt hatte. Ihr und seiner Mutter gibt Siegenthalers schlanker Körper zu denken: «Sie sagen mir manchmal, dass ich mehr essen soll», amüsiert er sich. Mit einer ausgeprägten ökologischen und sozialen Ader ausgestattet, fährt er wöchentlich viele Kilometer auf seinem Mountainbike. «Ich habe es wirklich nötig, diese Aktivität in der Natur auszuleben, nehme dabei aber Rücksicht auf die Wanderer», unterstreicht er.

PHOTO: FABIAN FLURY

Nicolas Siegenthaler hofft, dass sein Schützling, Nino Schurter, in Rio Gold holt.

Nicolas Siegenthaler a bon espoir d'aller au Brésil soutenir son champion Nino Schurter.

Rio. Siegenthalers Herz wird am 20. August schnell schlagen. Sein Schüler, Nico Schurter, – «ohne Zweifel der einzige Schweizer Mountainbiker, der von seinem Sport gut leben kann» – ist einer der Favoriten des rund 30 Kilometer langen Rennens. «Am meisten fürchte ich mechanische Zwischenfälle, denn bei einem solchen Rennen ist es beinahe unmöglich, wieder an die Spitze zu kommen.» Wird der Bieler vor Ort sein oder sich bloss damit begnügen, die Ereignisse am Fernseher mitzuverfolgen? «Ich bin guter Hoffnung, nach Brasilien zu fliegen, auch wenn das für einen Privatcoach schwierig ist. Nino bereitet meine Akkreditierungsmappe vor», erklärt Siegenthaler. Während des langen Hinflugs wird der Bieler Zeit haben, um einige Werke seiner liebsten avantgardistischen Komponisten, beispielsweise Xenakis, zu hören. ■

PAR MOHAMED HAMDAOUI

Un appartement épuré avec quelques tableaux abstraits accrochés aux murs et un immense portrait de son fils adoptif d'origine haïtienne, Simon. «La peinture est pour moi un simple passe-temps», explique cet instituteur de 58 ans. Le Biennois passe pour être un des meilleurs entraîneurs de VTT au monde. Il s'occupe actuellement d'une quinzaine d'athlètes dont un des plus solides espoirs de médaille d'or suisse lors des prochains Jeux olympiques de Rio, Nino Schurter, 30 ans depuis quelques jours.

Grisons. «C'est ma fille Emilie qui m'a un jour signalé l'existence d'un jeune prodige.» Il avait alors comme elle 16 ans et c'était un sacré casse-cou. J'ai immédiatement été impressionné par son tempérament», explique Nicolas Siegenthaler. «Il a fallu lui apprendre à canaliser son énergie et veiller à faire en sorte qu'il demeure fidèle à des valeurs comme le travail ou le respect des adversaires.» Quant à la tentation du dopage, Nicolas Siegenthaler est sûr d'une chose: son poulain est à l'abri. «Il a été élevé dans une toute petite vallée des Grisons où sa mère produisait elle-même sa viande et ses légumes. Nino tient trop à la vie pour prendre des risques avec sa santé.»

Macolin. Nicolas Siegenthaler a d'abord hésité entre deux professions: devenir paysan, «J'aime tellement être en contact avec la nature», ou cycliste professionnel sur route, «Mais à 18 ans, j'étais déjà un peu trop âgé pour espérer percer dans ce milieu.» Alors, sa passion pour le VTT, cet enseignant la vit un peu par procuration. A travers sa fille Emilie, multiple championne de Suisse et d'Europe de descente, et à travers Nino Schurter, quadruple champion du monde de cross-country et quadruple vainqueur du classement général de la discipline. Un seul titre lui manque: l'or olympique. «Nous avons axé toute la saison en direction de cet objectif», révèle Nicolas Siegenthaler qui a obtenu ses diplômes d'entraîneur sportif à Macolin. «Mon idole absolue est Bernhard Russi. Je connais tout son palmarès par coeur», relève ce passionné de ski, tant alpin que nordique.

Fraîchement remarié à une ressortissante philippine rencontrée en Suisse, Nicolas Siegenthaler a conservé son corps filiforme d'athlète. «Elle et ma mère me disent parfois que je devrais manger davantage», s'amuse-t-il. Doté d'une fibre écologique et sociale très forte, il continue d'avaler des dizaines de kilomètres par semaine sur son VTT. «J'ai vraiment besoin d'exercer cette activité dans la nature, mais j'essaie le plus possible de respecter les randonneurs», tient-il à préciser.

Rio. Le 20 août prochain, le coeur de Nicolas Siegenthaler battra particulièrement fort. Son protégé Nino Schurter – «sans doute le seul vététiste suisse à pouvoir bien vivre de son sport» – figurera parmi les grands favoris de l'épreuve de cyclo-cross qui se déroule sur une trentaine de kilomètres. «Le plus angoissant, c'est l'incident mécanique, car dans une course d'un tel niveau, il est presque impossible de revenir en tête.» Reste à savoir si le Biennois pourra se rendre sur place ou devra se contenter de regarder la compétition à la télévision. «J'ai bon espoir de pouvoir aller au Brésil même si c'est difficile pour un coach privé. En tout cas, Nino Schurter prépare mon dossier d'accréditation», explique Nicolas Siegenthaler. Durant le long vol qui le mènera en Amérique du Sud, le Biennois écoutera alors peut-être en boucle certains de ses compositeurs d'avant-garde favoris comme Iannis Xenakis. «Je sais, ce n'est pas banal!», concède Nicolas Siegenthaler. ■

...SMS...

● Der neue italienische Botschafter in der Schweiz, **Marco De Panta Ridolfi,** hat die Italienervereine von Biel und Umgebung besucht. Der Bieler Stadtpräsident **Erich Fehr** und Regierungsstatthalter **Philippe Chételat** begrüssen den Diplomaten. ● Wer sich das Originaltrikot seines Lieblingsspielers beim **EHC Biel** sichern will, kann dieses im EHCB-Fanshop an der Bahnhofstrasse 17 beziehen.

...SMS...

● ***Andreas Schluep*** *a été élu directeur de Müve Bienne-Seeland SA, ARA Region Bienne SA et ST Bienne-Seeland SA. Habitant Schnottwil, il dirige actuellement le site de Lyss et est membre de la direction de Creabeton Matériaux SA.*

● ***Gilles Frôté,*** *avocat à La Neuveville, remplace* ***Pierre-Alain Schnegg*** *au Conseil de direction de la Chambre d'économie publique du Jura bernois.*

PEOPLE

PHOTO: Z.V.G.

Valentine Gerber, 26, wird am 1. Juli im «Conseil du Jura bernois (CJB)» (Rat des Berner Jura) Platz nehmen. Sie folgt auf den in den Berner Regierungsrat gewählten Pierre-Alain Schnegg. Die Einwohnerin von Malleray ist wie Schnegg Mitglied der SVP und sitzt in der Legislative von Valbirse. «Die Ideen dieser Partei haben mich immer angesprochen und ich schliesse nicht aus, mich eines Tages noch aktiver in der Politik zu engagieren», erklärt die Geschäftsleiterin, die an der Seite ihres Vaters in einem Bestattungsunternehmen arbeitet. «Wir arbeiten im ganzen Vallée und in Biel», präzisiert die leidenschaftliche Wanderin und Skifahrerin, die den Ski-Club von Valbrise präsidiert. Gerber ist in den Rat nachgerutscht, weil die vier vor ihr platzierten SVP-Mitglieder verzichteten. «Sie hatten das Angebot aus persönlichen Gründen abgelehnt», sagt sie. MH

«Dank der Schauspielerei sehe ich verschiedene Sachen und lerne, Empathie zu entwickeln», sagt die 31-jährige Schauspielerin **Sandra Zellweger** aus Nidau. In ihrem Beruf müsse man gut zuhören sowie Emotionen lesen können. Nachdem Zellweger die Neuenburger Handelsschule abgeschlossen hatte, entschloss sie sich, eine Ausbildung an der Zürcher Schauspielschule zu absolvieren. Zur aktuellen Stunde spielt die Tochter einer Kolumbianerin und eines Schweizers die Hauptrolle in der Westschweizer Produktion «Sons of Bitches», einem Western, der nächstes Jahr erscheinen soll. «Ich spiele eine Prostituierte in den USA des 19. Jahrhunderts, die durch eine Vergewaltigung schwanger wird und daraufhin die Flucht ergreift. Der Film zeigt ihren Überlebenskampf in der winterlichen Natur, während sie von ihrem Peiniger verfolgt wird», fasst Zellweger zusammen, die momentan ihre letzten Szenen einspielt. FB

Valentine Gerber, 26 ans, va faire son entrée le 1er juillet au Conseil du Jura bernois (CJB). Elle succèdera à Pierre-Alain Schnegg qui vient d'être élu au gouvernement bernois. L'habitante de Malleray est elle aussi membre de l'UDC et siège notamment au Conseil général de Valbirse. «Je me suis toujours sentie proche des idées de ce parti et n'exclus pas me lancer un jour encore plus activement dans la politique», explique cette cheffe d'entreprise active auprès de son père dans le domaine des pompes funèbres. «Nous travaillons dans toute la Vallée et à Bienne», précise-t-elle. Passionnée par le ski (elle préside le Ski-Club de Valbirse) et grande amatrice de randonnées, Valentine Gerber a bénéficié du désistement de ses quatre devanciers. «Ils ont décliné l'offre pour des raisons privées», ajoute-t-elle. MH

«Grâce à ma profession de comédienne, je fais des découvertes et apprends à développer de l'empathie», explique la comédienne **Sandra Zellweger,** 31 ans, de Nidau. Son métier l'oblige à être aussi bien à l'écoute qu'à être capable de lire ses propres émotions. Après avoir achevé ses études commerciales à Neuchâtel, elle a suivi une formation en arts dramatiques à Zurich. Actuellement, cette fille d'une Colombienne et d'un Suisse joue le rôle principal d'une production romande appelée «Sons on Bitches», un western qui devrait être diffusé l'an prochain. «Je tiens le rôle d'une prostituée aux Etats-Unis au XIXe siècle qui, à la suite d'un viol, tombe enceinte et est obligée de fuir. Le film raconte sa cavale dans la nature hivernale, poursuivie par son tortionnaire», résume celle qui est en train de tourner les dernières scènes du film. FB

PHOTO: Z.V.G.

HAPPY BIRTH DAY TO YOU

■ **Gerhard Burri,** ehem. Regierungsstatthalter, Aarberg, wird diesen Sonntag 65-jährig; ***ancien préfet, Aarberg, aura 65 ans dimanche.***

■ **René Schlauri,** Altstadtleistpräsident, Biel, wird diesen Sonntag 61-jährig; ***président de la Guilde de la vieille ville, Bienne, aura 61 ans dimanche.***

■ **Christoph Netthoevel,** Innenarchitekt, Ipsach, wird diesen Sonntag 52-jährig; ***architecte d'intérieur, Ipsach, aura 52 ans dimanche.***

■ **Roger Racordon,** Leiter Infrastruktur Stadt Biel, wird diesen Sonntag 48-jährig; ***responsable Infrastructures Ville de Bienne, aura 48 ans dimanche.***

■ **Claudia Nuara,** Talkerin bei TeleBielingue, Evilard, wird kommenden Dienstag 46-jährig; ***présentatrice à Tele-Bielingue, Evilard, aura 46 ans mardi prochain.***

■ **Kurt Mori,** Alt-Gemeindepräsident, Bargen, wird kommenden Dienstag 57-jährig; ***ancien maire, Bargen, aura 57 ans mardi prochain.***

■ **Heiner Fries,** Eventmanager, Biel, wird kommenden Dienstag 67-jährig; ***manager d'événements, Bienne, aura 67 ans mardi prochain.***

OTTO'S

ottos.ch

Il Cardinale Primitivo di Manduria DOP
Jahrgang 2013*,
Traubensorte:
100% Primitivo, Barrique-ausbau während 10 Monaten, 14% Vol.

Auszeichnung:
Berliner Wein Trophy 2015 Goldmedaille

9.95 Preis-Hit

Evian Mineralwasser
ohne Kohlensäure
6 x 1,5 Liter

3.95 statt 5.95

Nescafé Gold
De Luxe, Finesse, Serenade oder all'Italiana, je 200 g

8.90 statt 11.90

Maltesers
300 g

4.50 Konkurrenzvergleich 5.80

4.95 Konkurrenzvergleich 5.95

M&M's
Peanut 500 g

Schulranzen
div. Dessins, 38,5 x 38 x 21 cm, 15 Liter, mit Sportbeutel und Schlamperetui

59.- statt 99.-

Hugo Boss
Bottled
Homme
EdT Vapo
100 ml

49.90 Konkurrenzvergleich 94.-

Ariel Professional
Pulver oder flüssig

27.95 statt 67.65
je 140 WG
je 70 WG
14.95 statt 31.70

Huggies
Little Swimmers 3-8 kg, 7-15 kg oder 12-18 kg

7.95 Konkurrenzvergleich 12.80

Nivea
Tagescreme

3.90 statt 6.90

Jersey-Fixleintuch
100% BW, div. Farben
- 90/100 x 200 cm **9.-**
- 140/160 x 200 cm **14.-**
- 180 x 200 cm **17.-**

ab 9.-

T-Shirt
Gr. S-XL, 100% BW, div. Farben und Modelle

9.-

Polstergarnitur
Frisco Leder

2er-Sofa
166 x 92 x 96 cm

759.- statt 859.-

ECHTES LEDER

898.- statt 998.-

3er-Sofa
210 x 92 x 96 cm

• pflegeleicht • grosse Farbauswahl

Filialen in Ihrer Nähe: • Biel • Delémont • Grenchen • Lyss

IMMOBILIEN INSERATE zu VERMIETEN und zu VERKAUFEN im SEELAND, BIEL und BERNER JURA.

ANNONCES IMMOBILIÈRES à LOUER où à VENDRE dans le SEELAND, BIENNE et le JURA BERNOIS.

▪ Zu verkaufen ▪ A vendre

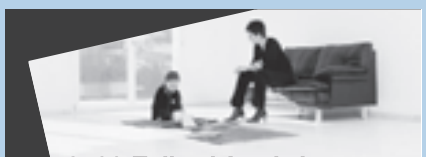
Wir verkaufen Ihre Liegenschaft
zu nur 2% Provision
Professionelle Beratung,
Sie bezahlen nur bei Erfolg.

www.aida-immobilien.ch
info@aida-immobilien.ch
Sportplatzweg 2, 5722 Gränichen
Tel. 062 723 41 12

VUE EXCEPTIONNELLE, beaux volumes, carnotzet, terrasse, jardin.

A vendre à Evilard

Maison familiale
de 7.5 pièces sur trois étages.
Prix de vente FRS: 850'000.–
079 330 19 59
www.immo-rive-gauche.ch



2533 Evilard-Leubringen
Neubauprojekt mit attraktiven Eigentumswohnungen und Reihen-Einfamilienhäusern

Verkaufspreise ab:
2½ Zimmer Fr. 380 000.–
3½ Zimmer Fr. 490 000.–
4½ Zimmer Fr. 610 000.–
5½ Zimmer Fr. 680 000.–
5½-Zi-Doppel-EFH Fr. 725 000.–

Mitbestimmen bei der Innenausstattung, Ruhige und aussichtsreiche Lage, Seilbahn (FUNIC) ins Zentrum von Biel, keine Baukreditzinsen

Bezugsbereit nach Vereinbarung

nerinvest ag
Generalunternehmung
T 032 312 80 60
info@nerinvest.ch
www.nerinvest.ch

▪ Zu vermieten ▪ A louer

Benötigen Sie eine
FABRIKHALLE?
Unter
www.contempo.ch/fabrikhalle.pdf
finden Sie ein Angebot für eine Jethalle im Lysser Industriering mit 1'100 m² Bodenfläche, zwei 5-Tonnenkräne und viel Land.

p|s|p Swiss Property

Wir vermieten nach Übereinkunft in der Liegenschaft **Bahnhofplatz 2** in Biel

Büroräume

ca. 200m2 im 1. Obergeschoss
ca. 745m2 im 2. Obergeschoss
ca. 800m2 im 3. Obergeschoss
ca. 700m2 im 4. Obergeschoss

Sämtliche Raumkonzepte von Einzelarbeitsplätzen bis hin zu Grossraumbüros sind individuell realisierbar.
Lager- und Archivräume sowie Parkplätze stehen ebenfalls zur Verfügung.

Interesse? Rufen Sie an:
PSP Management AG
Sandro Wenger
Baslerstr. 44, 4600 Olten
Tel: 062 919 90 08*
sandro.wenger@psp.info

svit

▪ Zu vermieten ▪ A louer

NEW SHOP CONCEPT
Zu vermieten ab 01.09.2016 an bester Passantenlage in **Biel, Nidaugasse**
Verkaufs- UND Ausstellungsflächen (Shop-in-Shop) zwischen 3.5 – 5.5m2 ab CHF 1'800.- / Monat

Inbegriffen:
Modernes, innovatives Ladenkonzept, täglich tausende Laufkunden, zeitgemässe Infrastruktur, Verkaufspersonal, Sicherheit, Nebenkosten, Reinigung und Versicherung.

Ideal für:
Neuen oder zusätzlichen Absatzkanal an bester Lage in Biel!

Auskunft & Bewerbung: Chiffre 11/05/01, BIEL BIENNE, Postfach 272, 2501 Biel/Bienne

▪ Zu vermieten ▪ A louer

Wir vermieten am Beundenring 41 in **Nidau**

Einstellhallenplätze

Miete CHF 95.– monatlich
Für weitere Auskünfte:

PAOLUZZO IMMOBILIEN GMBH
Béatrice Paoluzzo Tel. 032 331 23 80
Bielmatten 12 Fax 032 331 23 81
CH-2564 Bellmund paoluzzo-immo@bluewin.ch

p|s|p Swiss Property

Wir vermieten nach Übereinkunft am **Bahnhofplatz 2** in Biel

Verkaufsflächen

Total ca. 1'000 m2 im Erdgeschoss

Ihre Vorteile auf einen Blick:

- Teilflächen zwischen 90 m2 und 670 m2 verfügbar
- Zentrale Lage am Bahnhofplatz mit direktem Perronzugang
- SBB-Bahnhof, ALDI Suisse und die Post als Frequenzbringer
- Abend- und Sonntagsverkauf möglich
- Individuell ausbaubar
- Kundenparkplätze vorhanden

Interesse? Rufen Sie an:
PSP Management AG
Sandro Wenger
Baslerstr. 44, 4600 Olten
Tel. 062 919 90 08*
sandro.wenger@psp.info

svit

Gewerbeland /Altbauten zum Bauen

Zu kaufen oder im Baurecht,
Grösse: ca. 2'000 – 5'000 m²
Gute Verkehrsanbindung / Gewerbe oder Mischzone

HJK Consulting GmbH
Meggenhornstrasse 2, 6045 Meggen
Mobile 079 860 69 16 oder
hjkconsulting@bluewin.ch

▪ Zu vermieten ▪ A louer

PRIVERA

Pieterlen, Rebenweg 30 / 32

Erster Monat geschenkt!

Nach Vereinbarung vermieten wir

2 bis 4-Zimmer-Wohnungen mit toller Aussicht in Pieterlen.

- Küche teilweise mit Geschirrspüler und Glaskeramikherd
- Wohnzimmer Parkettbodenbelag
- Schlafzimmer Laminatbodenbelag
- Bad mit Badewanne
- Balkon mit traumhafter Aussicht
- Parkplatz oder Garage kann auf Wunsch dazugemietet werden

2-Zi-Whg.: CHF 950.00 inkl. Nebenkosten
3-Zi-Whg.: CHF 1'130.00 inkl. Nebenkosten
4-Zi-Whg.: CHF 1'265.00 inkl. Nebenkosten

Als Willkommensgeschenk erhalten Sie den ersten Netto-Mietzins geschenkt!

Sind Sie interessiert? Gerne vereinbaren wir einen Besichtigungstermin. Tel. 058 715 79 73

T 058 715 79 73
claudio.allegra@privera.ch

ImmoScout24-Code: 3779039

svit

▪ Zu vermieten ▪ A louer

pr8ffice
Spitalstrasse 12
2502 Biel/Bienne
032 323 60 60

Ab sofort / nach Vereinbarung vermieten wir an der Karl-Neuhaus-Strasse in Biel

Parkplätze

Miete CHF 120.00 pro Monat

Weitere Auskünfte unter:
Tel. 032 323 60 60
pro_office@gmx.ch

Wir vermieten in Nidau
An ruhiger Lage am Beundenring 39
schöne 4.5-Zimmerwohnung
Miete CHF 1'350.– + HK/NK 280.–
mit renovierter Küche, Glaskeramik, Abwaschmaschine, Granitabdeckung, Parkettböden, Balkon, Keller.
Einstellhallenplatz zusätzlich CHF 95.–
Für weitere Auskünfte:

PAOLUZZO IMMOBILIEN GMBH
Béatrice Paoluzzo Tel. 032 331 23 80
Bielmatten 12 Fax 032 331 23 81
CH-2564 Bellmund paoluzzo-immo@bluewin.ch

800 JAHRE GROSSAFFOLTERN

Blick in die Vergangenheit

In Grossaffoltern herrscht dieses Wochenende Feststimmung, denn vor 800 Jahren wurde die Gemeinde gegründet. Ein aus lokalen Bürgerinnen und Bürgern bestehendes Organisationskomitee hat deshalb ein abwechslungsreiches dreitägiges Festprogramm zusammengestellt. Die Feierlichkeiten beginnen diesen Freitag.

Pünktlich zum Jubiläum erscheint zudem der «Fotoband der Gemeinde Grossaffoltern», welcher auf 124 Seiten 112 Fotografien aus dem vergangenen Jahrhundert zeigt und den Lesern einen Einblick in den historischen Alltag der Menschen aus den Dörfern der Gemeinde gewährt.
Eine elfköpfige Gruppe stellte aus den rund 1500 zugesendeten Bildern eine Auswahl zusammen, ordnete die Sujets ansprechend und verfasste die Begleittexte.

Die LAW bietet hier einen Vorgeschmack auf den Fotoband.

Florian Binder

Familie Häni auf ihrem Hof in Ammerzwil, 1913.

Hans Arn auf seinem alten Ford, den er zum Autotraktor umgebaut hatte; Ottiswil, um 1935.

Dampflokomotive in Suberg, 1957.

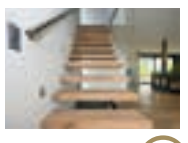
PHOTOS: Z.V.G

Dorfzentrum Grossaffoltern, aus Kirchturm fotografiert, undatiert.

Posthalter Peter Marti mit einem Jungstorch. Mit der Wiederansiedlung der Störche verhalf der «Storchenvater» der Gemeinde zu ihrem tierischen Wahrzeichen. Grossaffoltern, 1985.

Singkreis Grossaffoltern unter der Leitung von Lehrerin Magdalena Schmid, 1963.

COT consultins
Buchführung
Steuerberatung
Wirtschaftsprüfung
COT Treuhand AG • 3250 Lyss und 2502 Biel • www.cot.ch

Holzbau
Carports
Dachflächenfenster
Fassadenverkleidungen
Parkettarbeiten

Treppenbau
Designtreppen
Handläufe
Holztreppen
Trittabdeckungen

Aufzugtreppen
Dachausstiege
Galerietreppen
Raumspartreppen
Scherentreppen
1925 90+
Felma.ch
Feldmann+Co. AG/SA
Kirchenfeldstr. 35, Postfach 365, 3250 Lyss
Tel. 032 387 13 30, info@felma.ch

BILD DER WOCHE

von Joel Schweizer

Wer sein Fahrrad für eine kleinere Reparatur oder beispielsweise einen Pneuwechsel Urs Hauser anvertraut, weiss es in guten Händen. Der Fahrradmechaniker ist in der Velostation Lyss – sie befindet sich beim Bahnhof – der «gad Stiftung» tätig.

Für Sie da! A votre service!

Hier sind sie – die Besten der Mittelgrossen und Kleinen! Gute, traditionsreiche Unternehmen, die in unserer globalisierten Welt eine wichtige Nische gefunden haben, mit individuellen Dienstleistungen und sympathischem Service ihre Kunden überraschen. Biel Bienne stellt hier solche Unternehmen, Geschäfte und Betriebe vor, die aus unserer Stadt und Agglomeration nicht mehr wegzudenken sind.

Les voici – les meilleures parmi les moyennes et les petites! De bonnes entreprises, riches en traditions, qui ont trouvé dans notre monde globalisé une niche importante et qui surprennent leurs clients par leurs services personnalisés et leur accueil sympathique. Biel Bienne présente ici ces entreprises, magasins et établissements dont notre ville et son agglomération ne sauraient plus se passer.

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER, FABIAN FLURY

Praxis für Chinesische Medizin
Bahnhofstrasse 2
2555 Brügg
032 372 70 70
www.chin-med-ru.ch

Behandeln Sie Ihre Beschwerden mit Hilfe der sanften Methoden der traditionellen chinesischen Medizin. «Sie helfen beispielsweise bei chronischen Beschwerden, bei Problemen mit der Verdauung und dem Bewegungsapparat, bei Depressionen, Migräne oder Asthma», erklärt Geschäftsführerin Mo Ru in den angenehm hellen Praxis-Räumen. Dank der angebotenen Behandlungsmethoden wie Akupunktur, Schröpfen, Kräutertherapie oder Tuina Massage kann zudem eine Reduktion der Medikamenteneinnahme erreicht werden. Die von der Zusatzversicherung anerkannte Praxis befindet sich in unmittelbarer Nähe des Bahnhofs; auch Parkplätze sind vorhanden. Als Arzt steht Dr. Dongming Gan (ZSR O 679862) mit seinem Wissen zur Verfügung. Die erste Diagnose ist kostenlos. «Wir arbeiten mit dem Herzen und hören Ihnen geduldig zu. Bei uns sind Sie in guten Händen», verspricht Frau Ru.

Soignez vos douleurs grâce aux méthodes douces de la médecine chinoise traditionnelle. «Elles peuvent par exemple être utiles en cas de douleurs chroniques, de troubles de la digestion ou de la motricité, de dépression, de migraines ou d'asthme», affirme la directrice Mo Ru dans son cabinet confortable et lumineux. Les méthodes proposées telles qu'acupuncture, saignées, phytothérapie ou massage tuina peuvent aider à réduire la consommation de médicaments. Le cabinet reconnu par les assurances complémentaires se situe près de la gare et des places de parking sont à disposition. Le Dr Dongming Gan (RCC O 679862) met ses compétences médicales à disposition. Le premier diagnostic est gratuit. «Nous travaillons avec le cœur et vous écoutons avec bienveillance. Chez nous, vous êtes entre de bonnes mains», promet Mo Ru.

Home Instead
Seniorenbetreuung/soins pour personnes âgées
Biel/Bienne Seeland
Marktplatz 10, 3250 Lyss
032 387 16 26
www.homeinstead.ch/biel

Home Instead Seniorenbetreuung umsorgt Sie umfassend, damit Sie möglichst lange in ihrer vertrauten Umgebung leben können. «Wir gehen auf Ihre individuellen Bedürfnisse ein und motivieren Sie bei täglichen Aktivitäten, um die Lebensqualität zu verbessern und unabhängig zu bleiben», erklärt Geschäftsführer David Aegerter. Unsere Dienstleistungen umfassen u.a. Entlastung der Angehörigen, Nachtdienste, 2- bis 24-Stunden-Betreuung, Unterstützung bei der Rückkehr aus dem Spital oder der Rehabilitation, Betreuung von Alzheimer- und Demenzerkrankten, palliative Betreuung und Körperpflege. Aegerter: «Unser Team mit 90 Betreuerinnen engagiert sich mit Herz und freut sich, für Sie da zu sein!» Home Instead wird von den Krankenkassen anerkannt.

Home Instead, soins pour personnes âgées, s'occupe entièrement de vous, afin que vous puissiez vivre le plus longtemps possible dans votre environnement familier. «Nous tenons compte de vos besoins particuliers et vous motivons dans vos activités quotidiennes afin d'améliorer votre qualité de vie et contribuer à votre indépendance», explique David Aegerter, directeur. Nos prestations permettent entre autres de soulager l'entourage avec le service de nuit, accompagnement entre 2 et 24 heures par jour, l'assistance après un séjour à l'hôpital ou une rééducation, soins aux malades d'Alzheimer ou de démence, soins palliatifs ou soins corporels. David Aegerter: «Notre équipe de 90 employés s'engage corps et âme et se réjouit d'être à votre service!» Home Instead est reconnu par les caisses-maladie.

fussundschuh
Zentralstrasse 27, rue Centrale
2502 Biel/Bienne
Tel. 032 323 83 33
www.fussundschuh.com

Bei fussundschuh werden Sie wirklich die passenden Schuhe für Ihre Füsse finden. «Unsere Auswahl erstreckt sich auf über 40 Marken von komfortablen Schuhherstellern. Hier finden Damen und Herren das passende Schuhwerk für Mode und Freizeit», verspricht Karim Halef, diplomierter Orthopädieschuhmacher. «Die Beweglichkeit und Leistungsfähigkeit Ihrer Füsse liegt uns wirklich am Herzen. Deshalb bieten wir Ihnen orthopädische Lösungen von der individuell angepassten Einlage bis hin zum Massschuh an.» Neu bei fussundschuh: die Ganganalyse für Sportler und Wanderer visualisiert dank Kameras Ihren Gang und erlaubt es dadurch, Ihren Komfort zu verbessern. Mit Produkten, die ganz auf Ihre Bedürfnisse zugeschnitten sind, lassen sich bestimmte Schmerzen verringern und Ihre Leistungen steigern.

Chez fussundschuh vous allez vraiment trouver chaussure à votre pied. «Notre choix s'étend sur plus de 40 marques de chaussures confortables, de mode ou de loisirs pour dames et messieurs», promet Karim Halef, bottier orthopédiste diplômé et propriétaire. «La mobilité et l'efficacité de vos pieds nous tiennent réellement à cœur, c'est pourquoi nous vous proposons des solutions orthopédiques, du support plantaire à la chaussure sur mesure.» Nouveauté chez fussundschuh: l'analyse de la marche pour sportifs et marcheurs permet de visualiser votre démarche, avec des caméras d'améliorer votre confort et de soulager certains de vos maux grâce à des modèles entièrement adaptés à vos besoins.

Kiddiez by fussundschuh
Zentralstrasse 25, rue Centrale
2502 Biel/Bienne
Tel. 032 323 33 36
www.kiddiez.ch

Wenn die Kinder bei Kiddiez sind, strahlen ihre Augen! Und die Eltern wissen auch, weshalb: «Wichtig ist, nicht nur modische Schuhe zu finden, sondern den Kindern auch das Schuhwerk anzubieten, das perfekt zu ihren Füssen passt. Wir führen in der Region das breiteste Angebot an Grössen zwischen 16 und 40», sagt Geschäftsführerin Sylvie Guillod. Seien es süsse Ballerinas für kleine Prinzessinnen, robuste Schuhe für Sandkasten-Abenteurer, Sandalen für die heissen Tage oder bunte Regenstiefel, um in Pfützen zu springen – bei Kiddiez wird jedes Kind sein Glück finden!

En entrant chez Kiddiez, les enfants ont les yeux brillants. Et les parents savent pourquoi. «L'important, ce n'est pas seulement de trouver des chaussures à la mode, mais de proposer aux enfants des souliers parfaitement adaptés à leurs pieds. Nous avons le plus grand choix de la région dans les tailles de 16 à 40», relève Sylvie Guillod, gérante. Des mignons escarpins pour petites princesses aux robustes chaussures pour aventuriers du carré de sable, des sandales pour le retour des beaux jours aux bottes multicolores pour sauter dans les flaques, chez Kiddiez, chaque enfant trouvera son bonheur!

BO Boutique
Zentralstrasse 30, rue Centrale
2502 Biel/Bienne
Tel. 032 323 33 38
www.boboutique.ch

Bei BO Boutique ist alles eine Frage des Stils. In einem eleganten und angenehmen Ambiente finden Sie hier eine grosse Auswahl an Damenschuhen von hoher Qualität, die der neusten Mode entsprechen. «Für Sie sind wir ständig auf der Suche nach neuen Kollektionen und neuen Labels», betont Inhaberin Gesiena Halef. Bei BO wird auch auf die Details achtgegeben: Eine grosse Auswahl an Accessoires von renommierten und exklusiven Marken – von Taschen über Schmuck bis zu Foulards – wartet darauf, von Ihnen entdeckt zu werden.

Chez BO Boutique, tout est affaire de style. Dans une ambiance aussi élégante qu'agréable, vous y trouverez une grande sélection de chaussures pour dames de grande qualité et suivant les dernières tendances de la mode. «Nous sommes constamment à la recherche pour vous des nouvelles collections et nouveaux labels», souligne Gesiena Halef, propriétaire des lieux. Et BO soigne aussi les détails avec une vaste gamme d'accessoires – sacs, bijoux et foulards – de marques renommées et exclusives dans la région.

Töff-Bekleidung Ipsach AG
Hauptstrasse 47
2563 Ipsach
032 331 13 60
www.toeffbekleidungipsach.ch

Die Töff-Bekleidung Ipsach führt alles, was Sie für die Töff-Saison 2016 brauchen: Jacken, Hosen, Kombis, Helme, Regenkleider, Stiefel, Handschuhe und Protektoren. Ob fürs Cruisen bei Sonnenschein, für den Renneinsatz oder die Reise in nasse und kalte Regionen – bei der Töff-Bekleidung findet jeder das Passende! Auch für die heissen Tage gibt es Jacken und Hosen mit den nötigen Protektoren. Die Töff-Bekleidung Ipsach AG führt bekannte Marken wie Dainese, alpine-stars, Spidi, Difi, Held, Schuberth, Arai, HJC, Shark, Caberg, Daytona.

Chez Töff-Bekleidung Ipsach vous trouvez tout ce qu'il faut pour la saison de moto 2016: vestes, pantalons, combinaisons, casques, bottes, gants et protections. Que ce soit pour la randonnée au soleil, pour la course ou pour voyager dans des régions froides et pluvieuses, chez Töff-Bekleidung Ipsach AG, vous trouvez ce qui convient. La moto boutique Ipsach vend les marques connues comme Dainese, alpine-stars, Spidi, Difi, Held, Schuberth, Arai, HJC, Shark, Caberg, Daytona.

TIRI-MASU Fashion Nidau
Franziska Müller
Hauptstrasse 57
2560 Nidau
032 345 17 18
www.tiri-masu.ch

Aussergewöhnlich und persönlich. Im TIRI-MASU werden Damen und Herren von Franziska Müller kompetent beraten. Mit Labels wie Lilith, Rundholz, Y3, Oxbow und weiteren bietet sie kreative Fashion an, die dynamisch und zeitlos ist. Die Mutter von Zwillingen arbeitet seit 21 Jahren mit diesen Designern zusammen und hat sich vor gut drei Jahren mit ihrem Geschäft an der Hauptstrasse 57 in Nidau selbstständig gemacht. Die Boutique führt Kollektionen in einem guten Preis-Leistungs-Verhältnis und bietet der Kundschaft Mode an, die feminin, sportlich und avantgardistisch ist.
Die Kleidungsstücke wurden mit viel Liebe zum Detail gefertigt und lassen sich individuell kombinieren. Ein Stil, den man nicht überall findet. Neugierig? Öffnungszeiten: MI, 9.30 bis 11.15 Uhr; DO, 14 bis 18.30 Uhr; FR, 9.30 bis 12 und 14 bis 18.30 Uhr; SA, 9.30 bis 16 Uhr.

Exceptionnel et personnel. Chez TIRI-MASU Fashion, dames et messieurs sont conseillés avec compétence par Franziska Müller. Avec des marques comme Lilith, Rundholz, Y 3, Oxbow et bien d'autres, elle propose une mode créative, dynamique et indémodable. Cette maman de jumeaux travaille depuis 21 ans avec ces designers et s'est installée depuis plus de 3 ans en indépendante dans son commerce de la Hauptstrasse 57 à Nidau. La boutique présente ces collections d'un bon rapport qualité-prix et offre à sa clientèle une mode aussi féminine que sportive et d'avant-garde. Les vêtements sont fabriqués avec amour du détail et se laissent assortir à votre goût. Un style que l'on ne trouve pas partout. Heures d'ouverture: ME, 9 heures 30 à 11 heures 15 ; JE, 14 à 18 heures 30, VE: 9 heures 30 à 12 heures et 14 à 18 heures 30; SA : 9 heures 30 à 16 heures.

Marie Lingerie & Bademode
Anne-Marie Kräuchi
Schulgasse 9
2560 Nidau
032 331 66 11
www.anne-marie-lingerie.ch

Seit 28 Jahren in Nidau, kümmert sich Anne-Marie Kräuchi als Ein-Frau-Betrieb darum, dass sich ihre Kundinnen in ihren Kleidern wohl fühlen: Sie bietet eine breite Auswahl an Büstenhaltern von der Körbchengrösse A bis K und Bademode von A bis I an. Das Sortiment umfasst Lingerie, beispielsweise von Marie Jo, Prima Donna, Mey und Anita. In der Bademodeabteilung finden sich unter anderem Lidea, Charmline und Prima Donna. Bei etwas Persönlichem wie einem BH hat bei Anne-Marie Kräuchi eine individuelle Beratung oberste Priorität. Dafür steht sie Ihnen gerne von Dienstag bis Samstag zur Seite.

Depuis 28 ans à Nidau, Anne-Marie Kräuchi conseille personnellement sa clientèle pour qu'elle soit à l'aise dans ses vêtements. Elle offre un vaste choix de soutiens-gorge avec des bonnets allant de la taille A à K et des maillots de bains allant de A à I. L'assortiment de lingerie comprend notamment les marques Marie Jo, Prima Donna, Mey et Anita. Pour la mode de bain, on trouve entre autres Lidea, Charmline et Prima Donna. Pour tout besoin particulier, notamment en matière de soutien-gorge, Anne-Marie Kräuchi accorde la priorité au conseil personnalisé. Elle est volontiers à votre disposition du mardi au samedi.

BIJOUTERIEN GOLDSCHMIEDE

Unvergessliche Momente

Schmückten sich Menschen schon vor Jahrtausenden mit Muscheln oder mehrgliedrigen Halsketten, so dienen ihnen heute neben Ketten beispielsweise Ringe, Uhren oder Anhänger als Pretiosen. Kostbarkeiten, die zeitlos sind – weil Schmuck einerseits seinen subjektiven Wert der Schönheit nicht verliert, andererseits der materielle Wert eines Goldringes oder einer Perlenkette beständig ist. Schmuckstücke sind oft verbunden mit positiven Erinnerungen, die einen das Leben schenkt: Augenblicke der Zweisamkeit und Verbundenheit mit dem Partner, Andenken an geliebte Verwandte. Sie stehen aber auch als Zeichen für die Zukunft – etwa Eheringe – oder zur Orientierung in der Gegenwart – beispielsweise Uhren.

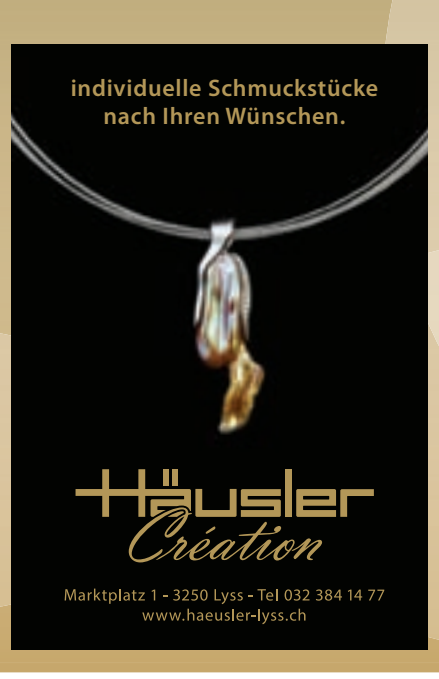
Bijouterien und Goldschmiede der Region kennen die Bedürfnisse der Kundinnen und Kunden, können sie professionell beraten und sind während des ganzen Jahres Ansprechpartner für unvergessliche Momente.

Des moments inoubliables

Il y a des milliers d'années, l'Homme se parait déjà de coquillages ou de colliers. Aujourd'hui, bagues, montres et pendentifs font partie des accessoires de beauté. Des objets intemporels, car le bijou ne perd pas de qualité au fil des années, que ce soit subjectivement ou pragmatiquement: sa beauté comme sa valeur financière demeurent stables.

Les bijoux sont souvent liés à de bons souvenirs: moments de vie à deux et lien avec le partenaire, souvenir de l'être aimé. Mais ils symbolisent aussi l'avenir, comme les bagues de fiançailles, ou même le présent, comme les montres.

Les bijouteries et orfèvres de la région connaissent les exigences de leurs clients, les conseillent de façon professionnelle et sont des partenaires de discussion pour des moments inoubliables tout au long de l'année.



BIJOUTERIES ORFÈVRES

Worüber haben Sie das letzte Mal herzhaft gelacht?

Pourquoi avez-vous ri de bon cœur pour la dernière fois?

PHOTOS: FABIAN FLURY

Béatrice Krummen, 52, kaufmännische Angestellte/*employée de commerce*, Grenchen/*Granges*

«Das war im letzten Jahr; ich lachte über ein Missgeschick.»

«C'était l'an dernier, j'ai ri à propos d'une mésaventure.»

Melissa Demirel, 20, Detailhandelsfachfrau/*gestionnaire de commerce de détail*, Solothurn/*Soleure*

«Über ein Internetvideo. Darin filmt ein Vater sein Kind, nachdem der Lift steckengeblieben ist. Der Junge bekommt Panik, er schreit und fängt zu beten an. Auch wenns ein wenig fies ist: Das fand ich lustig.»

«En visionnant une vidéo sur Internet. Un père y filme son fils dans un ascenseur en panne. Le gamin panique, il crie et se met à prier. Même si c'est un peu salaud, je trouve ça drôle.»

Roland Howald, 68, Rentner/*retraité*, Biel/*Bienne*

«Ich lache viel und brauche dafür auch keinen speziellen Anlass!»

«Je ris beaucoup et je n'ai pas besoin d'une occasion particulière pour cela!»

Irina Ceré, 27, Konditorin-Confiseurin/*boulangère-pâtissière*, Biel/*Bienne*

«Als ich im Kino den Animationsfilm ‚Zoomania' sah – dieser Streifen ist recht lustig.»

«Quand j'ai vu le dessin animé Zoomania au cinéma – ce film est vraiment drôle.»

Max Mastropierro, 34, kaufmännischer Angestellter/*employé de commerce*, Nidau

«Das war letzten Samstag, als meine Kollegin einen expliziten Spruch brachte.»

«C'était samedi dernier, quand ma collègue m'a fait une remarque explicite.»

Michel Assaad, 21, Schüler/*étudiant*, Lengnau/*Longeau*

«Heute in der Schule, und zwar über den Witz eines Freundes. Ich lache gerne.»

«Aujourd'hui à l'école, quand un ami m'a raconté un witz. Je ris volontiers.»

Maler- und Gipsergenossenschaft Biel
Solothurnstrasse 126a, 2504 Biel Bienne,
032 342 30 72, www.mgg.ch

42% 7.95 statt 13.90
Aktionen der Woche
www.coop.ch
26.5.–28.5.2016 solange Vorrat

Aprikosen, Italien/Spanien, Karton à 2 kg (1 kg = 3.98)

25% 6.90 statt 9.20

Himbeeren/Heidelbeeren, Spanien, 2 × 250 g, Duo (100 g = 1.38)

50% per 100 g 3.65 statt 7.30

Coop Rindsentrecote, Uruguay/Paraguay, in Selbstbedienung, 2 Stück

20% auf das ganze Thomy Sortiment

z. B. Mayonnaise à la française, 2 × 265 g **4.– statt 5.–** (100 g = –.75)

50% 23.30 statt 46.60

Heineken Bier, Dosen, 24 × 50 cl (100 cl = 1.94)

50% 47.85 statt 95.70

Cabernet Sauvignon California Founders' Estate Beringer 2013, 6 × 75 cl (10 cl = 1.06)

40% 13.95 statt 23.40

Plenty Haushaltpapier Original oder Short & Smart, 16 Rollen

Wochenend Knaller
Nur Freitag + Samstag, 27.–28. Mai 2016

Super-preis 10.–

Coop Poulet, Schweiz, in Selbstbedienung, 2 Stück

50% auf alle Nescafé Dolce Gusto Kaffeekapseln

z. B. Café au Lait, 30 Kapseln **5.25 statt 10.50** (1 Stück = –.18)

40% auf das ganze Axe Duschgel Sortiment ab 2 Stück nach Wahl

z. B. Africa, 250 ml **2.10 statt 3.50** (100 ml = –.84)

Diese Aktion und 10'000 weitere Produkte erhalten Sie auch bei coop@home. www.coopathome.ch

Jahrgangsänderungen vorbehalten. Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.

Für mich und dich.

MAT D W21/16

Notre prix: épilation
à 3.– la minute!

Nous traitons:
- *demi-jambes*
- *jambes entières*
- *aisselles*
- *bikini normal*
- *bikini total*
- *lèvre supérieure*
- *visage*

et spécialement pour les messieurs:
- *torse*
- *dos*
- *jambes (cycliste)*

Nous nous réjouissons de votre visite.
Votre team Beauty

sauna
bain de vapeur
hydroxeur
solarium
massage
soins du visage
pédicure
Nail Forming

beauty BIEL BIENNE

rue de l'Hôpital 12
2502 Biel Bienne
tél. 032 322 50 50
tél. 032 322 29 29

PHOTO: FABIAN FLURY

Simon Nyffenegger freut sich auf den Beginn der Erdbeeren-Ernte.

Simon Nyffenegger: «La cueillette des fraises est un plaisir.»

FRÜCHTE

Süsse Verführung

Der Worbener Landwirt Simon Nyffenegger bietet ab Ende Mai Erdbeeren zum Selberpflücken an.

VON TERES LIECHTI GERTSCH

Wenn die Erdbeeren in Blüte stehen, dauert es nicht mehr lange bis zur Ernte. «Schön!», sagt Simon Nyffenegger, auch wenn er gleichzeitig weiss, dass jetzt die intensivste Arbeit bevorsteht: jäten, den Pflanzen Stroh unterlegen, und wenn Frostgefahr besteht, das Erdbeerfeld nachts fein mit Wasser besprühen, damit die sogenannte Erstarrungswärme freigesetzt wird und die Blüten vor dem Erfrieren bewahrt. In Frostnächten ist Nyffenegger dann schon mal von 23 bis 5 Uhr unterwegs, damit Konsumenten ein paar Wochen später die Früchte von seinem Feld pflücken können.

Transportwege. Die Erdbeerproduktion hat in der Schweiz stark zugenommen. Laut dem Schweizer Obstverband werden in der Schweiz auf 518 Hektaren Erdbeeren angebaut. Mit 93 Hektaren ist Bern der grösste Anbaukanton, gefolgt vom Thurgau mit 77 Hektaren. Schweizer Erdbeeren werden immer beliebter, obwohl sie mit den ausländischen preislich nicht mithalten können. «Geschmacklich liegen da aber Welten dazwischen», sagt eine Stammkundin von Nyffenegger.

Für ausländische Erdbeeren und ihre langen Transportwege braucht es robuste, haltbare Sorten, was meist auf Kosten der Qualität geht. Für die einheimische Produktion lassen sich schmackhaftere Sorten anbauen. Simon Nyffenegger pflanzt Dayoral, Clery und Darselect. «Darselect haben die grössten Beeren, Clery einen besonders intensiven Geschmack. 99 Prozent der Kundschaft lieben alle drei Sorten.»

Pflücken. Konsumenten können bei Nyffeneggers während der rund fünf Erntewochen jeweils morgens und nachmittags Erdbeeren pflücken. Man kommt zum Hof, lässt sich sein leeres Geschirr wiegen und wird dann direkt zum Feld hinter dem Haus geführt. Nach dem Pflücken wird wieder gewogen und bezahlt. Mit 5 Franken 20 pro Kilo sind die Seeländer Erdbeerbauern in den Empfehlungen des Schweizerischen Bauernverbandes für Selbstpflücker. «Oft kommen ganze Familien, das Pflücken ist ein Vergnügen. Kleine Kinder müssen angeleitet und überwacht werden, sie müssen in den Wegen bleiben und dürfen nicht die Stauden zertreten.»

Wie man Erdbeeren richtig pflückt, weiss die langjährige Erntepflückerin Ruth Hofer aus Worben, die heute noch als Stammkundin mehrmals in der Woche Erdbeeren für den Eigenbedarf erntet. «Man muss die Beeren sorgfältig mit dem Daumen abklemmen. Mit der Frucht sollte man sorgsam umgehen, sonst bekommt sie Dellen und kann faulen.» Mit den Erdbeeren könne man Frappé, Schnittchen mit Einback, Birchermüesli oder Konfitüre machen. Aber auch Erdbeersauce, die sich tiefgefrieren lasse.

Simon Nyffenegger kommuniziert den Erntebeginn jeweils auf Internet. Ebenso jener für Erbsen, Knackerbsen und Kefen, die er ebenfalls zum Selbstpflücken anbietet. ■

www.nyffenegger-worben.ch

AGRICULTURE

Douce fraise

Agriculteur à Worben, Simon Nyffenegger propose dès la fin mai aux gens d'aller cueillir des fraises.

PAR TERES LIECHTI GERTSCH

Quand les fraisiers sont en pleine floraison, la récolte n'est pas loin. «Bien!», se dit Simon Nyffenegger, même s'il sait qu'il a devant lui le travail le plus intensif: sarcler, glisser de la paille sous les plants et, quand le gel menace, asperger doucement la plantation afin de libérer la fameuse chaleur de solidification qui va protéger les fleurs du gel. Durant les nuits glaciales, Simon Nyfenegger parcourt ses cultures entre 23 heures et 5 heures afin que les consommateurs puissent venir y cueillir des fraises quelques semaines plus tard.

Transports. La production de fraises a fortement augmenté en Suisse. Selon «Fruit-Union Suisse», il y a 518 hectares de fraisiers plantés dans le pays. Avec 93 hectares, le canton de Berne est le premier producteur, suivi par la Thurgovie et ses 77 hectares. Les fraises suisses sont de plus en plus appréciées, même si elles ne peuvent concurrencer les étrangères au niveau du prix. «Mais au niveau goût, il y a un monde entre les deux», relève une fidèle cliente de Simon Nyffenegger.

Les fraises étrangères, qui doivent être transportées sur de longues distances, nécessitent des variétés résistantes, à longue conservation, souvent au détriment de leur qualité gustative. Pour la production locale, on peut planter des variétés plus goûteuses. Simon Nyffenegger cultive des Dayoral, Cléry et Darselect. «Darselect a les plus gros fruits, Cléry un goût particulièrement intense, 99% de la clientèle apprécie les trois sortes.»

Cueillette. Les consommateurs peuvent aller cueillir des fraises chez Simon Nyffenegger durant les cinq semaines de récolte le matin ou l'après-midi. On arrive à la ferme, on pèse ses récipients vides avant d'être mené directement dans le champ derrière la maison. Après, on pèse le fruit de sa cueillette et on paye. A 5 francs 20 le kilo, les cultivateurs seelandais suivent les recommandations de prix de l'Union suisse des paysans pour la vente directe de baies. «Souvent, des familles entières viennent. La cueillette est un plaisir. Les petits enfants doivent être instruits et surveillés. Ils doivent rester sur les chemins et ne doivent pas piétiner les plants.»

Ruth Hofer, de Worben, a participé aux récoltes durant de longues années et est devenue experte en la matière. Fidèle cliente, elle vient plusieurs fois par semaine en cueillir pour son propre usage. Il faut saisir délicatement la fraise entre le pouce et l'index. Il faut traiter les fruits avec soin, sinon ils sont beugnés et peuvent pourrir.»

Avec les fraises, on peut faire des frappés, des canapés sur de la brioche, du bircher ou de la confiture. Mais aussi du coulis que l'on peut congeler.

Simon Nyffenegger indiquera le début de la récolte sur internet. Comme il le fait pour les pois, les pois mangetout qu'il propose aussi en vente directe. ■

www.nyffenegger-worben.ch

menu DES MONATS DU MOIS

von Reinhold Karl, eidg. dipl. Küchenchef der Privatklinik Linde Biel, ehemaliges Mitglied der Schweizer Koch-nationalmannschaft.

de Reinhold Karl, chef de cuisine de la Clinique des Tilleuls de Bienne, ancien membre de l'équipe nationale de cuisine.

Frühlingszwiebeln haben viele Namen: Lauchzwiebel, Frühzwiebel, Jungzwiebel, grober Schnittlauch, Jakobslauch und viele weitere. Anders, als es der bei uns geläufige Name vermuten lässt, sind Frühlingszwiebeln aber das ganze Jahr über erhältlich. Schön, dass man von diesem feinen Gemüse fast alles verwenden kann. Wie bei diesem Rezept:

Frühlingszwiebeln und junge Rüebli in Gersotto mit Frischkäse
Rezept für 4 Personen

200 g Rollgerste
1 Bund Frühlingszwiebeln
1 Knoblauchzehe
3 mittlere Rüebli, in kleine Stücke geschnitten
1 EL Butter oder Olivenöl
8 dl Wasser
1 dl Weisswein
1 EL Gemüsebouillon-Pulver
1,5 dl Rahm
50 g Frischkäse (z.B. Philadelphia)
Saft einer halben Zitrone

Rollgerste über Nacht einweichen. Wasser abschütten und die Gerste abspülen.
Das Weisse der Zwiebeln in dünne Scheiben schneiden und mit der gehackten Knoblauchzehe in Butter oder Olivenöl 2 Min. dünsten. Gerste dazugeben, kurz mitdünsten, mit Weisswein ablöschen. Dann Wasser beigeben, unter gelegentlichem Rühren aufkochen und ca. 30 Min. köcheln lassen.
Rüebli dazugeben und kochen, bis beides gar ist. Bei Bedarf etwas Wasser nachgiessen. Dann Bouillonpulver, Rahm und Frischkäse dazugeben und alles gut verrühren. Mit Zitronensaft verfeinern.
Beim Anrichten mit dem in dünne Scheiben geschnittenen Zwiebelgrün bestreuen.

Tipps:
- Achten Sie bei Gerste – wie auch bei Reis, Ebly, Bulgur, Quinoa – darauf, dass die Masse am Schluss sämig weich und zart schmelzend ist.
- Mit dem Einweichen über Nacht verkürzen Sie die Kochzeit von Rollgerste, Vollkorngetreide und Hülsenfrüchten. Das macht die Gerichte leichter verdaulich.
- Anstelle von Frischkäse können Sie geriebenen Sbrinz beigeben – danach aber nicht mehr kochen, damit er keine Fäden zieht.
- Diesen Gersotto können Sie als Hauptmahlzeit mit einem Salat geniessen oder als Beilage zu Fisch oder Fleisch servieren.

L'oignon de printemps (également appelé oignon nouveau ou oignon vert) est un petit oignon dont on consomme aussi bien les fanes que le bulbe et que l'on déguste jeune et frais. Contrairement à ce que son nom indique, on l'obtient toute l'année et on peut apprêter ce savoureux légume avec presque tout, comme dans cette recette:

Oignons de printemps et jeunes carottes, orge en risotto au fromage frais
Recette pour 4 personnes

200 g d'orge perlé
1 bouquet d'oignons de printemps
1 gousse d'ail
3 carottes moyennes coupées en petits morceaux
2 cs de beurre ou d'huile d'olives
8 dl d'eau
1 dl de vin blanc
1 cs de bouillon de légumes en poudre
1,5 dl de crème
50 g de fromage frais (p. ex. Philadelphia)
jus d'un demi citron

Faire tremper l'orge perlé une nuit. Egoutter et rincer. Découper le blanc de l'oignon en tranches fines et les faire revenir durant 2 minutes dans le beurre ou l'huile avec la gousse d'ail hachée. Ajouter l'orge perlé, faire blondir quelques instants, mouiller avec le vin blanc. Puis ajouter l'eau, remuer de temps en temps en cuisant à feu doux durant 30 minutes.
Ajouter les carottes et mijoter jusqu'à ce que tout soit cuit. Au besoin, rajouter un peu d'eau. Puis ajouter le bouillon en poudre, la crème et le fromage frais et bien remuer le tout. Affiner avec le jus de citron.
En dressant, parsemer les assiettes avec de fines lamelles du vert des oignons.

Tuyaux:
- Attention avec l'orge – comme pour le riz, le blé, le boulgour ou le quinoa – que la texture finale soit onctueuse et fondante.
- En le faisant tremper durant la nuit, on réduit le temps de cuisson de l'orge perlé, du blé complet ou des légumineuses. Ce qui rend les plats légèrement plus digestes.
- Vous pouvez remplacer le fromage frais par du sbrinz râpé. Mais ne plus cuire en le rajoutant pour que cela ne fasse pas de fils.
- Vous pouvez servir l'orge perlé en risotto comme plat principal avec une salade ou comme garniture avec du poisson ou de la viande.

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats! Biel Bienne Ihr Einkaufs-Zentrum!

OFFRES DE LA SEMAINE

MIGROS

20% auf alle AB-Wähen, z. B. Apfelwähe, 215 g	**2.30**	statt	2.90
30% auf Schweinsbraten/-plätzli, Nierstk., 100 g	**2.90**	statt	4.20
Solange Vorrat:			
30% auf M-Classic Cappelletti, z. B. Pilze, 3 x 250 g	**9.00**	statt	12.90
20% auf Brotaufstriche, z. B. Creme Sandwich, 2 x 200 g	**4.90**	statt	6.20

coop

Coop Rindsentrecote, Uruguay/Paraguay, 100 g	**3.65**	statt	7.30
Aprikosen, Italien/Spanien, Karton à 2 kg	**7.95**	statt	13.90
Coop Vollrahm past, 2 x 5 dl	**7.10**	statt	9.50
Cabernet Sauv. Calif. Founders' Estate Beringer, 6 x 75 cl	**47.85**	statt	95.70
Omo flüssig Color, 4,9 Liter, 70 WG	**19.95**	statt	41.75

Volg

Abricots, Italie/Espagne, kg	**4.90**	au lieu de	8.80
Pommes de terre nouvelles, Israël, kg	**1.90**	au lieu de	2.90
Côtelettes de porc Agri Natura marinées, 100 g	**1.60**	au lieu de	2.45
Biscuits Hug, p. ex bâtonnets aux noisettes, 600 g	**6.95**	au lieu de	10.10
Chocolat Minor, p. ex, branches praliné, 30 x 22 g	**15.95**	au lieu de	25.20
Dentifrice Odol Med3 Original, 3 x 100 ml	**5.90**	au lieu de	8.85

OTTO'S

Il Cardinale Primitivo di Manduria DOP, Italie, 2013 75 cl	**9.95**		
Nescafé Gold, diverses sortes, 200 g	**8.90**	au lieu de	11.90
Eau minérale Evian, naturelle, 6 x 1,5 l	**3.95**	au lieu de	5.95
Hugo Boss, Bottled, homme, vapo 100 ml	**49.90**	au lieu de	94.00

MANOR FOOD

Entrecôte de génisse dry aged Black Angus, Irlande, 100 g	**6.45**	au lieu de	9.25
Roastbeef, Suisse, 100 g	**5.55**	au lieu de	6.95
Filet de saumon Loch Duart, élevage, Ecosse, 100 g	**2.95**	au lieu de	4.30
Daurade royale, Espagne, élevage, 100 g	**1.75**	au lieu de	2.50
Ripasso Valpolicella, DOC 2013, Sopra Sasso, 75 cl	**9.50**	au lieu de	14.95

immobiel.ch

IHRE IMMOBILIEN PARTNER FÜR DAS SEELAND, BIEL UND DEN BERNER JURA.

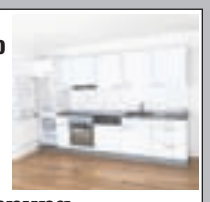
VOS PARTENAIRES IMMOBILIERS POUR LE SEELAND, BIENNE ET LE JURA BERNOIS.

kabit cib
KAMMER BIELER IMMOBILIEN-TREUHÄNDER
CHAMBRE IMMOBILIÈRE BIENNOISE

www.immobiel.ch

▪ Zu vermieten ▪ A louer

Biel
Karl-Neuhaus-Strasse 40
WIR VERMIETEN
per sofort grosse, helle

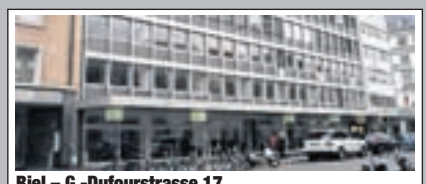


2½-Zimmerwohnung
Mietzins ab CHF 1‘275.– + HK/NK
- Renoviert, sonnig
- Zentral, nahe Hauptbahnhof
- Minergie
- Moderne, offene Küche mit Granitabdeckung
- Bambusboden
- Waschmaschine und Tumbler in der Wohnung
- Lift / Reduit

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

▪ Zu vermieten ▪ A louer



Biel – G.-Dufourstrasse 17
Nach Vereinbarung **VERMIETEN WIR** in gepflegter Geschäftsliegenschaft nahe Nidaugasse

Verkaufs- und Büroflächen
MZ Verkaufsflächen im EG: CHF 325.–/m²/p.a.
MZ Büroflächen ab CHF 180.–/m²/p.a.
- ab 23 m² bis 1450 m²
- Klimaanlage zur Kühlung und Heizung
- Sprinkleranlage
- Beleuchtung
- Zentrale Lage
- Nahe City-Parking

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

▪ Zu verkaufen ▪ A vendre

Loveresse - Gros Clos 6
Une situation exceptionnelle!
En bordure de zone verte, à vendre cette **Maison familiale indépendante**
Séjour/manger (poêle suédois et terrasse panoramique), nouvelle cuisine ouverte, 3-4 chambres, espace ouvert, locaux annexes, garage, carport, nouveau chauffage.
Prix de vente: CHF 595'000.-

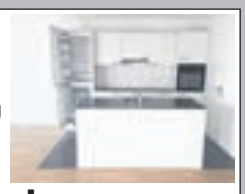
032 341 08 85 | info@engelmannimmo.ch

engelmann immo.ch

Inserat 2 x 80 mm
Zu verkaufen
Zu vermieten
mit 4 Farben-Foto zum Preis von CHF. 225.– netto + MwSt.

Annonce 2 x 80 mm
A vendre
A louer
avec une photo en 4 couleurs au prix de CHF 225.– net + Tva.

Ipsach
Ipsachstrasse 9a-d
WIR VERMIETEN
per sofort oder nach Vereinbarung



4½-Zimmerwohnungen auch mit Galerie
Mietzins ab CHF 1‘820.– + HK/NK
2 erste Monate GRATIS
- Neubau
- Waschturm in der Wohnung
- Platten- und Parkettböden
- Offene Küche mit GS / Glaskeramik
- Elektrische Storen im Wohnzimmer
- Einstellhallenplatz / Bastelraum kann dazu gemietet werden

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Pieterlen – Solothurnstrasse 14
Ab 1. Juni 2016 **VERMIETEN WIR** in neu erstellten Liegenschaft moderne

2.5- und 3.5-Zimmerwohnungen
Mietzins ab CHF 910.– + HK/NK
- Hell
- Platten- und Parkettboden
- Offene Küche mit GS
- Balkon
- Waschturm
- EHP + PP vorhanden
- Nahe ÖV

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel – Brühlstrasse 24
WIR VERMIETEN nach Vereinbarung helle, renovierte

3-Zimmerwohnung
Mietzins CHF ab 950.– + HK/NK
- Moderne Küche mit GK und GS
- Parkett- und Steinboden
- Nahe Stadtzentrum

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Brügg – Mettgasse 12
Ab Sommer 2016 entstehen in Brügg neue, luxuriöse

4½-Zimmerwohnungen (ab 136m²)
- Halboffene, helle Küche
- Balkon/Terrasse
- Bad/WC und Dusche/WC
- sep. Waschturm
- Bezugsbereit ab 2017
- Garagen vorhanden

Verkaufspreis ab CHF 560‘000.–

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

www.immobiel.ch

RANGE ROVER EVOQUE
DAS ABENTEUER STECKT IN UNSERER DNA.

LAND ROVER
ABOVE & BEYOND

JETZT AB CHF 431.65/MT.
UND MIT FREE SERVICE.

Hier kommt unser vielseitigster Kompakt-SUV aller Zeiten. Dank intelligenten Technologien meistert der Discovery Sport jedes Abenteuer. Dabei bietet er mit der flexiblen Sitzanordnung 5+2 sowie 1’698 Liter Stauraum mehr als genug Platz für ganze Abenteuerfamilien samt Gepäck.

Entdecken Sie den Discovery Sport jetzt auf einer Probefahrt bei Ihrem Land Rover Fachmann.

3.9%*

FREE SERVICE
4 Jahre/100’000 km

Emil Frey
Ihr Fachmann seit 1924.

Emil Frey AG
Autocenter Brüggmoos
Neue Bernstrasse, 2501 Biel-Brügg, 032 374 33 33
www.emil-frey.ch/biel

*Die Aktion läuft vom 01.02.–30.06.2016 (Immatrikulation bis 30.09.2016 in der Schweiz) und gilt für alle Discovery Sport Modelle der Marke Land Rover bei Finanzierung über die MultiLease AG. Solange Vorrat. Leasingbeispiel: Discovery Sport 2.0 eD4 Pure, man., Frontantrieb, 150 PS, Normverbrauch gesamt: 4.7 l/100 km, 123 g CO_2/km (Durchschnitt aller in der Schweiz angebotenen Fahrzeuge: 139 g/km), Benzinäquivalent: 5.3 l/100 km, Energieeffizienz-Kategorie: A, empfohlener Nettoverkaufspreis CHF 38’500.–, Anzahlung 10% CHF 3’850.–, Rabatt 5% CHF 1’925.–, Leasingrate CHF 431.65/Mt. Effektiver Jahreszinssatz: 3.97% (Laufzeit: 48 Mte./10’000 km/Jahr), exkl. obligatorischer Vollkaskoversicherung. Eine Anzahlung ist nicht obligatorisch (mit entsprechender Anpassung der Leasingraten). Die Kreditvergabe ist unzulässig, falls sie zur Überschuldung des Konsumenten führt. Änderungen jederzeit vorbehalten. Abgebildetes Modell: Discovery Sport 2.0 eD4 Pure, inklusive Sonderausstattungen (Metallic-Lackierung, 18" Leichtmetallfelgen mit fünf Doppelspeichen, Ski- und Snowboard-Träger inkl. Dachreling und Querträger): CHF 42’095.–. Free Service: 4 Jahre oder 100’000 km. Es gilt das zuerst Erreichte.

weiss | wcd.ch

RADIO CANAL 3 an der MIA in Grenchen

Mittwoch, 25. Mai bis Sonntag, 29. Mai 2016

CANAL 3 SOUNDCHECK AB 19 UHR

Donnerstag, 26. Mai 2016 mit LIGHT FOOD
Freitag, 27. Mai 2016 mit George
Samstag, 28. Mai 2016 mit Basement Saints

Grosser Wettbewerb
Knack den Tresor!
Gewinne ein Flyer-E-Bike!

Ebikeprofi.ch
...die Ebike Spezialisten in Büh

Canal3
vo hie. für mi.
biennentendu

canal3.ch

GESELLSCHAFT

Grenchen international

Internationale Bezüge gabs im Uhrenstädtchen wegen der Industrie schon immer. In Grenchen wohnen aber auch Menschen aus knapp hundert Nationen.

VON PETER J. AEBI

In die Region Grenchen kamen aufgrund der Arbeitsplätze schon immer auch Menschen aus verschiedenen Ländern. Der überwiegende Anteil stammte früher aus Italien. Heute kommen sie aus nahezu hundert Ländern. Längst sind es nicht «nur» Arbeitskräfte für den Bau, sondern auch Ingenieure und andere hochqualifizierte Personen, welche den Fachkräftemangel in der regionalen Industrie lösen.

Kultur. Die verschiedenen Kulturen, aus denen sie stammen, lassen sie in Grenchen einfliessen. Es ist ein Fakt, dass die Welt kleiner geworden ist. Wir reisen in alle Welt und alle Welt reist zu uns. Die Industrie agiert global, entsprechend ist auch ihr Personal zusammengesetzt. Bei uns stossen sie auf gewisse Vorstellungen, die wir über Nationalitäten haben. Und umgekehrt ist eine Verunsicherung zu spüren, da viele Zuwanderer denken, dass sie nicht willkommen sind. Die meisten möchten jedoch schnell Fuss fassen und möglichst nicht auffallen.

Was die Schweizerinnen und Schweizer denken, wurde in vielen Umfragen – vor allem im Umfeld von Volksabstimmungen – erforscht. «Ich stosse oft auf grosse Vorbehalte», erklärt Kevin Y.*. «Das begann schon bei der Wohnungssuche. In Grenchen ist das jedoch noch weniger zu spüren, als an anderen Orten.» Er hat vorher im Grossraum Luzern gearbeitet, wo sich die Wohnungssuche schwierig gestaltete. «Es gibt viele vorgefasste Meinungen, die sich erst beheben lassen, wenn man sich kennenlernt. Wenn aber der Vermieter die Auswahl hat, zieht er einen Schweizer vor, weil er glaubt, sein Verhalten einschätzen zu können.»

Offenheit. Das Kennenlernen von Menschen aus anderen Kulturen ist der einzige Weg, um sich eine eigene Meinung bilden zu können. Wer offen dafür ist, dem erschliesst sich die ganze Welt. Plötzlich kommen die Aha-Effekte und die Missverständnisse lösen sich auf. «Ich finde es schön, wenn man sich gegenseitig austauschen kann über die alltäglichen Gebräuche», findet Shwan*, der junge Ingenieur aus Singapur. «Es ist mir wichtig, über persönliche Kontakte einen Zugang zum Leben hier in der Schweiz zu finden.» Das sei am Anfang nicht so einfach gewesen. Doch dann ergab es sich, dass er am Arbeitsplatz auf einen neugierigen Grenchner traf. «Für mich war das ein entscheidender Kontakt, um hier endlich Anschluss zu finden, denn der Grenchner hat mich privat eingeladen, so dass ich Freunde von ihm kennenlernte.»

Aus einem Kontakt ist inzwischen eine gute Vernetzung entstanden, von der alle profitieren. «Es braucht die Neugierde und Offenheit von beiden Seiten», hält der Ingenieur fest. Er sieht die Schweiz nun mit anderen Augen. «Alles ist viel einfacher geworden. Aber natürlich braucht es dazu die Sprachkenntnisse.» Shawn hatte bereits an der Universität in Singapur Deutsch gelernt und in der Schweiz weiter vertieft. Inzwischen versteht er den Dialekt so weit, dass er nicht ständig nachfragen muss. «Die Dynamik eines ersten persönlichen Kontaktes ausserhalb des Arbeitsplatzes war erstaunlich. Plötzlich fühlte ich mich als Teil dieser Gesellschaft.» Eigentlich wäre alles einfach. Die Welt ist kleiner geworden und das eröffnet neue Chancen. ■

*Namen der Redaktion bekannt

PHOTO: Z.VG.

In Grenchen leben Menschen aus nahezu hundert Nationen.

DIE WOCHE IN DER REGION

Jubiläumsanlass: Auf die Grenchner Spezialitäten, mit denen die Stiftung Schmelzi die Kulinarik-Serie im März eröffnet hat, folgen nun Leckerbissen aus der Molekularküche. Die Speisekarte übt sich dabei in gewollter Zurückhaltung: «Es gibt ein Produkt pro Gang», verrät Rolf Caviezel. Konkret sind das Karotten – Ruccola – Kalbsfilet/Kalbsbacken – Erbsen – Schokolade. Was in Worte gefasst bescheiden daher kommt, präsentiert sich auf dem Teller exquisiter. «Molekular kochen heisst in erster Linie, sich mit Lebensmitteln auseinandersetzen», sagt Rolf Caviezel, ein St. Galler, der sich in Grenchen niedergelassen hat und als Molekularkoch international von sich reden macht. Kurz: Die Lebensmittel in ihren verschiedenen Formen, Farben, Texturen und Aromen kennen lernen, sie in ihre chemischen Bestandteile zerlegen und dann variantenreich in neuen, ungewohnten Konsistenzen auf den Teller bringen. Der Charity-Anlass unter dem Titel: «Molekularküche mit Rolf Caviezel» ist auf 36 Plätze beschränkt. Der Erlös kommt den Bewohnerinnen und Bewohnern zugute, damit sie einmal im Jahr ein paar Tage Ferien verbringen können. Anmeldung erforderlich. Mail: *jubi@schmelzi.ch* oder Telefon 032 566 41 00.

PHOTO: Z.VG

Herzlich willkommen zum Tag der offenen Tür!

Feiern Sie mit FORS die Eröffnung des Firmenhauptsitzes und des Showrooms. Besuchen Sie uns am Samstag, 28. Mai 2016, von 10 bis 17 Uhr in Studen.

Das Programm bietet Unterhaltung für Gross und Klein:
– **Wettbewerb mit attraktiven Preisen**
– Grosses Festzelt
– Freigetränke und Bratwurst
– Unterhaltung für Kinder: Hüpfburg, Softeis und Popcorn
– Tattoos für Kinder

Kommen Sie vorbei und lassen Sie sich von unseren Experten das ganze FORS-Sortiment in entspannter Atmosphäre zeigen. Wir freuen uns auf Sie!

Bienvenue à notre journée portes ouvertes!

Venez fêter avec nous l'inauguration du siège social et du showroom. Rendez-vous chez FORS, à Studen, le samedi 28 mai 2016, de 10 h à 17 h.

Le programme offrira de l'animation pour petits et grands:
– **Concours avec des prix attractifs**
– Grande tente des festivités
– Boissons gratuites et saucisse grillée
– Divertissement pour les enfants: château gonflable, glace à l'italienne et pop-corn
– Tatouages pour enfants

Venez nous rendre visite et laissez nos experts vous présenter l'assortiment FORS complet dans une ambiance décontractée. Nous nous réjouissons de vous accueillir!

FORS AG / SA
Schaftenholzweg 8, 2557 Studen BE
Tel. 032 374 26 26, Fax 032 374 26 70
info@fors.ch, www.fors.ch

LIEBHERR falmec De Dietrich Brandt Blomberg BREMA Ice Makers primus

WETTBEWERB «A-Z 2016»

Die Gewinner

Die Wettbewerbssieger der aktuellen Ausgabe des Nachschlagewerkes «Biel Bienne A-Z» stehen fest. Die richtige Antwort auf die Frage nach der Stromproduktion der Solarpanels auf der Tissot-Arena lautet: 2 Millionen Kilowattstunden pro Jahr.

1. Preis/1er prix:

Alain Boesch, Rue des Pianos 33, 2503 Biel/Bienne:
Herrenuhr «Chasseral» aus Stahl, mit Stahlarmband, wasserdicht 30 m. Offeriert von RAMA WATCH SA, Chemin de Prapion 12, 2520 La Neuveville und der Bijouterie TEMPUS La Boutique, Bahnhofstrasse 22, Biel. Wert: CHF 995.–
Montre homme Quartz « Chasseral », en acier, avec bracelet en acier, étanche 30m. Offert par: RAMA WATCH SA, Chemin de Prapion 12, 2520 La Neuveville et la bijouterie TEMPUS La Boutique, rue de la Gare 22, Bienne. Valeur: CHF 995.–

2. Preis/2e prix:

Margrit Champion, Orpundstrasse 78, 2504 Biel/Bienne:
Ein Abonnement für Sauna und Solarium, offeriert von Beauty Biel Bienne, Biel. Wert: CHF 380.–
Un bon abonnement pour sauna et solarium, offert par Beauty Biel Bienne, Bienne. Valeur : CHF 380.–

3. Preis/3e prix:

Eliane Boos, Rue du Pilate 2, 2502 Biel/Bienne:
Ein Gutschein für ein feines Essen, offeriert vom Restaurant Waldschenke, St. Niklaus. Wert: CHF 200.–
Un bon pour un repas offert par le Restaurant Waldschenke, St. Niklaus. Valeur: CHF 200.–

4. Preis/4e prix:

Susi Zbinden, Genossenschaftsstrasse 2, 2560 Nidau:
Halbtaxabo (swisspass) offeriert vom Reisezentrum SBB Biel/Bienne. Wert: CHF 165.–
Un abonnement demi-tarif (swisspass), offert par CFF Centre Voyageurs. Valeur: CHF 165.–

5. Preis/5e prix:

Esther Gosteli, Kirchweg 3, 2562 Port:
Ein Gutschein für ein feines Essen, offeriert vom Restaurant de la Tour, Biel. Wert: CHF 150.–
Un bon pour un repas offert par le Restaurant de la Tour, Bienne. Valeur: CHF 150.–

PHOTO: BCA

Hauptpreis-Gewinner Alain Boesch (links) erhält die Herrenuhr «Chasseral» aus den Händen von Karim Marachly, Rama Watch SA, Neuenstadt, und TEMPUS la Boutique, Biel. Rechts: Vanessa Rösch, Biel Bienne-Verlag.

Le grand gagnant Alain Boesch (à gauche) reçoit la montre homme «Chasseral» des mains de Karim Marachly, Rama Watch SA, La Neuveville, sous les yeux de Vanessa Rösch, de l'édition de Biel Bienne.

6. Preis/6e prix:

Marianne Läng, Jensgasse 38, 2564 Bellmund:
Ein Gutschein für ein feines Essen, offeriert vom Restaurant du Lac, Biel. Wert: CHF 150.–
Un bon pour un repas offert par le Restaurant du Lac, Bienne. Valeur: CHF 150.–

7.-9. Preis/ 7e-9e prix:

Yves Hirt, Quai du Haut 118, 2503 Biel/Bienne; Michel Louis, Aegertenstrasse 8, 2503 Biel/Bienne; Walter Weber, Birkenweg 11, 2560 Nidau:
Je 1 Buch «Biel/Bienne. Zweisprachig. Am See.». Wert: CHF 60.–
Chacun un livre «Biel/Bienne. Bilingue. Au bord du lac.». Valeur: CHF 60.–

10.-12. Preis/ 10e-12e prix:

Rosmarie Wendler, Chemin des Bourdons 7, 2533 Evilard; Florence Henchoz, Chemin du Tilleul 92, 2503 Biel/Bienne; Alice Kollegger, Hauptstrasse 95, 2552 Orpund:
Je 1 Gutschein für einen Eintritt für 2 Erwachsene und 2 Kinder offeriert vom Papiliorama Swiss Tropical Gardens, Kerzers. Wert je: CHF 54.–
Chacun un billet d'entrée pour 2 adultes et 2 enfants offert par Papiliorama Swiss Tropical Gardens, Chiètres. Valeur: CHF 54.–

Die Gewinnerinnen und Gewinner wurden durch das Los ermittelt. Über den Wettbewerb wird keine Korrespondenz geführt. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen. Die Preise werden nicht in bar ausbezahlt und können nicht umgetauscht werden.

Les gagnantes et les gagnants ont fait l'objet d'un tirage au sort. Aucune correspondance ne sera échangée au sujet de ce concours. Le recours juridique est exclu. Les gains ne seront pas versés en espèces et ne pourront pas être échangés.
Die Preise können bis am 31.07.2016 beim Verlag BIEL BIENNE an der Burggasse 14, 2502 Biel abgeholt werden.
Les prix peuvent être retirés jusqu'au 31.07.2016 à l'édition du BIEL BIENNE à la rue du Bourg 14, 2502 Bienne.

CONCOURS A-Z 2016:

Les gagnants

Le concours de l'édition 2016 «Biel Bienne A-Z» demandait quelle était la production annuelle de courant électrique des panneaux solaires sur le toit de la Tissot Arena. La réponse était 2 millions de kilowattheures. Voici les gagnants tirés au sort parmi les bonnes réponses.

BIEL BIENNE A-Z 2016
Das unentbehrliche Nachschlagewerk der Stadt Biel und der Agglomeration
L'ouvrage de référence indispensable pour Bienne et son agglomération

STELLEN

Wir suchen per sofort eine engagierte, männliche Person als
Reinigungskraft inkl. Gartenunterhalt (30%)
Arbeitszeit auch samstags. Voraussetzungen: Erfahrung in der Reinigungsbranche sowie im Gartenunterhalt, Deutsch- und Französischkenntnisse, Führerausweis Kat. B, Effizienz und Flexibilität.
Bewerbung: Chiffre 25/5/1, BIEL BIENNE, Postfach 272, 2501 Biel/Bienne

Soif de nouveaux succès?
Dans ce cas, lancez-vous dans une activité accessoire de conseiller immobilier (h/f)!
Ce que nous avons à offrir:
- un métier offrant des perspectives
- un plan de carrière transparent
- des possibilités de revenu illimitées
Intéressé(e)?
www.betterhomes.ch

Residenz Au Lac
daheim sein

Die Residenz Au Lac ist ein Begegnungsort für Senioren, Geschäftsleute, Restaurantgäste, Kunstinteressierte, Kinder und Jugendliche. Direkt beim Bahnhof Biel und in unmittelbarer Seenähe gelegen, ist die Residenz Au Lac für die unterschiedlichsten Zielgruppen ein idealer Ort – zum Leben, Arbeiten, Geniessen.

Wir suchen Dich! Schliesst Du im Sommer 2017 die Sekundarschule mit guten Schulnoten ab und bist nun auf der Suche nach einer interessanten, abwechslungsreichen und anspruchsvollen Lehrstelle in einem modernen, erfolgreichen Unternehmen? Dann bist Du bei uns genau richtig.

Wir bieten per August 2017 folgende Lehrstellen an:
- **Fachfrau/-mann Gesundheit EFZ**
- **Kauffrau/-mann EFZ (B-Profil)**
- **Koch EFZ**
- **Restaurationsfachfrau/-mann EFZ**
- **Fachfrau/-mann Betriebsunterhalt EFZ**

Wir bieten Dir eine fundierte, breite Ausbildung, die Dir einen erfolgreichen Start ins Berufsleben ermöglicht. Während Deiner Lehre erhältst Du Einblicke in die Bereiche Gesundheitswesen, Gastronomie, Marketing und Administration und erlebst so garantiert eine spannende Lehrzeit. Dafür erwarten wir Engagement, Flexibilität und Verantwortungsbewusstsein. Ausserdem ist es wichtig, dass Du Freude an der Arbeit mit Menschen sowie gute Umgangsformen hast.

Haben wir Dein Interesse geweckt? Dann sende uns Deine vollständige Bewerbung (Lebenslauf, Schulzeugnisse der letzten 2 Jahre, Multichecktest und Foto) an: Residenz Au Lac, Direktion, Aarbergstrasse 54, 2501 Biel oder per Mail an: anna.ravizza@residenz-au-lac.ch. Vielen Dank - Wir freuen uns, von Dir zu hören.

Residenz Au Lac
Aarbergstrasse 54 | Postfach | 2501 Biel-Bienne
Tel. 032 328 29 30 | Fax 032 328 29 31
www.residenz-au-lac.ch
info@residenz-au-lac.ch

Mc PaperLand
Papeterie- und Bürofachmarkt
Herausforderung gesucht?
Wir sind eines der führenden Unternehmen in der Papeteriebranche mit einem Filialnetz in der ganzen Deutschschweiz. Damit unser Team wieder komplett ist, suchen wir für unsere Filiale im Centre Brügg in Brügg bei Biel eine
Filialleiterin 100% (w/m)
Sie verfügen über eine Ausbildung in der Papeteriebranche und bringen mehrjährige Erfahrung mit. Ihr Verkaufsflair, hohe Leistungsbereitschaft, Flexibilität und Belastbarkeit zeichnen Sie ebenso aus wie Ihre Organisationsfähigkeit. Sie führen Ihr Team mit Freude und Motivation und schätzen es eine Lernende auszubilden. Zu Ihren weiteren Stärken gehören unternehmerisches Denken, und auch den Überblick in hektischen Zeiten zu behalten.
Arbeitsantritt per 1. August 2016 oder nach Vereinbarung.
Haben wir Sie neugierig gemacht? Gerne erwarten wir Ihre vollständige Bewerbung inklusive Foto schriftlich oder per E-Mail:
Mc PaperLand, Andreas Kümin AG
Frau Monika Zehnder, Betti 52, 8856 Tuggen
monika.zehnder@mcpaperland.ch
www.mcpaperland.ch
Wir freuen uns auf Sie!

PHOTO: Z.V.G.

Sorgen für Diskussionen: Brieftauben.

Anne-Marie Bessire hat den Kommentar «Endlich» von Mario Cortesi in der Biel Bienne-Ausgabe vom 11./12. Mai gelesen. Sie kritisiert gewisse Züchter von

Brieftauben

Im Hochkamin der Josefstrasse in Zürich (Webcams *http://falken.redics.ch/login.cgi?b=j* und *http://falken.redics.ch/login.cgi?b=j*) waren viele Jahre Wanderfalken zu Gast. Diese Greifvögel (sehr gefährdet) ernähren sich fast ausschliesslich von Stadttauben. Zwischendurch erwischen sie sicher auch eine Brieftaube. Die «Züchter» dieser Tauben haben reagiert: Einige haben ihren (wahrscheinlich etwas lahmen) Tauben Gift auf den Nacken gestrichen.

2011: Die Webcam im Hochkamin sendet live den Tod einer Falken-Mutter als sie mit Rupfen der gefangenen Taube begann (die Küken haben auch alles gesehen). Innert weniger als zwei Minuten war das Weibchen tot, die Küken konnten gerettet werden. Seit dieser Zeit hatten wir kein Wanderfalken-Pärchen mehr. Seit kurzem hat nun ein Turmfalken-Paar das Nest besetzt und Madame Turmfalke brütet nun auf fünf Eiern.

Grossverdienst macht vor nichts Halt, den «Züchtern» geht es nicht um die Erhaltung äusserst gefährdeter Tiere, Hauptsache ihre Kasse stimmt!

Anne-Marie Bessire, Lonay (VD)

Selon Jean-Pierre Nell, président de l'Association Colombophile suisse, l'article «Endlich Enfin!» de Mario Cortesi concernant les courses de pigeons voyageurs (Biel Bienne 11/12 mai 2016) comprend un grand nombre d'informations lacunaires, voire fausses. Afin de clarifier certains points importants, il apporte

Quelques précisions

Les distances parcourues: tout d'abord, le pigeon voyageur est simplement lâché à l'endroit où il habite, appelé son colombier. Il peut voler en toute liberté jusqu'à une heure sans se poser. Ensuite, on déplace le pigeon à 3-4 km de son colombier puis on lui donne la liberté: il rentre facilement à son colombier. On augmente ensuite progressivement la distance. Pour un pigeon bien préparé, des distances supérieures à 300 km ne posent pas de problème. Dans ce cas, les ordres de lâcher sont donnés par des personnes compétentes qu'on appelle «chefs de vol» qui ont suivi une formation spécifique.

Le dopage: pour préparer les pigeons à bien rejoindre leur colombier, l'éleveur dispose de toute une panoplie de produits (nombreux mélanges de graines, complexes vitaminés…). La Fédération Colombophile Internationale, FCI, publie une liste de produits dopants interdits et lutte avec acharnement contre leur utilisation. Chaque pays qui désire participer aux Olympiades Colombophiles organisées tous les deux ans – la prochaine se déroulera à Bruxelles, en janvier 2017 — doit faire des contrôles anti-dopage. Les pertes: une grande tristesse accompagne toujours le colombophile quand un de ses protégés ne rentre pas au colombier. Parmi les causes les plus importantes, il faut mentionner les attaques de rapaces, avec le plus dangereux: le faucon pèlerin, à mon avis surprotégé par les soi-disant protecteurs de la nature qui deviennent complices de massacres pas seulement de pigeons voyageurs, mais aussi de nombreuses espèces d'oiseaux et de petits animaux sauvages. Il y a également de gros problèmes provenant des autours des palombes et même des éperviers. Ce problème est à peine évoqué dans l'article de M. Cortesi.

La colombophilie: élever et faire «jouer» des pigeons voyageurs est une science très complexe qui nécessite des compétences dans de nombreux domaines! Son moteur principal est l'amour pour le pigeon.

Dr Jean-Pierre Nell, éleveur de pigeons voyageurs depuis 1965, président de l'Association Colombophile Suisse (ACS) depuis 1997

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Une lectrice défend les gitans de passage: ceux qu'elle connaît gagnent leur vie honnêtement.

Marie Claire Rossel, de Péry, réagit à l'article sur les gens du voyage (Biel Bienne 27/28 avril) et se demande pourquoi mettre tout le monde

Dans le même panier?

Il y a une année, j'ai fait la connaissance d'une famille de gitans, disons une famille très élargie. Ayant en commun notre foi en Jésus-Christ, nous nous voyons régulièrement. Travaillant à Bienne, dans la zone industrielle de Boujean, je passe régulièrement les voir. Je peux vous dire que je leur confierais sans aucun souci les clés de notre maison. Malheureusement pour eux, ces gitans sont français et n'ont donc aucune autorisation légale pour s'installer à Bienne. (Si j'avais un terrain goudronné, je le leur mettrais volontiers à disposition). Mes amis gitans travaillent et gagnent leur vie honnêtement; c'est pourquoi, s'ils ont un chantier en cours, c'est vraiment difficile pour eux de se faire chasser de toute part. Ils sont très propres, leurs caravanes rutilent du dedans comme du dehors. Ils louent une benne pour déposer leurs sacs poubelle et laissent la place propre derrière eux quand ils partent. Ils sont discrets et ne dérangent personne. Pourquoi faire un amalgame et mettre tout le monde dans le même panier?

Marie Claire Rossel, Péry

Max Schwab über die Ausstellung von Roland Fischer im «Atomic» in Biel.

Limerick

Mit grossen Nas und Ohren
starren sie ganz unverfroren
von des «Atomics» Wänden: Fischers Köpfe.
Mit strengem Strich, doch ohne Zöpfe.
Doris hat schon einen auserkoren.

Max Schwab, Biel

NEWS

Findeltierpark Lengnau: Schaf verendet. Wilfried Binggeli zog vor zwei Jahren mit einem Grossteil seiner Tiere nach Ipsach. Seither geht es mit dem Lengnauer Findeltierpark bergab: Die Stallungen sind verlottert, es herrscht Unordnung, einige Tiere haben Ausschläge an den Knien. Übers Pfingstwochenende verendete ein Schaf, die später herbeigerufene Polizei schloss Fremdeinwirkung aus. Aktuell leben noch 16 Ziegen, neun Hängebauchschweine und sechs Schafe im Zoo am Bahndamm, ein Langzeitarbeitsloser füttert die Tiere. Ende 2017 muss das gesamte Gelände geräumt sein. Im Februar hat Binggeli dem langjährigen Helfer Matthias Müntener eine Vereinbarung bis Ende Juli 2016 unterschrieben. Für das aktuelle Desaster schieben sich beide Parteien den schwarzen Peter zu. «Wir wollten Binggeli entlasten, doch er hat sich entgegen der Abmachung immer wieder eingemischt», sagt Franziska Hänni, die selber jahrelang im Findeltierpark arbeitete. Binggeli: «Die Leute kümmerten sich nicht richtig um die Tiere.» Am Tod des Schafs treffe ihn keine Schuld und die Nachfolger hätten gewusst, worauf sie sich einlassen würden. «Wir haben die Tiere korrekt gefüttert und unser Möglichstes gemacht», entgegnet Hänni. Vor einigen Wochen haben Müntener und später auch Hänni den Bettel hingeworfen. «Binggeli hat zu viele Vereinbarungen nicht eingehalten.» Dieser will das nicht auf sich sitzen lassen. Er setze sich seit Jahren für seine Tiere ein, «ich lasse mich nicht von diesen Leuten fertig machen». Hänni: «Wir wollen Binggeli nicht schaden, aber er ist mit zwei Standorten überfordert.» Ein Kenner* der Verhältnisse sagt: «Nach Binggelis Wegzug nach Ipsach wurde es übel, aber die Nachfolger konnten die Situation nicht drehen, aus welchen Gründen auch immer.» Der kantonale Veterinärdienst ist aktiv geworden. «Sollte sich die Situation weiter verschlechtern und herausstellen, dass die Tiere vernachlässigt oder unterernährt sind, müssten wir eine Wegnahme prüfen», bestätigt dessen Leiter Reto Wyss. So weit wird es kaum kommen, schenkt man den Worten von Binggeli Glauben: «Sieben Ziegen und fünf Schafe kommen in den nächsten Tagen ins Wallis, den Rest nehme ich nach Ipsach.» HUA

** Name der Redaktion bekannt*

EINKAUFEN IN NUR 5 MINUTEN BEIM LESHOP.CH DRIVE STUDEN

20%
auf Ihre 1. DRIVE Bestellung
Ihr Code: 1606DB20PC
Gültig bis 30.6.2016

1 Wählen Sie auf www.LeShop.ch oder via mobile App den **DRIVE Abholservice** und geben Sie Ihre Bestellung auf.

2 Tippen Sie beim Abschluss der Bestellung Ihren Code unter „**Gutscheine & Geschenke**“ ein.

LeShop.ch **DRIVE,** Petinescastrasse 10, 2557 Studen – Kundendienst: studen@leshop.ch • Tel.: 0848 111 997

LeShop.ch – Mein Online-Supermarkt

KINO/CINÉMAS

0900 900 921 (CHF –.80 pro Min./par min.)
Programm vom / programme du:
26.05.2016 - 01.06.2016

APOLLO, Zentralstrasse 51a, Biel
3D: Vers. française: *SA/DI 13.45.*
3D: Deutsch gespr.: *SA/SO 16.30. FR/SA auch 23.15.*
3D: Engl.O.V./d/f: *DO-MI - JE-ME 20.30.*

BELUGA, Neuengasse 40, Biel
3D: Vers. française: *VE/SA 23.30.*

WARCRAFT

SCHWEIZER PREMIERE! Basierend auf dem weltweiten Games-Erfolg entführt der Film von Regisseur Duncan Jones die Zuschauer in eine Welt voller fantastischer Kreaturen, unglaublicher Geschehnisse und weltenübergreifender Konflikte.

EN 1RE SUISSE ! Le pacifique royaume d'Azeroth est au bord de la guerre alors que sa civilisation doit faire face à une redoutable race d'envahisseurs: des guerriers Orcs fuyant leur monde moribond pour en coloniser un autre.

Von/De: Duncan Jones. Mit/Avec: Dominic Cooper, Toby Kebbell. Dès/ab 14 (14) ans. 2 h 03.

APOLLO, Zentralstrasse 51a, Biel
CH-Dialekt: *DO-MI 19.00.*
LIDO 2, Zentralstrasse 32a, Biel
CH-Dialekt: *Sonntag, 29.05.2016 - 10.30.*

GYRISCHACHEN - VON SÜNDEN, SOFAS UND CERVELATS

Getrennt von der Stadt durch einen Fluss, begrenzt durch hohe Sandsteinfelsen, versuchen alle auf ihre Weise zuleben und zu überleben. Ausländer, die sich als Schweizer versuchen und Schweizer, die dies skeptisch beobachten.

Von: Sonja Mühlemann. Ab 12 Jahren. 1 Std. 29.

BELUGA, Neuengasse 40, Biel
2D: Deutsch gespr.: *SA/SO 13.30.*
3D: Deutsch gespr.: *SA/SO 16.00.*
3D: Engl.O.V./d/f: *DO-MI - JE-ME 20.45.*

ALICE THROUGH THE LOOKING GLASS

SCHWEIZER PREMIERE! Mit Alice im Wunderland: Hinter den Spiegeln wird Tim Burtons Neuinterpretation von Lewis Carrols berühmter Geschichte fortgesetzt. Alice reist in der Zeit zurück, um den verrückten Hutmacher zu retten.

EN 1RE SUISSE ! ALICE : DE L'AUTRE CÔTÉ DU MIROIR permet de retrouver les célébrissimes personnages des récits de Lewis Carroll. Alice doit cette fois retourner dans le monde fantastique d'Underland et voyager à travers le temps pour sauver le Chapelier Fou.

Von/De: James Bobin. Mit/Avec: Johnny Depp, Sacha Baron Cohen. Dès/ab 8 (10) ans. 1 h 53.

BELUGA, Neuengasse 40, Biel
Engl.O.V./d/f: *DO-MI - JE-ME 18.30.*

THE MAN WHO KNEW INFINITY
DIE POESIE DES UNENDLICHEN

Von/de: Matt Brown. Mit/avec: Dev Patel, Jeremy Iron. Ab/dès 12 Jahren. 1 Std. 49.

LIDO 1, Zentralstrasse 32a, Biel
3D: Vers. française: *JE-ME 15.45.*
3D: Deutsch gespr.: *SA/SO + MI 13.30.*
REX 2, Unterer Quai 92, Biel
2D: Deutsch gespr.: *DO-MI 15.30.*

ANGRY BIRDS THE MOVIE
ANGRY BIRDS: DER FILM - ANGRY BIRDS: LE FILM

Von/de: Clay Kaytis, Fergal Reilly. Ab/dès 6 (8) Jahren. 1 Std. 37.

LIDO 1, Zentralstrasse 32a, Biel
Engl.O.V./d/f: *DO-MI - JE-ME 18.00 + 20.15.*
LIDO 2, Zentralstrasse 32a, Biel
Deutsch gespr.: *FR/SA 23.15.*

MONEY MONSTER

SCHWEIZER PREMIERE! In dem hochgradig spannenden Thriller MONEY MONSTER spielt GEORGE CLOONEY den TV-Moderator Lee Gates, der es durch seine erfolgreiche Finanzshow im Fernsehen zu einiger Berühmtheit gebracht hat.

EN 1RE SUISSE ! Dans le thriller de haute volée intitulé MONEY MONSTER, George Clooney incarne l'animateur télé Lee Gates, qui a acquis une certaine célébrité en présentant son émission sur la finance.

Von/De: Jodie Foster. Mit/Avec: George Clooney, Julia Roberts. Dès/ab 12 (14) ans. 1 h 33.

LIDO 1, Zentralstrasse 32a, Biel
3D: Vers. française: *VE/SA 22.45.*
REX 1, Unterer Quai 92, Biel
3D: Deutsch gespr.: *DO-MI 15.00. FR/SA auch 23.15.*
3D: Engl.O.V./d/f: *DO-MI - JE-ME 20.15.*
REX 2, Unterer Quai 92, Biel
2D: Engl.O.V./d/f: *FR/SA - VE/SA 22.15.*

X-MEN: APOCALYPSE - 3D

Von/De: Bryan Singer. Mit/Avec: Jennifer Lawrence, Michael Fassbender. Dès/ab 12 (14) ans. 1 h 44.

LIDO 1, Zentralstrasse 32a, Biel
O.V./dt. UT.: *Sonntag - dimanche 29.05.2016 - 11.00.*
REX 1, Unterer Quai 92, Biel
O.V./dt. UT.: *DO-MI - JE-ME 18.00.*

VOYAGE EN CHINE

SCHWEIZER PREMIERE! Erstmals in ihrem Leben reist Liliane nach China. Ihr Sohn ist dort tödlich verunglückt, sie will seinen Leichnam abholen. Liliane taucht in die fremde Kultur ein und aus der schmerzlichen Reise wird ein Neuanfang.

EN 1RE SUISSE ! Un beau film sensible porté par la fabuleuse Yolande Moreau qui forme aussi deux beaux duos avec des comédiennes chinoises.

Von/De: Zoltan Mayer. Mit/Avec: Yolande Moreau, Jingjing Qu. Dès/ab 16 (16) ans. 1 h 36.

LIDO 2, Zentralstrasse 32a, Biel
O.V./d/f: *DO-MI - JE-ME 15.30, 18.00 + 20.30.*
„LE BON FILM !"

DEMAIN - (TOMORROW)

DEUTSCHSCHWEIZER PREMIERE! Was, wenn es die Formel gäbe, die Welt zu retten? Was, wenn jeder von uns dazu beitragen könnte?

EN PREMIÈRE ! Et si montrer des solutions ou raconter une histoire qui fait du bien, était la meilleure façon de résoudre les crises écologiques, économiques et sociales, que traversent nos pays ?

Von/De: Mélanie Laurent, Cyril Dion. Dès/ab 8 (12) ans. 1 h 58.

LIDO 2, Zentralstrasse 32a, Biel
Deutsch gespr.: *SA + SO 13.15.*

THE JUNGLE BOOK
DAS DSCHUNGELBUCH - LE LIVRE DE LA JUNGLE

Der junge Mogli ist nach einem Zwischenfall von seiner Familie getrennt und von nun an alleine im indischen Dschungel unterwegs. Er findet jedoch schon bald Zuflucht bei der Wolfsmutter Rakcha, die ihn als eines ihrer Kinder aufzieht.

Von/de: Jon Favreau. Mit/avec: Nee Sethi, Scarlett Johansson. Ab/dès 8 (10) Jahren. 1 Std. 46.

REX 2, Unterer Quai 92, Biel
Span./d/f: *DO-MI - JE-ME 17.45 + 20.00*

JULIETA

Der spanische Regisseur Pedro Almodóvar kehrt zurück auf melodramatisches Terrain und erzählt die Geschichte von Julieta in einer dreissigjährigen Zeitspanne von 1985 bis heute.

30 ans de la vie de Julieta, de 1985 à 2015... Le passé ressemble à une vie rêvée. Le présent est le temps de la folie. Le nouveau film de Pedro Almodóvar.

Von/De: Pedro Almodóvar. Mit/Avec: Adriana Ugarte, Michelle Jenner. Dès/ab 12 (14) ans. 1 h 33.

FILMPODIUM BIEL/BIENNE

CentrePasquArt
Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
032 322 71 01 • www.filmpodiumbiel.ch

WERKSCHAU FELIX TISSI
RÉTROSPECTIVE JAQUES DUTOIT
29/4/2016 – 31/5/2016

RÉTROSPECTIVE JAQUES DUTOIT POUR SES 80 ANS (2)

Jaques Dutoit est né en 1936 à St-Loup (VD). Critique au « Journal du Jura » et membre de plusieurs jurys et membre fondateur de FILMPODIUM, programmateur aussi, a longtemps enseigné au Gymnase français de Bienne les langues anciennes, le cinéma et le théâtre. Vivant actuellement à Bienne et à Paris, continue à travailler pour l'un comme réalisateur, pour l'autre comme metteur en scène, dramaturge ou traducteur. A reçu de la ville de Bienne, en 1990, une « distinction pour mérites exceptionnels dans le domaine de la culture ». L'équipe du FILMPODIUM est ravie de pouvoir consacrer une rétrospective à ce cinéaste qui lui tient à cœur.

Jaques Dutoit, 1936 in Saint-Loup VD geboren, Lic. phil. Uni Lausanne, war Filmkritiker beim «Journal du Jura» und Jurymitglied, Gründungsmitglied und zeitweise Programmverantwortlicher des FILMPODIUMS. Er unterrichtete lange Zeit alte Sprachen, Film und Theater am Gymnase français in Biel und lebt heute in Biel und Paris. Er arbeitet als Produzent, Regisseur, Dramaturg und Übersetzer. 1990 erhielt er die Bieler «Auszeichnung für besondere Verdienste um das kulturelle Leben». Das FILMPODIUM-Team freut sich, «seinem» Filmemacher diese Retrospektive zu widmen.

RETROUVAILLES, CH/F 2006, 32', F
AU FIL DE L'EAU... IMPRESSIONS CROATES, CH 2007, 32', sans paroles
MOBILIS, CH 2012, 16', F

Fr/Ve	**27. Mai / 27 mai**	**18h00**

MATIÈRE GRISE, cor. Luc Monnier, CH 1970, 10', F
E SOIXANTE-DIX, cor. Luc Monnier, CH 1971, 10', sans paroles
ALBIN COURTOIS SCULPTEUR – LES PIEDS SUR TERRE ET LA TÊTE DANS LES ÉTOILES B/CH 2008, 62', F

Fr/Ve	**27. Mai / 27 mai**	**20h30**

AU FIL DE L'EAU... IMPRESSIONS CROATES, CH 2007, 32', sans paroles
TRACER LA ROUTE, CH/F 2010, 62', F

So/Di	**29. Mai / 29 mai**	**10h30**

OLIVIERS, CH 2005, 18', sans paroles
IMMERSION, CH 2011, 77', F

So/Di	**29. Mai / 29 mai**	**18h00**

STIMULATION, CH 2005, 26', sans paroles
INDÉPENDANSE, CH/F 2013, 69', F

So/Di	**29. Mai / 29 mai**	**20h30**

Mit Unterstützung der Stadt Biel /
Avec le soutien de la Ville de Bienne

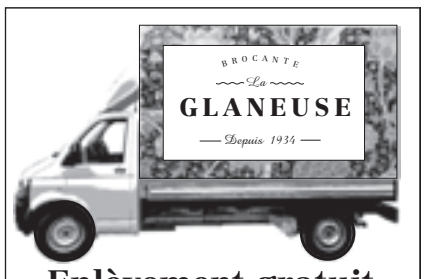
BODY (CIALO)
Malgorzata Szumowska, Polen 2015, 90', Ov/f
Berlin 2015, Silberner Bär Beste Regie.

Sa/Sa	**28. Mai / 28 mai**	**20h30**
Mo/Lu	**30. Mai / 30 mai**	**18h00/20h30**
Di/Ma	**31. Mai / 31 mai**	**18h00/20h30**

Janusz ist ein Mensch, den so leicht nichts erschüttern kann. Als Untersuchungsrichter recherchiert er präzise, am Tatort analysiert er jedes Detail. Seiner magersüchtigen Tochter Olga, die noch immer ihrer verstorbenen Mutter nachtrauert, steht er hilflos gegenüber. Aus Sorge, sie könne sich umbringen, lässt er sie in eine Klinik einweisen, in der die Psychologin Anna ihren Dienst versieht. Diese beschwört Geister, die aus dem Jenseits zu den Lebenden sprechen…

Janusz, médecin légiste, n'est pas facilement choqué par ce qu'il voit. Néanmoins, il doit faire face à de sérieux problèmes familiaux quand sa fille anorexique commence à avoir des comportements suicidaires. Il l'envoie alors dans une clinique pour qu'elle y soit soignée.

Problèmes de couple, de famille ?
0840 420 420
Tarif local
Un professionnel à votre écoute du lundi au jeudi de 12h30 à 14h
CSP BE-JU / CSP NE / Caritas JU SCC FAS NE



Enlèvement gratuit Débarras Déménagements
Détails + prix: laglaneuse.ch
Rue Haute 13 | 2502 Bienne
Ma–Ve 10–18 h | Sa 9–16 h
032 322 10 43
Une entreprise de la Société d'utilité publique Bienne SUPB

Bieler Abstimmung vom 5. Juni 2016 – Votation biennoise du 5 juin 2016

Sandra Schneider
Stadträtin und Präsidentin Junge SVP Biel-Seeland
Conseillère de ville et présidente des Jeunes UDC Bienne-Seeland

« Das Volk hat gerade erst eine Steuererhöhung akzeptiert. Nun soll es künftig auch über die Saläre der Gemeinderäte entscheiden können: JA zur Volksinitiative 200'000 Franken sind genug! »

« Le peuple biennois a accepté l'augmentation des impôts. Maintenant il est temps que le peuple doit se prononcer sur les salaires des conseillers municipaux biennois: Votez OUI à l'initiative 200'000 francs suiffisent! »

Veranstaltungen / Manifestations

Cinémas

Kinos

beauty BIEL BIENNE
Spitalstrasse 12 rue de l'Hôpital 12 2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50 Tel. 032 322 29 29
www.beautybielbienne.ch
Entspannen, geniessen, den Alltag vergessen!
Se détendre, se délecter, se détacher du quotidien!

Gratis ist geil!
Heute sind **Gratiszeitungen** im Trend.
Wir machen sie.
Seit über 38 Jahren.
BIEL BIENNE
www.bielbienne.com

Mr Pascal
Grand voyant médium
grand spéc. du retour définitif de l'être aimé, maladies inconnues, impuissance sexuelle. Désenv. 100% garantie. Discrétion ass. Résultat dans 3 j.
079 884 47 60

VERKEHRSUNFÄLLE

Hotspot Biel

Die Unfallkarte der Schweiz zeigt regionale Schwerpunkte auf. Sicherere Fahrzeuge, bauliche Anpassungen und rigidere Polizeikontrollen haben die Unfallzahlen gesenkt, ein grosses Problem ist nach wie vor mangelnde Aufmerksamkeit.

PHOTOS: ARTHUR SIEBER

Schnurgerade Solothurnstrasse: wenns hier kracht, dann oft heftig.

La rectiligne de la route de Soleure: les accidents y sont souvent graves.

VON HANS-UELI AEBI

Fast jeder kann spontan eine Kreuzung oder eine unübersichtliche Stelle nennen, wo es häufig *tätscht*. Diese Eindrücke sind jedoch subjektiv, so bekommen Verkehrsteilnehmer Unfälle vorab auf jenen Abschnitten mit, die sie häufig befahren, zum Beispiel auf dem Arbeitsweg. Wo *chlepft* es tatsächlich in unschöner Regelmässigkeit? Die Polizeikorps der Kantone melden sämtliche Verkehrsunfälle dem Bundesamt für Strassen (ASTRA). Auf einer interaktiven Karte können die Unfälle eingesehen werden (www.unfalldaten.ch). Die Übersichtlichkeit ist jedoch schlecht, eigentliche Unfallschwerpunkte nur zu erahnen.

Übersicht. Mehrere Titel der Tamedia und die Forschungsstelle Sotomo der Universität Zürich haben daher die «Unfallkarte der Schweiz» erstellt (*www.unfallkarte.ch*). Diese enthält sämtliche 213 248 Unfälle der Jahre 2011 bis 2014, in die mindestens ein Fahrzeug verwickelt ist. In der Übersicht sind die grossen Unfallschwerpunkte eingetragen. Vergrössert der Benutzer die Ansicht, werden regionale Unfallschwerpunkte sichtbar.

Ein Blick auf das Gebiet Biel-Seeland-Berner Jura zeigt: Biel und Agglomeration sind der Hotspot der Region. Berüchtigt sind etwa der Kreisel am Pianoplatz, seine Pendants am Brühl- und am Orpundplatz oder jener beim Autobahnanschluss Biel-Ost vor der Autobahnbrücke. Heikel ist auch die Umgebung des Neumarktplatzes mit vielen unübersichtlichen Stellen und dichtem Verkehr. In Nidau ereignen sich zahlreiche Unfälle am Bahnübergang der BTI-Bahn auf der Bernstrasse oder beim «Tankstellen»-Kreisel Richtung Ipsach/Bellmund. An all diesen Orten registrierte die Polizei von 2011 bis 2014 jeweils gegen 40 Unfälle. In Lyss kracht es häufig im Umfeld des Autobahnanschlusses Lyss-Nord; harmlos aussehend, aber gefährlich ist der Kreisel von der Kirchenfeldstrasse in Richtung Aarberg und Kartbahn. Im Berner Jura gibt es keine eigentlichen Hotspots, die Unfälle verteilen sich gleichmässig übers gesamte Strassennetz.

Kreisel. Der Brügger Reporter Arthur Sieber berichtet seit Jahrzehnten über Unglücks- und Verkehrsunfälle. Seine Beobachtungen decken sich weitgehend mit den «harten» Fakten des ASTRA. «Viele Unfälle ereignen sich nach wie vor an Kreuzungen», berichtet der mittlerweile 75-Jährige. Zwar seien zahlreiche inzwischen durch Kreisel entschärft worden. So habe es bei der Wengi-Kreuzung mit den damaligen vier Stoppstrassen (makabererweise gleich neben dem Friedhof) regelmässig Tote gegeben. Auch beim Autobahnanschluss Lyss-Nord werden derzeit Kreisel gebaut. Doch im Kreisverkehr lauern auch Gefahren: «Ich staune immer wieder, wie viele Unfälle auf Missachtung des Vortritts zurückzuführen sind», erklärt Sieber.

Die schnurgerade Bözingen- und später Solothurnstrasse in Biel sieht auf der Unfallkarte relativ harmlos aus. Doch das täuscht, Sieber rapportiert von dort regelmässig über schwere Unfälle, «Kollisionen nach Überholmanövern oder wegen Missachtung des Vortritts beim Ab- oder Einbiegen». Auf der A5 zwischen Biel und Neuenstadt seien Frontalcrashs hingegen zurückgegangen, nachdem über weite Strecken die Höchstgeschwindigkeit auf 60 km/h gesenkt wurde und vielerorts ein Überholverbot gilt.

Repression. Bei den Unfällen wegen Raserei oder Alkohol beobachtet Sieber über die vergangenen Jahrzehnte einen markanten Rückgang. «Die verstärkte Repression wirkt», meint er. Heute müsse man fast immer und überall damit rechnen, geblitzt zu werden. Früher hätten sich die Männer am Freitagabend in der Beiz getroffen und da sei man in der Regel auch mit einigen Bier intus unbehelligt nach Hause gekommen. Heute weiss die Polizei genau, wo gebechert und allenfalls ins Auto gestiegen wird. Im Visier sind vermehrt grosse Veranstaltungen, so jüngst die BEA in Bern, wo die Polizei mit gezielten Kontrollen ein Dutzend Blau- und Drogenfahrer schnappte. In Zeiten des Smartphones gehen auch viele Meldungen von Passanten über auffällige Autofahrer ein.

Smartphone. Unaufmerksamkeit ist bis heute einer der Hauptgründe für Unfälle. Weil sich die Leute im stockenden Kolonnenverkehr langweilen, spielen sie auf ihren Handys oder gucken in der Gegend herum, «deswegen gibt es nach wie vor viele Auffahrunfälle, gerade vor Kreuzungen», so Sieber. Die Daten des ASTRA bestätigen diesen Befund. Viele Fussgänger *latschen* auf die Strasse, ohne auf den Verkehr zu achten. Auch bei diesen Verkehrsteilnehmern ist die Glotzerei auf den Kleinbildschirm, dazu noch den Stecker im Ohr, zur (oft tödlichen) Seuche geworden. Wie schnell und brutal ein Leben von einem Kühlergrill ausgelöscht wird, illustrierte vor einigen Monaten ein Video der Kantonspolizei Waadt, das auf Youtube binnen weniger Tage fast eine Million Klicks generierte.

Sicherer. Auch wenn es ängstliche Zeitgenossen nicht wahrhaben wollen: Der Strassenverkehr ist in den vergangenen Jahrzehnten viel sicherer geworden. 2015 kamen auf Schweizer Strassen 253 Menschen ums Leben *(vgl. Kasten)*. Im Rekordjahr 1971 waren es noch 1773. Der Motorisierungsgrad (Motorwagen pro 1000 Einwohner) war hingegen weniger als halb so hoch wie heute, die jährliche Kilometerleistung lag um zwei Drittel tiefer. Pro gefahrenen Kilometer ist das Risiko, bei einem Verkehrsunfall ums Leben zu kommen, etwa zwanzigmal kleiner als Anfang der 1970er-Jahre. ■

PHOTO: ARTHUR SIEBER

Crash an der Bieler Kanalgasse - Reporter Arthur Sieber

Collision à la rue du Canal à Bienne. Le reporter Arthur Sieber.

2015: wieder mehr Tote

Auf den Schweizer Strassen starben im vergangenen Jahr 253 Menschen, zehn mehr als 2014 (plus 4 Prozent). Über die letzten vier Jahre betrachtet, sank die Zahl jedoch um 15 Prozent. Die Anzahl Personen, die bei Unfällen mit Personenwagen ihr Leben verloren, war weiter rückläufig. Im Gegensatz dazu stieg die Zahl der tödlich verunfallten Zweiradfahrer: 66 Motorradfahrer kamen 2015 ums Leben, was einer Zunahme von 25 Prozent entspricht, das ASTRA vermutet einen Zusammenhang mit dem milden Sommer. Sorgenkinder sind die E-Bikefahrer: 14 verunfallten 2015 tödlich, vier Jahre zuvor waren es deren 5. Die Zahl der getöteten Lenker normaler Velos hingegen sank im Berichtsjahr um 14 Prozent. Bedenklich: 58 Fussgänger kamen bei Verkehrsunfällen ums Leben, 35 Prozent mehr als im Vorjahr. Über mehrere Jahre hinweg betrachtet ist die Zahl jedoch rückläufig.

ACCIDENTS DE LA CIRCULATIONS

Bienne point chaud

La carte interactive des accidents en Suisse met en évidence les lieux à risques de la région. Des véhicules plus sûrs, des aménagements et des contrôles policiers plus sévères ont fait baisser le nombre d'accidents.

PAR HANS-UELI AEBI

Presque tout le monde peut citer un croisement ou un lieu dangereux où les collisions seraient fréquentes. Mais ces impressions sont subjectives, car les usagers de la route retiennent les accidents sur les tronçons qu'ils fréquentent souvent, par exemple en allant au travail. Mais où ont-ils vraiment lieu régulièrement? Les polices cantonales annoncent tous les accidents de la route à l'Office fédéral des routes (OFROU). Une carte interactive permet de recenser tous les accidents (www.unfalldaten.ch). Mais la vue d'ensemble n'est pas très bonne, on ne peut que deviner les points chauds.

Vue d'ensemble. Plusieurs titres de Tamedia (dont le Matin dimanche) et l'institut de recherches Sotomo de l'université de Zurich ont donc développé la carte suisse des accidents (*www.unfallkarte.ch*). Elle contient les 213 248 accidents des années 2011 à 2014 dans lesquels au moins un véhicule est impliqué. La vue d'ensemble montre les plus grands points chauds. Si l'utilisateur zoome, les points chauds régionaux sont affichés.

L'examen de la région Bienne-Seeland-Jura bernois montre que Bienne et son agglomération sont le «hotspot» de ce territoire. Les ronds-points de la place des Piano, de la place du Breuil et de la place d'Orpond, ou celui près du raccordement autoroutier Bienne-Est devant le pont de l'autoroute y ont mauvaise réputation. Les abords de la place du Marché-Neuf sont aussi périlleux avec des zones confuses et un trafic intense. A Nidau, le passage à niveau du BTI à la route de Berne ou le rond-point des stations-service direction Ipsach-Belmont se distinguent aussi. Tous ces lieux ont enregistré une quarantaine d'accidents entre 2011 et 2014. A Lyss, les collisions sont régulières aux alentours du raccordement autoroutier Lyss-Nord; d'apparence inoffensive, le rond-point de la Kirchenfelstrasse en direction d'Aarberg et de la piste de kart est dangereux. Dans le Jura bernois, il n'y a pas vraiment de points chauds, les accidents s'étalent uniformément sur tout le réseau routier.

Rond-point. Le reporter Arthur Sieber, de Brügg, couvre depuis des décennies les faits divers et accidents. Ses observations concordent largement avec la dure réalité dépeinte par l'OFROU. «Beaucoup d'accidents se passent toujours aux croisements», souligne le reporter de 75 ans. Bien sûr, nombre d'entre-eux se sont mués en ronds-points au fil du temps. Ainsi, il y a eu à plusieurs reprises des morts au carrefour de Wengi (tout près du cimetière), dont les quatre routes étaient autrefois équipées de stop. On équipe d'ailleurs également de ronds-points actuellement le raccordement autoroutier de Lyss-Nord. Mais le trafic des ronds-points n'est pas sans danger: «Je m'étonne toujours du nombre d'accidents dus au non-respect des priorités», relève Arthur Sieber.

A Bienne, la rectiligne de la route de Boujean–route de Soleure paraît relativement inoffensive sur la carte des accidents. Pourtant, on s'y rentre dedans, Arthur Sieber y rapporte régulièrement de graves accidents, «des collisions après des manœuvres de dépassement ou par non-respect des priorités quand on en sort ou on y rentre.» Sur l'A5 entre Bienne et La Neuveville, les collisions frontales sont en revanche en recul, après que de longs tronçons ont été limités à 60 km/h et que de nombreuses interdictions de dépasser y soient imposées.

Répression. Durant la dernière décennie, Arthur Sieber a remarqué un recul marquant des accidents dus à l'alcool et aux excès de vitesse. «Le renforcement de la répression a fait effet», prétend-il. Aujourd'hui, on peut s'attendre presque toujours et partout à se faire «flasher». Autrefois, les hommes s'accordaient quelques bières le vendredi soir au bistrot et rentraient ensuite impunément à la maison. Aujourd'hui, la police sait pertinemment où l'on trinque et l'on reprend sa voiture. Les grandes manifestations sont particulièrement visées, comme récemment la BEA à Berne où la police a intercepté, avec des contrôles ciblés, une douzaine de conducteurs sous l'emprise de l'alcool ou de stupéfiants. A l'aire des smartphones, il y a aussi beaucoup de passants qui dénoncent les conducteurs qui se font remarquer.

Smartphones. L'inattention est jusqu'à aujourd'hui une des principales causes d'accidents. Comme les gens s'ennuient dans les bouchons ou en colonnes, ils jouent souvent sur leurs portables ou leur regard erre dans le paysage. «Voilà pourquoi il y a toujours beaucoup de carambolages, juste avant les croisements», relève Arthur Sieber. Les données de l'OFROU le confirment. Beaucoup de piétons se lancent sur la route sans prendre garde au trafic. Ces usagers du trafic ont aussi leur regard rivé à l'écran, avec en plus les écouteurs aux oreilles, c'est devenu un fléau (souvent mortel). Une vidéo de la police vaudoise a illustré récemment à quel vitesse une vie pouvait être fauchée par un capot: sur Youtube, elle a fait le buzz avec presque un million de clics.

Plus sûr. Même si certains ne veulent pas l'admettre, le trafic routier est malgré tout devenu bien plus sûr au fil des dernières décennies. En 2015, 253 personnes ont perdu la vie sur les routes suisses (voir encadré). Durant l'année record 1971, elles étaient encore 1773. Le degré de motorisation (nombre de véhicules à moteur pour 1000 habitants) était encore moins de la moitié qu'aujourd'hui. Le nombre de kilomètres parcourus par an était deux tiers moins élevé. Aujourd'hui, par kilomètre parcouru, le risque de perdre la vie dans un accident est 20 fois moins grand qu'au début des années 70. ■

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Häufigste Unfallursache: Unaufmerksamkeit.

Principale cause d'accident: l'inattention.

2015: davantage de morts

L'an dernier, 253 personnes sont mortes sur les routes de Suisse, soit 10 de plus qu'en 2014 (+4%). Si l'on considère les quatre dernières années, le nombre est en recul de 15%. Le nombre de victimes d'accidents à bord d'une voiture a à nouveau diminué. Au contraire, le nombre de conducteurs de deux-roues décédés est en hausse: 66 motards ont perdu la vie en 2015, soit une augmentation de 25%, l'OFROU émet la possibilité d'un lien avec la douceur de l'été. Mais ce sont les vélos électriques qui font souci: 14 conducteurs d'e-bike ont connu une issue fatale en 2015, contre 5 quatre ans plus tôt. Par contre, le nombre de cyclistes traditionnels tués a reculé de 14% l'an dernier. Inquiétant: 58 piétons ont perdu la vie dans des accidents de circulation, 35% de plus qu'en 2014. Par contre, sur plusieurs années, leur nombre est en recul.

Veranstaltungen
Manifestations

Forum medizinaktuell

Unter dem Motto «Wissen & Dialog» finden 2016 regelmässig Vorträge am Spitalzentrum Biel und in der Residenz Au Lac Biel statt, an denen über Gesundheits- und Lebensthemen, Erkrankungen, ihre Ursachen und Behandlungsmöglichkeiten informiert wird. Gerne stellen wir Ihnen das Jahresprogramm zu, Bestellung via Telefon oder E-Mail (Angaben rechts).

En 2016, des conférences consacrées à différents thèmes liés à la vie, à la santé, aux maladies, à leurs causes et aux traitements possibles se tiendront à intervalles réguliers au Centre hospitalier Bienne et à la Residenz Au Lac de Bienne dans le cadre du programme «Savoir & dialogue». N'hésitez pas à commander le programme annuel par téléphone ou par courriel (voir coordonnées à droite).

Publikumsanlass zum Thema

Nacken- und Schulterschmerzen, Spannungskopfweh:

Dagegen hilft Chiropraktik!

Montag, 6. Juni, 19 Uhr bis 20 Uhr
Residenz Au Lac Biel, Seminarraum EG
Aarbergstrasse 54, Biel

Referentinnen, Referent:
Dr. Beatrice Zaugg, Dr. Fiona Scherrer Rafter, Dr. Claude Supersaxo, alle von der Praxis «Chiropraktik Seeland», Biel.
Im Anschluss an den Vortrag stehen die Referentinnen, der Referent für persönliche Auskünfte, Gespräche zur Verfügung.
Der Eintritt zum Anlass ist frei, Anmeldung erforderlich via Tel. 032 385 36 31 oder per E-Mail an info@kplusr.ch

FRISCHE KOCH-IDEE VON IHREM VOLG

Das heutige Rezept:
Forellen in Folie

Zutaten für 4 Personen

4 Stk.	Forellen, ganz
2 Stk.	Limetten oder Zitronen
	Salz, Pfeffer aus der Mühle
8 Stk.	Thymianzweige
400 g	Frühkartoffeln
1 Stk.	Knoblauchzehe
2 EL	Sonnenblumenöl
	Alufolie, stark

Zubereitung

Forellen innen und aussen kalt abspülen und trocken tupfen. Limetten heiss waschen, trocknen. Eine Limette in dünne Scheiben schneiden. Eine auspressen. Forellen innen und aussen mit Saft beträufeln und würzen. Thymian und Limettenscheiben in Bauch legen. Kartoffeln samt Schale in dünne Scheiben hobeln. Knoblauchzehe darüberpressen, würzen und mit Öl mischen. Kartoffeln auf 4 Alufolien verteilen und auf dem Grill bei mittlerer Hitze ca. 10 Min. grillieren. Forellen darauf legen, Folie verschliessen und 15-20 Min. bei mittlerer Hitze grillieren. In den letzten 5 Min. Päckchen wenden.

Zubereitung: ca. 15 Min. + ca. 20 Min. grillieren

frisch und fründlich Volg
www.volg.ch

▪ Zu vermieten ▪ A louer

Biel, Gottstattstrasse 70
zu vermieten **renovierte**
4½-Zimmerwohnung
mit Platten- und Parkettböden, Wandschränke, Balkon, Lift, Keller
Fr. 1'360.– + HNK
Einstellhallenplatz, Aussenparkplatz vorhanden.
Tel. 032 328 14 45

Teilrenovierte grosse **3.5-ZW** in **2503 Biel** zu vermieten, 6. OG, mit Lift, grosser Balkon mit schöner Aussicht, Küche, neues modernes Bad/WC, neue Plättliböden, ÖV und Einkauf in Nähe. Mz: Fr. 1'420.– inkl. NK.
Tel. 044 450 30 72*

Sehr schöne, total sanierte **4-ZW** in **Biel** zu vermieten, 2. OG, top moderne Küche, Glaskeramik, Laminat / Plättliböden, neues Bad/WC, Keller, Einkauf u. Bus in Nähe, Aussicht auf Garten. Mz: Fr. 1'450.– inkl. NK.
Tel. 044 450 30 72*

Eine Gelegenheit in 2504 **Biel.**
Sehr schöne **total renovierte 2-ZW,** 2.OG, zu vermieten, topmoderne Küche, Glaskeramik, Laminat u. Plättliböden, neues Bad/WC, Keller, direkte Bus Linie u. Einkauf in Nähe.
Mz: Fr. 1'450.– inkl. NK. Tel. 043 333 15 93*

▪ Zu verkaufen ▪ A vendre

Ihr neues Eigenheim
Zu Hause in der Natur

4½ und 5½ Zimmerwohnungen zu verkaufen in Bühl b. Aarberg.
Modernes Neubauprojekt an erhöhter Lage in ruhigem Wohnquartier. Grosszügige Grundrisse mit hellen, sonnigen Räumen. Freie Wahl beim Innenausbau.
Bezugsbereit ab Sommer 2017.

Verkaufspreise ab CHF 610'000.00

Weitere Informationen unter www.amoberfeld.ch oder direkt bei:
Beratung & Verkauf
BreLux immobilien AG
anouk.bregnard@brelux.ch

032 328 40 40
www.brelux.ch
BreLux IMMOBILIEN

„Die Alternative zum Altersheim"

Wir bieten betreutes Wohnen für älteren Menschen, Vollpension, grosses Zimmer mit eigener Dusche, WC, Lavabo, rollstuhlgängig, in schönen Haus mit Umschwung und Tieren. 15 Autominuten oberhalb Biel. Mit ö.V. erreichbar.

Familienanschluss sowie Betreuung durch ausgebildete Pflegerin sind gewährleistet.

Nehmen Sie Kontakt mit uns auf, wir freuen uns auf Sie. **079 501 13 24** oder **079 466 41 61**

Robert Brönnimann feiert am 28. Mai 2016 seinen

90. Geburtstag

Aus Nah und Fern wünscht Dir die ganze Familie von Herzen alles Liebe und Gute.

Landi aktuell
www.landi.ch

Dauertiefpreise

50 Jahre aus zwei Fust
Diplôme Fust Und es funktioniert.
JETZT ZAHLEN MIT PUNKTEN Gültig bis 19.6.16

Tauschen Sie jetzt Ihre Superpunkte in Fust-Einkaufsgutscheine ein!

Infos und Adressen: 0848 559 111 oder www.fust.ch

Electrolux
Kühl-/Gefrierkombination
EJF 1801 FW
• 173 Liter Nutzinhalt
• H/B/T: 121 x 50 x 61 cm
Art. Nr. 153163

NOVAMATIC
Gefrierschrank
TFN 22160-IB NoFrost
• 220 Liter Nutzinhalt
• H/B/T: 176 x 60 x 65 cm
Art. Nr. 108535

AEG perfekt in form und funktion
Waschmaschine
Lavamat Bella 4450
• Diverse Spezialprogramme
Art. Nr. 111610

THEATER

Du bist du?

Die theatralische, zweisprachige Inszenierung vereint 102 Schüler der Primarschulen von Valbirse, Sorvilier und Dürrenast; das Theaterstück ist jetzt in Biel zu sehen.

VON THIERRY LUTERBACHER

In einer Zeit, in der es scheint, dass gewisse deutschschweizer Kantone (zuletzt der Thurgau) die französische Sprache am liebsten zum Teufel jagen wollen und gewisse Politiker sich gegen den über das Erlernen einer zweiten Landesprache gehenden Zusammenhalt im Land auflehnen, ist die Zweisprachigkeit in einen Mantel des Widerstands gehüllt. «Weil wir kreativ sind, finden wir immer Lösungen», antwortet Sibylle Birrer, Leiterin der Kulturförderung im Kanton Bern. Beispielsweise im Rahmen des Wettbewerbes «tête-à-tête» *(Kopf an Kopf)*, der im August 2014 mit der dritten Ausgabe und dem Programm «Ausbildung und Kultur» startete. Eines der neun ausgezeichneten Wettbewerbs-Projekte heisst «Ouvrir les guillemets / : Anführungszeichen». Dieses schlug vor, mit der Gründung eines zweisprachigen Theaters Grenzen zu überschreiten, und zwar in der Sprache, im Dialog und im Denken. Das Stück «BuntCoussins / GrisKiste, 2 Familien, 1 Geschichte – 2 familles, 1 histoire» vereint nun 102 Schülerinnen und Schüler sowie neun Lehrer der Primarschulen Valbirse, Sorvilier und Dürrenast.

Pädagogik. Unter der Schirmherrschaft der Stiftung «Cours de Miracles» sind drei Werkstätten entstanden: Theater, Szenen-Grafik und Kommunikation. Das ein Jahr lang dauernde Abenteuer endet nun mit drei Vorführungen für Schüler und zwei für die Öffentlichkeit (diesen Mittwoch bis Freitag) im Theater «Rennweg 26» in Biel.

«Wir funktionieren mit der Prädagogik des Projektes», hält Fanny Rossel, Theaterschauspielerin bei «Cours de Miracles» fest. «Während des ganzen Prozesses war es unser Ziel, Schüler wie Lehrer zu integrieren. Von den ersten Recherchen über das Schreiben des Theaterstücks bis zu dessen Inszenierung.» Dabei wurden Schüler wie Ausbildner bei jeder wichtigen Etappe von einem Profi unterstützt, sei es bezüglich Plakate, Dekor, Kostüme, Musikinstrumente oder Videos.

Freude. «Auch wenn es anfänglich ein gewisses Misstrauen gab, ein bisschen Angst vor der anderen Sprache, so wich die Skepsis im Laufe der Zeit der Neugierde. Was der Freude am Tun und am Lernen die Türe öffnete. Die Lust schaffen, anderen zu begegnen, um den Trick zu finden, der es ermöglicht, zusammen zu kommunizieren», erklärt Fanny Rossel.

«Das Wissen über die andere Kultur ist ein Reichtum, der eine positive Öffnung erlaubt», ergänzt Danielle Struchen, Lehrerin in Sorvilier. «Ich wollte an diesem Projekt teilnehmen, weil es mir wichtig erscheint, dass Schüler die andere Landessprache erleben können. Franziska Heierle, Lehrerin in Dürrenast, hält fest: «Mein Ziel war es, dass die Kinder den Jura und dessen Kultur kennen lernen, dass sie die französische Sprache mit den ihnen zur Verfügung stehenden Mitteln einsetzen.»

Unterschied. Selina Stoecklin von «Cours de Miracles» zeichnete für die Organisation dieses Projektes verantwortlich: «Einerseits war da die etwas schwierigere Seite mit der Information und der zweisprachigen Administration, andererseits das durch die Teilnehmenden kreierte dynamische Moment. Die Angst vor der anderen Kultur und der anderen Sprache ist bei Erwachsenen ausgeprägter als bei Kindern.»

Entstanden ist ein Theaterstück, das der Zweisprachigkeit und der Frage begegnet: «Wer bist du, wer ist der andere?» ■

Ein Blog informiert über die verschiedenen Projekt-Etappen:
www.durrenast-valbirse-pontenet.com
Reservationen für die Theateraufführungen am Rennweg 26, Biel, unter Telefon: 079 642 54 79

PHOTOS: FABIAN FLURY

THÉÂTRE

T'es qui toi?

La création théâtrale bilingue d'un spectacle joué à Bienne réunit 102 élèves des écoles primaires de Valbirse, Sorvilier et Dürrenast.

PAR THIERRY LUTERBACHER

En un temps où certains cantons de la Suisse allemande (Thurgovie est le dernier en date) semblent vouloir vouer aux gémonies la langue française, où certains politiciens font fi de la cohésion qui passe par l'apprentissage d'une deuxième langue nationale, la cause du bilinguisme fait acte de résistance.

«Lorsque l'on est créatif, on trouve toujours une solution», répond Sibylle Birrer, cheffe du service Encouragement des activités culturelles cantonales. Par exemple, celle trouvée dans le cadre du concours «tête-à-tête», dont la troisième édition a été lancée en août 2014 par le programme «Education et culture» du canton de Berne. L'un des neuf projets récompensés, «Ouvrir les guillemets / : Anführungszeichen», propose de dépasser les barrières de la langue, de la parole et de la pensée par la création théâtrale bilingue. Le spectacle intitulé «BuntCoussins / GrisKiste, 2 Familien, 1 Geschichte – 2 familles, 1 histoire» réunit 102 élèves et neuf enseignants des écoles primaires de Valbirse, Sorvilier et Dürrenast.

Pédagogie. Trois ateliers ont été mis en place sous la férule des animateurs de théâtre de la Fondation «Cours de Miracles»: théâtre, scéno-graphisme et communication. Belle aventure qui s'est prolongée sur une année et qui vivra sa phase finale, trois représentations scolaires et deux représentations publiques, de mercredi à vendredi, à l'espace culturel Rennweg 26 à Bienne.

«Nous fonctionnons avec la pédagogie du projet», explique Fanny Rossel, animatrice théâtre au sein de Cours de Miracles. «Tout au long du processus, notre but est d'impliquer entièrement les élèves et les enseignants. De la première recherche, à l'écriture, aux décors, à la mise en scène du spectacle.» A chaque étape importante, un(e) professionnel(le) accompagne le travail avec les outils nécessaires à la création du spectacle: affiches, décors, costumes, instruments de musique et vidéos.

Envie. «Même si au début il y a de la méfiance, un peu de crainte face à l'autre langue, petit à petit cela se transforme en curiosité. Cela fait naître l'envie de faire et de partager ensemble. Une fois qu'il y a l'envie, l'apprentissage peut se faire. Créer l'envie de rencontrer l'autre et devenir astucieux pour trouver le truc qui permet de communiquer ensemble», poursuit Fanny Rossel.

«La connaissance de l'autre culture est une richesse et permet une ouverture positive», témoigne l'enseignante de Sorvilier, Danielle Struchen. «J'ai voulu faire partie de ce projet parce qu'il me semble important que les élèves puissent partager l'autre langue nationale. Mon but était que les enfants apprennent à connaître le Jura et sa culture, qu'ils utilisent le français avec leurs moyens», révèle Franziska Heierle, enseignante de Dürrenast.

Différence. Pas évidente l'organisation d'une telle manifestation, confie Selina Stoecklin, responsable de projet au sein de «Cours de Miracles». «D'une part, le côté plus lourd de l'information et de l'administration bilingue et de l'autre, celui plus léger de la dynamique créée entre les intervenants. Finalement la peur de l'autre culture et de l'autre langue est bien plus présente chez les adultes que chez les enfants.»

Un spectacle qui aborde le bilinguisme, prône la communication et la rencontre et questionne la différence: «T'es qui toi, c'est qui l'autre?» ■

Fanny Rossel: «Unser Ziel war es, Schüler wie Lehrer zu integrieren.»

Fanny Rossel: «Notre but est d'impliquer entièrement élèves et enseignants.»

Un blog informe sur les différentes étapes du projet: *www.durrenast-valbirse-pontenet.com*; réservations pour les représentations publiques à l'espace culturel Rennweg 26, Bienne: 079 642 54 79

TIPPS / TUYAUX

Biel: Theater nach Walser

1894 besuchte Robert Walser mit seinem Bruder Karl eine Inszenierung von Schillers «Räuber» im Bieler Stadttheater. Die beiden waren leidenschaftliche Theatergänger und schwärmten

PHOTOS: Z.V.G.

besonders für den jugendlichen Rebellen Karl Moor. Hiervon zeugt ein kleines, von Karl Walser gemaltes Aquarellbild, das den jungen Robert in einem phantasierten Räuber-Kostüm zeigt. Jahre später, Robert Walser wohnte nun in Bern, tauchte das Bildchen wieder auf und inspirierte den Autor zu seinem «Räuber»-Roman, der erst 1972 – 16 Jahre nach Robert Walsers Tod – erschien. Das verwegen verworrene Buch, aus dem «absolut nichts gelernt werden kann», handelt von einem verträumten Tagedieb, einem veritablen «Nichtsnutz», der an der Hand eines geradezu haarsträubend unzuverlässigen Erzählers durchs Leben irrt. Ausgehend von diesem wunderbar einfallsreichen und fabulierlustigen Roman unternehmen nun Deborah Epstein und Florian Barth den Versuch, die Wahrheit auf dem Theater zu ergründen. Ein durchaus abenteuerliches Unterfangen und ein sinnliches Erlebnis für Aug' und Ohr. «Die Wärme sollte kälter und die Kälte wärmer sein», nach dem «Räuber»-Roman von Robert Walser. Stadttheater Biel, diesen Freitag, 19 Uhr 30. ajé.

Biel: Mykrologismus

Der Grossteil eines Pilzes bleibt im Verborgenen. Unter der Erde verbreitet er ein netzähnliches Geflecht, das Myzel. An der Oberfläche zeigt er sich mit unsichtbaren Sporen und mit der Frucht, gemeinhin als Pilz bezeichnet. Das Sichtbare des Pilzes hielt

Paul-André Robert in seinen Pilzaquarellen fest, die 1925 in der Publikation von John Jaccottet erschienen sind. Sie spriessen in einem Geflecht aus künstlerischen Arrangements und wissenschaftlicher Genauigkeit. Wer sich mit Paul-André Robert in die Pilze wagt, findet im Neuen Museum Biel (NMB) Pilze, die im Dunkeln leuchten, auf Bushaltestellen wachsen, angebetet oder gegessen werden, die übergross wuchernd den Ausstellungsraum einnehmen und von Pflanzen, Lebewesen oder technischen Geräten Besitz ergreifen. Gemeinsam mit den Berner Künstlern Marco Giacomoni und Martin Möll, die im Park des Museums eine Pilzzucht einrichteten, konzipierte das NMB eine Ausstellung, die neue Querverbindungen generiert und überraschende Sichtweisen auf den Pilzkosmos ermöglicht. Ausstellung »Mykrologismus» im Neuen Museum Biel. ajé.

Ligerz: Musik aus der Stille

Die dichte Reihe «Musik aus der Stille / la musique du silence», jeweils samstags um 18 Uhr 15 im Chor der Kirche Ligerz, ist wieder im Gang. Diesen Samstag steht Niccolò Paganini mit «20 Variationen über Barucaba (1835)», für Violine und Gitarre, auf dem Programm. Mit Alexander van Wijnkoop, Violine, Marisa Minder, Gitarre; Marc van Wijnkoop Lüthi, Lesungen. ajé.

Printemps migratoire

Dans le cadre du Printemps littéraire, le collectif Les Ecrieurs, en collaboration avec Multimondo, présente une lecture musicale sur le thème de la migration, jeudi 26 mai, 20 heures 15, au Théâtre de Poche de Bienne.

Les Ecrieurs, auteurs biennois d'horizons et de générations diverses, évoquent par la lecture de textes inédits un monde où les braves gens s'indignent en regardant les migrants mourir à la télévision et puis se dépêchent de voter des lois qui disent «pas de ça chez nous». Des textes qui s'écrient que l'autre c'est moi. *TL*
www.spectaclesfrancais.ch

Art Dialog

Le Festival nous donne quatre rendez-vous cette semaine. Jeudi à 19 heures à la Residenz Au Lac de Bienne, la célèbre soprano espagnole Laia Falcón donnera un récital intitulé «My new Friends» accompagnée par le Hollandais Gerard Bouwhuis, un des pianistes majeurs en matière de musique contemporaine. Au programme entre autres Poulenc, Ravel, Garcia Lorca ou Bernstein. Vendredi à 20 heures 30, Art Dialog gagne la Cave Saint-Germain de Moutier avec l'étourdissant quatuor à cordes israéliens AVIV pour un concert–dégustation de vin au programme surprise. Une soirée animée par le fin gastronome et oenologue Bernard Chabloz. Samedi à 17 heures, le quatuor AVIV joue aussi à la Blanche-Eglise de La Neuveville. Dimanche à midi, Art Dialog débarque sur l'Ile Saint-Pierre pour un concert promenade à l'anglaise avec le harpiste russe Alexander Boldachev dans l'histoire musicale de son pays.
www.artdialog.ch *RJ*

Jam Bonalos

La musique de Jam Bonalos fait la fête. Olivier Forel (accordéon et chant) et Serge Kaenzig (guitare et chant) jouent ensemble depuis leur rencontre au début des années 80, lorsqu'ils vivaient tous les deux à Bienne (depuis Olivier Forel est devenu neuchâtelois…). Leur amour de la bonne musique festive les a incités à revisiter des grands standards latino, groovy ou jazzy. Ils s'amusent sur scène et leur plaisir est contagieux. Ils ont choisi le Cheval Blanc à Orvin pour fêter vendredi dès 19 heures le 35e anniversaire de leur duo, pour allier les plaisirs musicaux et gustatifs. Le menu de ce repas-concert sera concocté par le talentueux chef François Villard, qui relèvera aussi le défi de mettre du swing dans sa cuisine. Réservations souhaitées au 032 358 12 82. *RJ*
www.jambonalos.ch

EROTICA

erotica

INTIM WORLD – SEX-SHOP
Solothurnstrasse 53, 2504 Biel – Tel. 032 341 59 74
– 13 Kinokabinen / Gay room
– Grosse Auswahl an DVD's ab CHF 10.–
Gay DVD's ab CHF 15.–
– Erotikzubehör und Wäsche
Montag – Freitag non-stop 11.00 bis 19.00 Uhr
Samstag non-stop 10.00 bis 17.00 Uhr
Kundenparkplätze vorhanden

*Lass Dich von mir entführen in eine Welt der **prickelnden Erotik!** Ich biete Dir das, wovon Du bereits lange träumst. Vielseitigen, fantasievollen Sex.* **Sende JOSY42 an 654** CHF3,00/sms

***Nymphoman** und zügellos. Du willst ein außergewöhnliches Treffen? Dann komm zu mir und erlebe den puren Wahnsinn. Wir lassen den Alltag hinter uns und haben nur noch unsere Lust und Befriedigung vor Augen.* **Sende SABRINA42 an 654** CHF 1,90/sms

***Reife Lady** (55 Jahre) hat immer noch Spass an gutem Sex. Für Fotos und Treffen.* **Sende BETTY42 an 654** CHF 1,90/sms

ISABELLE
Heiss und sexy mit XXXL Brüsten. A-Z, Massagen. Hausbesuche + Escort-Service. 24/24.
077 942 21 04

MANUELA
Super sexy Frau mit gigantischen Brüsten XXXXL. Ich bin immer geil, soft-sex, kompletter Service, körper Massagen. HB + Escort. Offen 24/7.
077 935 16 15

MARIE (37)
bietet Dir komplette, tabulose Massagen an.
Dufourstr. 35, Biel.
Mo-Sa von 10:00 bis 23:00 Uhr.
078 783 67 48
Läuten bei Seuret, Parterre

ANNA (30)
Neu in Biel
1m70, sehr süss und geduldig. Schickes und sauberes Ambiente.
www.and6.ch/Anna
Studio Madrid
1.Stock, Untergasse 8, Biel.
077 995 39 79

***Reife Lady** (55 Jahre) hat immer noch Spass an gutem Sex. Für Fotos und Treffen.* **Sende BETTY42 an 654** CHF 1,90/sms

***Lustvoll,** verspielt und verdammt sexy! Meine heißen Kurven und die geilen, prallen Brüste sind ein unglaublicher Anblick der Dir alle Sinne raubt!* **Sende MONI42** an 654 CHF 1,90/sms

*Arbeite in einem **Hotel** und da ist immer irgendein Zimmer frei. Bist du gepflegt und magst du auch gerne französisch?* **Sende JULIA42 an 654** CHF 3.00/sms

SUSANNA TS
Très féminine, 100% active, massages.
Untergasse 8, Biel
077 157 41 76

TANIA
Neu privat in Biel. Jung, schlank und sympathisch. Div.Massagen zum entspannen. Warte auf Dich! Auch HB.
077 962 26 34

***Reife Lady** (55 Jahre) hat immer noch Spass an gutem Sex. Für Fotos und Treffen.* **Sende BETTY42 an 654** CHF 1,90/sms

*Ich bin eine **junge Asiatin** auf der Suche nach reifen Früchtchen, die mir den Alltag etwas versüssen.* **Sende ANOUK42 an 654** CHF 3.00/sms

*Willst du dir mal was Einzigartiges gönnen? Ich bin ein **erotischer Genuss,** meine Leidenschaft ist fast grenzenlos.* **Sende FOXY42 an 654** CHF 1,90/sms

*Arbeite in einem **Hotel** und da ist immer irgendein Zimmer frei. Bist du gepflegt und magst du auch gerne französisch?* **Sende JULIA42 an 654** CHF 3.00/sms

sms

*Du möchtest deine **Lust** real Ausleben? Dich absolut hingeben, Fantasien endlich ausleben? Ich bin die heisse LUNA.* **Sende LUNA42 an 654** CHF 1.90/sms

***Nette Frau von Nebenan** möchte noch heute Spass haben und mit dir in die Welt der Sinnlichkeit eintauchen.* **Sende HELEN42 an 654** CHF1,90/sms

*Küss mich dann spürst Du meine Naturgeilheit. Ich bin eine **hübsche vollbusige Frau,** die viel Sexappeal und Erotik zu bieten hat.* **Sende RONA42 an 654** CHF 1.90/sms

***Wartest du schon lange** auf ein unvergessliches Abenteuer mit einer heißen Frau, die genau weiß was Du willst? Diskretion verlangt!* **Sende INGRID42 an 654** CHF 3,00/sms

Single Charts

Kennenlernen & Treffen

Selbstinserenten

Gefällt Dir ein Inserat? Ruf einfach auf die Nummer 0901 090 023 (Fr. 3.13/Anruf + Fr. 3.13/Min.) **an. Folge der Anleitung für schriftliche Inserate und wähle die persönliche Inserate-Nummer Deines gewünschten Partners. Höre den gesprochenen Text, lass Dich direkt verbinden oder hinterlasse ihm eine Nachricht.**

www.datingpoint.ch

Partnerschaft

Sie sucht Ihn

Sympathische, romantische, sportliche, schlanke Frau, 65/172, sucht einen sportlichen, schlanken Partner, 65- bis 70-j. Region Biel/BE/SO/BS. **Inserate-Nr. 347625**

Frau, solid, sympathisch, romantisch, Afrikanerin, sucht einen molligen CH-Mann, 65- bis 75-j., für eine schöne und seriöse Partnerschaft. Freue mich auf dich! **Inserate-Nr. 347617**

Ich, w, 62/160, offen für neues, sympathisch, treu, ehrlich, suche Partner für Beziehung. Freue mich, bis bald. **Inserate-Nr. 347591**

Ich suche einen gepflegten Mann der seriös lebt und mit mir alles macht und unternimmt. Kein Bart und kein Schnauzer. **Inserate-Nr. 347566**

30-j. alte Brasilianerin, geschieden, lebt seit 20 Jahren in der Schweiz, sympathisch, schlank, 168cm, sucht einen Mann, zw. 30- und 50-j. Freue mich auf deinen Anruf! **Inserate-Nr. 347619**

Ich, w., 52-j., suche einen romantischen, zärtlichen, kuschelnden, liebenden Mann, der mich so nimmt wie ich bin. Nur CH, NR, zw. 47- und 55-j., Umgebung BE/SO/AG/LU. Freue mich auf deinen Anruf! **Inserate-Nr. 347544**

Ich bin eine Brasilianerin, lebe seit 20 Jahre in der Schweiz, bin schlank, 169cm gross, suche einen Mann für eine Partnerschaft. Alles weitere beim persönlichen Kennenlernen. **Inserate-Nr. 347521**

CH-Frau, 70/174, noch nicht im Altersheim, möchte die einsamen Stunden mit einen ungebundenen, gepflegten und treuen Mann bis 75-j., ab 175 cm teilen und viele Aktivitäten zusammen geniessen. Freue mich auf deinen Anruf. Bis bald! **Inserate-Nr. 347569**

Wo steckst du m., um die 50-j., gross, schlank, jugendlich, sportlich, sympathisch, unkompliziert und weltoffen? Ich, w., 50/168, schlank, jugendlich, warte gespannt auf ein Zeichen von dir. Umgebung Basel. Freue mich auf deinen Anruf! **Inserate-Nr. 347550**

Frau, 71/168, möchte nochmals eine schöne Partnerschaft eingehen. Ich bin gut aussehend, gepflegt und für vieles zu begeistern. Bist du bereit, dann melde dich. Freue mich auf deinen Anruf! **Inserate-Nr. 347526**

Er sucht Sie

CH-Mann, 73/172, sucht liebe, zärtliche Frau, für Wandern, Jassen, Tanzen, Velo und alles Schöne zu zweit. Alle kann nichts muss! Raum BE/Seeland. **Inserate-Nr. 347618**

Region BE/SO. Bin ein pensionierter Senior und seit einigen Jahren Witwer. Möchte das Singleleben nicht mehr misse! Aber etwas fehlt doch: Eine Partnerin zum Kuscheln. Bist du auch eine glückliche Singlefrau mit Sehnsucht nach Streicheleinheiten? **Inserate-Nr. 347577**

Ich bin ein CH-Mann, 65/162/62, suche eine Partnerin, schlank, zw. 50- und 65-j., fit, sportlich, lieb, humorvoll, treu und ehrlich, in der Region Seeland/SO/BE/JU. **Inserate-Nr. 347567**

Mann, 53/180, sensibel, sympathisch, mit einer Seheinschränkung, der die Zweisamkeit liebt und gerne in der Natur ist, wünscht sich eine liebevolle, natürliche und mit sich zufriedene Partnerin. **Inserate-Nr. 347519**

Lieber Mann, 66/182/79, NR, sucht eine kongeniale Frau, als kultivierte Eva. Bin nähe Murtensee ortsgebunden, mit grossem Haus nähe Wald. Bist du gross, schlank, ohne finanzielle Probleme, dann melde dich! **Inserate-Nr. 347616**

NEU!

Partnerschaft, Freizeit, Abenteuer? Lerne ohne Vermittlungsgebühren aufgestellte und gleichgesinnte Personen aus Deiner Region kennen. Unverbindliche Info`s unter Tel. 044 200 02 28 (Normaltarif)

BE. Indianer 60/183, R, schlank, lange Haare. Du, die nicht normale Frau, hübsch, keine Rubens, kein Wandern, Biken. Strand, Süden, FKK, Kuscheln, Küssen, Fantasien. **Inserate-Nr. 347584**

Raum BE/SO. Sportlicher Mann sucht gepflegte, schlanke, warmherzige Frau bis 65-j., mit Niveau. Mag gerne wandern, klassische Musik, lesen, gutes Essen. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 347585**

BE. Gepflegter CH-Mann, Handwerker, 78/183, NR, schlank, sehr fit, sportlicher Typ, sucht gesunde, offene Seniorin, mit dem GA, zum Reisen, Wandern u.v.m. **Inserate-Nr. 347537**

Mann, 67/165/70, sucht eine liebe Frau, zw. 57- und 67-j., um zusammen zu Leben. Region BE. Freue mich auf deinen Anruf! **Inserate-Nr. 347523**

Lieber Mann, 66/182/79, NR, sucht eine kongeniale Frau, als kultivierte Eva. Bin nähe Murtensee ortsgebunden, mit grossem Haus nähe Wald. Bist du gross, schlank, ohne finanzielle Probleme, dann ruf an! **Inserate-Nr. 347522**

Freizeit

Sie sucht Ihn

Frau, schlanke Figur, 168cm, Seniorin, sucht einen Mann, zw. 60- und 85-j., 170- 173cm, für Freizeit, Ferien und Tanzen. Spreche auch Französisch. **Inserate-Nr. 347608**

SO/AG/BL/BE. Single Frauen, 60-70-j., suchen kultivierte, gepflegte Singlemänner mit Niveau für die Gestaltung der Freizeit wie Wanderungen, Ausflüge, Konzerte und vieles mehr. Es darf sogar auch mehr daraus werden. **Inserate-Nr. 347597**

CH-Frau, 70/170, Region Bern, vielseitig interessiert, sucht gepflegten CH-Mann für schöne Erlebnisse zu Zweit. Natur, wandern, reisen usw. Ihr Anruf freut mich. **Inserate-Nr. 347562**

Ich, w., 77-j., möchte einen netten Mann kennenlernen, etwa 4-5 Jahre jünger als ich. Melde dich! **Inserate-Nr. 347549**

Frau, 56/172, schlank, NR, gepflegt, sucht Porsche-Cabriofahrer, +55-j., für schöne, kulinarische Ausfahrten in die Natur. **Inserate-Nr. 347514**

Er sucht Sie

Ehrlicher, sympathischer und romantischer Mann, 44-j., Afrikaner, sucht eine Frau bis 55-j., ruf bitte auf Englisch an. **Inserate-Nr. 347589**

Allgemein

Frau sucht w/m, +75-j., für Freizeit und Ferien. Freue mich auf Anrufe. **Inserate-Nr. 347574**

Flirten/Plaudern

Mann, sehr sanft, sucht einen Freund für Feinmassage, jeden morgen früh. Mann von Ausland willkommen. Bis bald. Region BE/FR. Melde dich! **Inserate-Nr. 347590**

BL/BS/AG. FKK-Paare, +50-j., gesucht von gleichgesinntem Paar, für entsprechende Aktivitäten. Wir freuen uns auf euren Anruf! hoffentlich bis bald! **Inserate-Nr. 347529**

Wie gebe ich ein Inserat auf?
- sende uns nebenstehenden, ausgefüllten Talon per Post oder Fax
- **Expressaufgabe** zu Bürozeiten per Telefon **0901 578 548** (Fr. 1.–/Anruf + Fr. 1.–/Min.)

- per **Internet** unter **www.datingpoint.ch**

Hinweis: Für die Aussagen, Angaben und Text in den Inseraten wird keine Haftung übernommen, weder vom Provider, noch vom Verlag. Singlecharts behält sich das Recht vor, ohne Angabe von Gründen, Inserate zu kürzen oder nicht zu publizieren. Weitere Infos und die AGB finden Sie unter www.singlecharts.ch. **Schriftliche Anzeigen und Antworten auf Singlecharts-Inserate sind nicht möglich und werden nicht bearbeitet oder weitergeleitet.**

Für technische Fragen 0848 000 241 (Rp. 8/Min.) Mo bis Fr zu Bürozeiten oder per Mail unter info@datingpoint.ch

Gratis inserieren

(nur für Privatpersonen und ohne kommerziellen Zweck)

Vorname / Name _____
Strasse / Nr. _____
PLZ / Ort _____
Geburtsdatum _____
Unterschrift _____
E-Mail Adresse: _____

Ich bin erreichbar für telefonische Direktverbindungen Mo bis Fr von _____ bis _____und von _____ bis _____
sowie Sa / So von:_____ bis _____
unter der Telefonnummer (nur Tonwahltelefon / Mobiltelefon): _____ (unbedingt angeben)

Deine Daten werden vertraulich behandelt und nicht veröffentlicht. Die Inseratenummer erhältst Du per Post.

Veröffentlicht mein Inserat unter der Rubrik:

❒ Partnerschaft ❒ Freizeit ❒ Flirten/Plaudern ❒ Sport/Kultur ❒ Ferien/Reisen

Inseratetext: (max. 170 Zeichen)_____

Einsenden an:
Singlecharts bielbienne,
Postfach 114, 8903 Birmensdorf
oder per Internet unter
www.datingpoint.ch

Dein Inseratetext kann auch in anderen Medien erscheinen. Aktuellste Inserate auf TXT SF1 und SF2 ab Seite 845.

Angie Ott, Ex-Finalistin von «The Voice of Switzerland», präsentiert diesen Freitagabend im «Le Singe» in der Bieler Altstadt mit «Imagine» ihr zweites Album. Let's go!

Angie Ott, ex-finaliste de The Voice of Switzerland, revient avec un deuxième album, «Imagine», qu'elle chante uniquement en français. Elle le présentera vendredi soir au Singe à Bienne, accompagnée d'un violoncelliste, d'un pianiste, d'un DJ et de deux choristes.

● Biel / *Bienne*
● Region / *Région*
Deutsch in Normalschrift / *français en italique*

26.5. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

● **CAFÉ DU COMMERCE,** HP-3, 21.00.
● **DÉJÀVU, HOTEL MERCURE PLAZA,** Jazz Lounge, Jazz Evening with Daniel Cerny, p; Luc Chatelet, b, & Guests, 21.00.
● **NIDAU,** Le Nidaux, Acoustic Session, Silverhead, – Eagles Tribute Band, 21.15.
Res. 032 / 331 01 01.
● ***SAINT-IMIER,*** *CCL, JeudreLive avec Kiki Rais, 20.00.*

THEATER THÉÂTRE

● ***THÉÂTRE DE POCHE,*** *Printemps littéraire, le collectif d'écrivains «Les Ecrieurs», en collaboration avec Multimondo, présente une lecture musicale sur le thème de la migration, 20.15.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **COUPOLE,** Party, The Club, Disco Disco 70's 80's, DJs Beck's'Time, Dänu & Yvette, 21.00.
● **LE SINGE,** Clemens J. Setz, «Die Stunde zwischen Frau und Gitarre», Lesung, 19.30.
● **MAGGLINGENBAHN,** Talstation, Stadtwanderung, «Westast so nicht», 18.00.
● **ROTONDE,** Language Exchange Biel/Bienne, Sprachinteressierte tauschen ihre Muttersprache gegen eine andere Sprache, 19.00-20.30.
● **STADTBIBLIOTHEK,** Tandem, die authentische Sprachlernmethode, 18.30.
● ***SAINT-IMIER,*** *patinoire, parking, Pro Senectute Arc jurassien, randonnée, «Le château d'Erguël», 13.30. Temps de marche env. 2h00.*
● ***TAVANNES,*** *salle communale, «Un accident n'arrive pas qu'aux autres – prise en charge des victimes d'accidents et rééducation», conférence publique, dès 19.30.*
● ***TRAMELAN,*** *CIP, «Allergies et intolérances alimentaires», conférence sur la diététique, 19.30.*

27.5. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

● **LE SINGE,** Angie Ott, Indie Pop, 21.00.
www.petzitickets.ch.
● **LITERATURCAFÉ,** Dominic Egli's Plurism with Feya Faku «Fufu tryout» – Jazz, Improvised Music & imaginary African Floklore, 21.00.
● **MUSIKSCHULE,** Saal 301, Violinen- und Bratschenklasse von Diane Codourey Debluë, 19.00.
● **SCAT CLUB,** The little Big Easy, Boogie-Woogie, Bluse, Gospel, 19.30.
● **LYSS,** KUFA, Club, mit «Mängisch» auf Tour, Henä (CH), Musikstil: Mundart-Rock, Tür: 20.00, Show: 21.00, End: 00.30.
www.starticket.ch.
● **LYSS,** Hotel Weisses Kreuz, Frühjahrs-Jazznight The Bowler Hats, 19.30.
● ***MORON,*** *Église évangélique Mennonite du Petit-Val, la chorale du Hesston College, Kansas USA, 20.00.*
● ***ORVIN,*** *Cheval Blanc, 35 ans de complicité musicale bienno-neuchâteloise, concert-repas, le duo Jam Bonalos, Olivier Forel, accordéon & Serge Kaenzig, guitare, chant, dès 19.00. Rés. 032 / 358 12 82.*
● ***TAVANNES,*** *Le Royal, République Atypique, 1e partie: Oh My Deer, jazz, rock, 21.00. Rés. 032 / 481 26 27.*

THEATER THÉÂTRE

● **HKB-BURG,** Sommerfestival Studiengang Musik und Bewegung, «Repetition», Master-Thesis von Nathalie Komagata, künstlerischer Teil; Musik- und Tanzperformance, 19.00.
● **RENNWEG 26,** *Cours de Miracles présente: «BuntCoussin / GrisKiste»,* ab 6 Jahren, d/f, 20.00.
● **STADTTHEATER,** «Die Wärme sollte kälter und die Kälter wärmer sein», eine Untersuchung über die Wahrheit auf dem Theater mit Texten aus dem «Räuber»-Roman von Robert Walser, Uraufführung, 19.30. Einführung: 19.00.
● ***MAISON DU PEUPLE,*** *salle 306, soirée Dürrenmatt à Bienne avec l'UPAF, 20.30.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **DANCING ASTORIA,** live und Disco Port ital., span., 21.00-24.00; Afro-tropical, 24.00-03.30.
● **ELDORADO BAR,** «Footwork» by Duck'n' Cover, 22.00.
● **GRENCHEN,** Kunsthaus, Sprachcafé Spezial, Kennenlernen – sich austauschen – selber gestalten, 09.30-11.00 (Granges Mélanges).
● **NIDAU,** Stedtlifest.

28.5. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

● ***COLLÈGE DE LA SUZE,*** *aula, Musique des Jeunes de Bienne, concert annuel, 20.00.*
● **ELDORADO BAR,** Eddie's Beast, Iron Maiden Cover Band, Black Wind, Manowar Cover Band, 21.00.
● **LE SINGE,** JB Funks feat. Irina & Caroline Mossi, JB Funks, der rappende Poet aus Biel, immer im Flow, Hip Hop. Late Night DJ Invincible, 21.00.
www.petzitickets.ch.
● **LIGERZ,** Kirche, Musik aus der Stille, Paganini, Variazioni, Alexander van Wijnkoop, Violine; Marisa Minder, Gitarre, 18.15.
● ***SAINT-IMIER,*** *Espace Noir, soirée Reggae System, Asher Selector, Blues Party, Hills & Valleys, 22.00.*

THEATER THÉÂTRE

● **ATELIER 21,** Blake Eduardo, «Mehr als ein Trick», 20.00.
christophborer@bluewin.ch.
● **HKB-BURG,** Sommerfestival Studiengang Musik und Bewegung, «Repetition», Master-Thesis von Nathalie Komagata, künstlerischer Teil; Musik- und Tanzperformance, 17.00 & 19.00.
● **STADTTHEATER,** Junges Theater Solothurn / Jugendclub U21, «Hamlet de Facto», 19.00.
● ***VIEILLE VILLE,*** *Printemps littéraire, consultations poétiques, le Théâtre Am Stram Gram, 15.30.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● ***BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE DE BIENNE,*** *«Découvrez votre médiumnité!» / «Entdecken Sie Ihre Medialität!» avec Tim (UK), Jean-Marc & Marco (LUX) et Pia (CH), dès 10.00. Inscr. 079 / 206 23 13.*
● **BSG,** Abendfahrt, regionale Köstlichkeiten auf dem Bielersee, Bielersee-Rundfahrt, 19.00-21.30. Anm. 032 / 329 88 11.
● **COUPOLE,** Party, WoodLab, Nordstern Showcase, DJs Le Roi, Gianni Callipari, Honoree, Pierick & Recarey, 22.00.
● **DANCING ASTORIA,** Live- und Discomusik, 21.00-03.30.
● **NEUMARKTPLATZ,** Flohmarkt, 07.00-14.00.
● **SPIELGRUPPE BÖZINGEN,** Sägefeldweg 14, 40 Jahre-Jubiläum, Tag der offenen Türe, 10.00-16.00.
● **AEGERTEN,** Piccadilly's Rock Café, Tanznacht.40, 21.00.
● **LENGNAU,** Reitschule Diana, Nationaler Voltigewettkampf, ab 08.15.
● **LYSS,** Lyss Plus, Tag der offenen Bielstrasse, informatives Einkaufserlebnis mit attraktivem Wettbewerb, Infoposten LyssPlus: 10.00–14.00; Einkaufen: 09.00-16/17.00.
● **NIDAU,** Stedtlifest, mit Schülerband Festival im Schaalengässli.
● **TÜSCHERZ,** Ländti, Wy-Erläbnis, 11.00-18.00.
● ***MOUTIER,*** *Place du Collège, Les Communautés en fête, 10.00-03.00.*

29.5. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

● **PELOURINHO BAR,** Untergasse 24, Brasilian Music mit Group Batekundum, 15.00.
● **ERLACH,** Open-Air im Stedtli, Musique Simili & Kinder-Gipsy-Ensemble Tschavalo, 11.00 (bei schlechter Witterung im Festzelt am See).
● **TÜSCHERZ,** Ländti, Wy-Erläbnis, 11.00-18.00.
Musique des Jeunes de Bienne, 12.30 & 13.30.
● ***BELLELAY,*** *Abbatiale, concert à trois orgues (Tribunes baroques), 17.00.*

THEATER THÉÂTRE

● **ATELIER 21,** Reuchenettestrasse 21, «Papillon», mit Franziska Flückiger & Tom Gisler.
Res. 076 / 508 80 48.
● **STADTTHEATER,** «Alcina», Oper von Georg Friedrich Händel, 17.00. Einführung: 16.30.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **BSG,** Brunchfahrt, ausgebucht!
● **BSG,** ArtDialog auf dem Bielersee, Alexander Boldachev, Biel-St.Petersinsel retour, 10.40-16.30. Anm. 032 / 329 88 11.
● **BSG,** Apéro Time auf dem MobiCat, 15.30-17.30. Anm. 032 / 329 88 11.
● **DANCING ASTORIA,** Nachmittagstanz, 15.00-20.00. Afrotropical, 23.00-03.30.
● **LE SINGE,** Rauschdichten, mit special guest Grossraumdichten (Pauline Füg & Tobi Heyel, DE), 20.00.
● **TAUBENLOCHSCHLUCHT,** Openhouse, das ESB-Kleinwasserkraftwerk in der Taubenlochschlucht ist 120-jährig und produziert seit 10 Jahren «Naturmade Star» zertifizierten Ökostrom. Es öffnet seine Türen für alle Interessierten und zeigt sich von seiner nachhaltigen Seite, 11.00-17.00.

31.5. DIENSTAG MARDI

THEATER THÉÂTRE

● **STADTTHEATER,** «Alcina», Oper von Georg Friedrich Händel, 19.30. Einführung: 19.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● ***VIGNES DU PASQUART,*** *«Tricoter des liens entre les Suisses et les immigrés» / Fäden knüpfen zwischen Schweizerinnen und Migrantinnen», 16.00-18.30.*
● **ERLACH,** Gemeindeplatz, Circus GO Gasser Olympia, «Apollon», 14.30, 20.00.
www.starticket.ch.
● **WYTTENBACHHAUS,** Frühstückstreffen von Frauen für Frauen, Claudia Christen-Schneider spricht zum Thema «Vergebung – Weg zu innerer Freiheit», 08.45-11.00 (franz. übersetzt, von Musik umrahmt)
Anm. 076 / 596 21 25.

1.6. MITTWOCH MERCREDI

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **BSG,** Capitano ahoi, 14.00-16.32.
Anm. 032 / 329 88 11.
● ***ESPACE AMADEO,*** *soirée lectures et chansons, Marianne Finazzi lira deux nouvelles de «Motel 18», 19.30. Chansons interprétées par Pierre Giauque.*
● **STRANDBODEN,** Beach Euro 2016, Pool Play Damen, Pool Play Herren, 08.00-22.00.
● **ERLACH,** Gemeindeparkplatz, Circus GO Gasser Olympia, «Apollon», 14.30.
www.starticket.ch.

Kulturtage Centre Bahnhof Biel-Bienne
25. Mai bis 4. Juni 2016

MEIN AUSGEHTIPP MA SORTIE

Mohamed Hamdaoui

Ein bisschen Boogie-Woogie, ein wenig Blues und Gospel: Die Band «The little Big Easy» wird im Scat-Club – er ist das Zuhause der Band «Dixie OnAir» – am Ringplatz 14 in der Bieler Altstadt auftreten. Türöffnung: Diesen Freitag um 19 Uhr 30. Türschliessung: Viel später ... wenn alle Katzen grau sind.

Un peu de boogie-woogie, pas mal de blues et du gospel. La formation «The little Big Easy» se produira au Scat Club, cette petite boîte de jazz chère aux «Dixie On Air» située à Bienne à la place du Ring 14. Ouverture des portes vendredi à 19h30. Fermeture, bien plus tard, quand tous les Aristochats du monde sont un peu gris.

Festival ArtDialog

Donnerstag, 26. Mai 2016, 19.00, ArtRecital, Residenz au Lac: Laia Falcón, Spanien, Gesang & Gerard Bouwhuis, Klavier, Holland.
Freitag, 27. Mai 2016, 20.30, ArtEnsemble Aviv (siehe 28.5.) & ArtWine, Cave St-Germain, Moutier.
Samstag, 28. Mai 2015, 17.00, ArtEnsemble, Blanche Église, La Neuveville: Streichquartett Aviv, Sergey Ostrovsky, Violine; Philippe Villafranca, Violine; Noemie Bialobroda, Viola; Daniel Mitnitsky, Violoncello.
Sonntag, 29. Mai 2016, 12.00,ArtRecital, Klosterhotel St.Petersinsel: Concert-Promenade, Alexander Boldachev, Russland, Harfe.
ArtKunst, Residenz au Lac:,Ausstellung, drei Meister, drei Darstellungen, drei Welten zum Thema Wasser – daraus wurde der Name der Ausstellung «3H2O» geboren: Franz Brülhart, Maler, Schweiz; Olga Kamenskaya, Fotografin, Russland; Michel Roggo, Fotograf, Schweiz, bis 9.6.
http://festival.artdialog.ch/de/programm.html

6. Wow! Talent-Festival *des talents*

Schulanlage Linde Biel / *École Tilleul Bienne*
Mittwoch, 25. Mai 2016 / *Mercredi 25 mai 2016*
18.00: message de bienvenue de Guy Lévy, ancien secrétaire général adjoint, Direction de l'instruction publique du canton de Berne.
18.10: tableaux vivants, 6. Klasse Primarschule Linde.
19.00: vernissage «On est fait comme ça / expo autour de l'être humain», classes APSI..
20.00: «Terminal 1C», Theatergruppe BVS.
«Wut – Trauer – Freude», Klasse BSI 5/BVS.
Donnerstag, 26. Mai 2016 / *Jeudi 26 mai 2016*
18.00: «1, 2, 3 couleur!», 3-4 Ha primaire Tilleul.
20.00: Projekt «Carpe Diem», Junges Theater Biel.
Freitag, 27. Mai 2016 / *Vendredi 27 mai 2016*
18.00: «Le bureau», *8 HB primaire Tilleul.*
20.00: «Kiropoca», Pierre Liengme, Modern Dance.
FJ Dance Class, Johnny Fink, Streetdance. KiJuBallett, Centre Rythme Danse, Luzi Schilling, Dance- & Drum-Show. Sentir y flamenco, École sentir y flamenco, Paqui Montoya, Flamenco. Index Crew, X –Projekt, Aron Geissbühler, Breakdance Show.
Zusätzlich / *en plus: pendant toute la durée du festival /* Während der gesamten Dauer des Festivals: Ausstellung / *Exposition «On est fait comme ça / expo autour de l'être humain».*

le sin ge

PROGRAMM
05.–06.2016
www.lesinge.ch

Do 26.05. **19h30** *Lesung*	**CLEMENS J. SETZ**
Fr 27.05. **21h** *Indie Pop*	**ANGIE OTT**
Sa 28.05. **21h** *Hip-Hop*	**JB FUNKS feat. IRINA & CAROLINE MOSSI**
So 29.05. **20h** *Spoken Word, Slam Poetry, Kabarett*	**RAUSCHDICHTEN mit special Guest Grossraumdichten**
Fr 03.06. **22h30** *80's Disco*	**WE LOVE 80'S**
Do 09.06. **20h** *Milonga Tradicional*	**TANGO ARGENTINO IM LE SINGE**
Sa 11.06. **23h** *Reggae Dancehall*	**OLD TOWN SALUTE**

Moutstock – Les dernières heures du Pantographe Moutier

du 3 au 8 juin
Festival de soutien, de mobilisation et d'adieu à la version prévôtoise du Pantographe

Lyss: Tag der offenen Bielstrasse

Einkaufen trotz Baustelle! Mit originellen Aktivitäten sowie ansprechenden Sonderangeboten und Rabatten präsentieren sich 26 Geschäfte und Firmen im Umfeld der Bielstrasse der Öffentlichkeit. Gastronomiebetriebe laden zum genussreichen Verweilen ein. An Infoständen kann sich die Bevölkerung zum Fortgang der Bauarbeiten und über die Gestaltung des Strassenraums informieren. Samstag, 9 bis 16/17 Uhr.

KINO / CINÉMAS

● **APOLLO – *La Lanterne Magique* / Zauberlaterne**
«Aventures de Tsatsiki, Les Rêves», ME 1.6, 13.15.
«Shana – The Wolf's Music», MI 1.6., 15.15.
● **CINEDOME** www.kitag.ch
● **FILMPODIUM – Rétrospective Jaques Dutoit**
«Retrouvailles», «Au fil de l'eau...impressions croates», «Mobilis», VE: 18.00. «Matière grise», «E Soixante-Dix», «Albin Courtois Sculpteur – Les pieds sur terre et la tête dans les étoiles», VE: 20.30. «Au fil de l'eau...impressions croates», «Tracer la route», DI: 10.30. «Oliviers», «Immersion», DI: 18.00. «Stimulation», «Indépendanse», DI: 20.30.
«Body (Cialo), SA: 20.30, MO/DI: 18.00, 20.30.
● **AARBERG, ROYAL**
«Alice im Wunderland: Hinter den Spiegeln – 3D», DO-MI: 20.15. «Money Monster», DO-MI: 20.15.
● **GRENCHEN, PALACE**
«X-Men: Apocalypse», 3D, DO/SO-MI: 20.15, FR/SA: 20.30, 2D, DO/SA/SO: 17.00. «Zoomania – 3D», DO/SO: 14.30.
● **GRENCHEN, REX**
«Alice im Wunderland: Hinter den Spiegeln – 3D», DO/SO-MI: 20.15, SA/SO: 20.30, 2D, DO/SA/SO: 17.00.
«Angry Birds – 3D», DO/SA/SO/MI: 14.30.
● **INS, INSKINO**
«Tomorrow – Demain», FR/SA/SO/MI: 20.15.
● **LYSS, APOLLO**
Tag der offenen Bielstrasse, ein Kurzfilmprogramm, SA: 10.00, 11.00, 12.00, 13.00, Eintritt frei.
«Angry Birds – 3D», SA/SO/MI: 14.00.
«Alice im Wunderland: Hinter den Spiegeln – 3D», DO-MI: 20.30,
«X-Men: Apocalypse – 3D», SA/SO: 17.00.
● ***BÉVILARD, PALACE***
«Un Homme à la Hauteur», JE: 20.00, SA: 17.00.
«Eddie the Eagle», VE/SA: 20.30, DI: 16.00, 20.00.
● ***LA NEUVEVILLE, CINÉ***
«Adopte un Veuf», SA/DI: 20.30.
«Truman», DI: 17.30.
«Belgica», MA: 20.30.
«Café Society», ME: 20.30.
● ***MOUTIER, CINOCHE***
«Ma Loute», JE: 20.00.
«Joyeuse Fête des Mères», VE/SA: 20.30, DI: 16.00, 20.00.
«Los Amantes de Caracas», SA: 17.30.
«Belgica», LU: 20.00.
● ***SAINT-IMIER, ESPACE NOIR***
«Much Loved», JE/VE: 20.00, DI: 17.00, 20.00.
● ***TAVANNES, ROYAL***
«Truth – le Prix de la Vérité», JE/VE: 20.00, SA: 21.00, DI: 17.00.
«The nice Guys», DI/MA: 20.00.
● ***TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE***
«Captain America: Civil War», VE: 17.45 (2D), SA: 21.00 (3D), DI: 17.00 (2D).
«Julieta», JE: 20.00, VE: 20.45, SA: 18.00, DI: 20.00.
«Money Monster», reprise, LU: 20.00.
«Nomades du Ciel», MA: 20.00.
«Warcraft: Le commencement» (2D), ME: 20.00.

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

● **ALTE KRONE / LA VOIRIE,** 150 ans Visarte CH / *15 ans Joli Mois de Mai.* 26.5.: Anke Zürn, Christiane Hamacher / Sygrid von Gunten, das doppelte Lottchen; 27.5: Barbla und Peter Fraefel, Parzival' / Haus am Gern, Hamdy Reda (Cairo); 28.5.: MAIS. CULT JOLI NOISE featuring: Monsignore Dies, Christophe Lambert, R M / Marie José Comte, Frédéric Graf; 29.5.: Gilles Rotzetter / Mingjun Luo, Tom Hoekendorf, Pat Noser, Talaya Schmid, Chloé Sedlatchek, Gaspard Vignon, Steven Wagner; 1.6.: Pavel Schmidt, Nikola Zaric / Marcel Freymond, Andrea Heller, Sophie Hofer, Nicolas Raufaste, Romy Troxler, Monika Stalder. Vernissage ist jeweils von 18.00-20.00 in Anwesenheit der Künstler. Ausstellungen von 18.00-23.30 offen.
● **ALTE KRONE,** Dachstock, Veranstaltung «Ein Blick - Einblick - Aussicht», Stefan Grünig, Fotografie; Dan Reusser, Malerei; Selina Ursprung, Illustrationen; Stephan Eichenmann und Sofia Wild, Objekte, bis 11.6. Vernissage, 27.05, 18.00. DO-SA: 18.00-22.00, SO: 15.00-18.00.
● **ESPACE LIBRE / LOKAL-INT.,** Gregory Hari, Zürich (curated by espace libre), «The Procession – part 1 of 3, 2,1», Vernissage 26.5., 19.00.
● **GALERIE OBJETS D'ARTS,** Obergasse 16, Beat Beck & Noelie Lengeler, , «Gfundnigs, Abverheits & Zämeflikts», bis 29.5., SA/SO 14.00-17.00.
● ***GALERIE MEYER & KANGANGI,*** *Maréchaux 3, exposition photographique «Mono no aware» de Michaël Ferire, jusqu'au 20.8.*
● ***LA NEUVEVILLE,*** *Mon Repos, photos d'animaux prises au Costa Rica par Edmond Farine, jusqu'au 30.6.*
● ***TRAMELAN,*** *l'Envol, à l'occasion de la «Journée nationale sur les problèmes liés à l'alcool», les résidants de l'Envol ont créé une exposition de peinture sur ce thème, dès 19.5. LU-VE 08.00-13.00.*

IMMER NOCH GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

● **CENTREPASQUART,** Aeschlimann Corti-Stipendium, «Kunst bringt Rosen», & Aernout Mik, bis 12.6.
DO 26.5., 18.00: öff. Führung. SA 28.5., 14.00-16.00: Kinderclub, «...kommt wir sammeln...», Workshop für Kinder von 5 bis 11 Jahren. Bieler Fototage im Photoforum und CentrePasquart: verlängert bis 12.6.
● **ELDORADO BAR,** «All my Heroes are dead», Robert Butler, Bern, Siebdrucke, bis 3.6. DI 16.00-00.30, MI/DO 16.00-22.00, FR 16.00-02.00, SA 19.00-02.00.
● **GEWÖLBE GALERIE MARTIN JEGGE,** Anna Schmid, Skulpturen & Véronique Zaech, Malerei, bis 28.5. MI & FR 14.00-18.30, DO 14.00-20.00, SA/SO 11.00-18.00. Video-Künstlerportrait: Rolf Scherler. Finissage 28.5., 14.00-18.00.
● **KLINIK LINDE,** «Aquarell Acryl Pastell», von Katharina Baerfuss, bis 17.6. MO-SO 08.00-19.00.
● **NMB,** DI-SO 11.00-17.00. «Habalukke», Schätze einer vergessenen Zivilisation, verlängert bis 19.6. «*Mykologismus. Aux champignons avec Paul-André Robert*», *jusqu'au 13.11.*
● **RESIDENZ AU LAC,** Festival ArtDialog, Ausstellung, drei Meister, drei Darstellungen, drei Welten zum Thema Wasser - daraus wurde der Name der Ausstellung «3H2O» geboren: Franz Brülhart, Maler, Schweiz; Olga Kamenskaya, Fotografin, Russland; Michel Roggo, Fotograf, Schweiz, bis 9.6.
● **SPITALZENTRUM,** Korridor Ost, Etage C, Aquarelle & Acrylbilder von Denise Schwander, bis 30.6., täglich.
● **BÜREN,** ARTis Galerie, Hanspeter Schumacher, Bilder, bis 5.6. DO 16.00-19.00, SA/SO 13.00-16.00.
● **DOTZIGEN,** Büni Galerie, «Klimawandel», 25 Künstler setzen sich engagiert mit dem Thema auseinander, bis 5.6. DO/FR 14.00-18.00, SA 10.00-16.00, SO 8.5, 5.6., 10.00-16.00.
● **GRENCHEN,** Kultur-Historisches Museum, «100 Jahre Grenchenbergtunnel», mit Jubiläumsweg vom Bahnhof Nord zum Tunnel (Alpenstrasse), bis 22.6.
MI/FR-SO 14.00-17.00.
● **GRENCHEN,** Kunsthaus, MI-SA 14.00-17.00, SO 11.00-17.00. Andreas Hofer, «Treibhaus. Werke 1982 bis 2016»; «20m2», Fenster ins Atelier von Stefanie Daumüller, bis 3.7. Fronleichnam (26.5.) geöffnet.
● **LIGERZ,** Rebbaumuseum, «Karaffen und Määsli – Glas aus zwei Jahrhunderten», bis 30.10. Mai bis Oktober SA/SO 13.30-17.00. Für Gruppen ganzjährig geöffnet: Res.032 / 315 21 32 (DI-DO 09.00-11.00) oder info@rebbaumuseum.ch.
● ***BELLELAY,*** *Hôtel de l'Ours, l'Espace d'Art, Bastropolis – M.S. Bastian / Isabelle L., jusqu'au 12.6.*
● ***MOUTIER,*** *Musée jurassien des Arts, fermé lors du montage d'autres expositions du 23.5 au 17.6.*
● ***NIDAU,*** *Nidau Gallery, FABrice chapuis'ART, Fabrice Chapuis, peinture & photographie, jusqu'au 17.6. ME-VE 14.00-18.00, SA 12.00-16.00. Finissage 17.6, 12.00-18.00.*
● ***SAINT-IMIER,*** *Espace Noir, Diop Magueme, artiste peintre et sculpteur.*
● ***SAINT-IMIER,*** *CCL, Isabelle Breguet, «Un univers enluminé», jusqu'au 29.5. ME-VE 14.00-18.00, SA/DI 14.00-17.00.*
● ***SAINT-IMIER,*** *Roseraie, «Le Jura bernois s'affiche» exposition d'affiches anciennes, jusqu'au 19.8, 7 jours sur 7 / 09.00-17.00.*
● ***TRAMELAN,*** *CIP, Thierry Voirol, exposition de peinture, jusqu'au 24.6. LU-JE 08.00-20.00, VE 08.00-17.00, SA/DI 14.00-17.00.*

Achtung! Informationen über Veranstaltungen vom **2. bis 8. Juni 2016** müssen bis spätestens am **Freitag, 27. Mai, 08.00 Uhr** auf der Redaktion sein.
agenda.bielbienne@bcbiel.ch

Attention! *Les informations concernant les événements du* ***2 au 8 juin 2016*** *doivent parvenir à la rédaction au plus tard le* ***vendredi 27 mai à 08h00.***
agenda.bielbienne@bcbiel.ch

Demain – Tomorrow ★★★

Nicht der unterhaltendste, zweifellos aber der wichtigste Film der Saison.

VON LUDWIG HERMANN

Weder Brad Pitt noch Angelina Jolie spielen die Hauptrolle. «Tomorrow» zeigt keine Stars. Trotzdem lockte der Film allein in der Westschweiz über 100 000 Zuschauer in die Kinos, stand nach zwanzig Wochen noch immer in den Top Ten der aktuellen Leinwandhits und avancierte zum erfolgreichsten Dokumentarfilm der letzten 15 Jahre. Nur «Microcosmos» (1996) verzeichnete noch mehr Eintritte.

Zusammenbruch. Was macht einen Film so beliebt, so sehenswert? Für «Tomorrow» («Demain») ohne Zweifel die Aktualität des Themas, der Notschrei – der Versuch, die Erde zu retten. Zum Auftakt alarmiert eine wissenschaftliche Studie aus der Fachzeitschrift NATURE von 2012. Kurz und drastisch wird darin der komplette Zusammenbruch unserer Ökosysteme innerhalb der nächsten 80 Jahre angekündigt – das Ende der stabilen Lebensbedingungen auf unserem Planeten.

Der 37-jährige französische Drehbuchautor, Regisseur und Aktivist Cyril Dion und seine Kollegin Mélanie Laurent, 32, wollten sich mit diesem Horror-Szenario nicht abfinden und machten sich auf den Weg: Sie reisten auf Erkundung durch Frankreich und La Réunion, durch Skandinavien, Indien und die USA, sie besuchten die Schweiz und Grossbritannien.

Alternativen. Cyril und Mélanie stossen auf eine bunte Auswahl ökologischer, wirtschaftlicher, privater und staatlicher Initiativen, welche für die Zukunft zu Hoffnung Anlass geben. Sie stellen landwirtschaftliche Modelle wie «Urban Farming» und «Permakultur» vor und spannen den Bogen zu Alternativen der Energiegewinnung, die eine Wende herbeiführen könnten.

Eine kleine Gemeinde in England steigert aus eigener Initiative die landwirtschaftliche Produktivität. Mit der Einführung lokaler Währungen wird versucht, das globalisierungsbedingte Missverhältnis zwischen Arm und Reich etwas zu lindern. Das Duo mit Mikrofon und Kamera findet zwar keine Patentlösung, spürt aber einen Hoffnungsschimmer: Sobald Menschen aktiv werden, kann aus einem Traum die Realität von morgen entstehen.

César-gekrönt. Die Erzähltechnik in «Tomorrow» gleicht einem Anschauungsunterricht. Mélanie spielt öfters mal die Unwissende, Cyril gibt den Fachmann – was schulmeisterlich wirkt. Mit unzähligen Interviews und Statements von Wissenschaftlern und Projektleitern wird das Publikum mit Informationen bombardiert, von denen es bestenfalls die Hälfte aufnehmen kann. Das wirkt ermüdend und zieht sich in die Länge. So gesehen ist «Tomorrow», ausgezeichnet mit dem César als Bester Dokumentarfilm, nicht der unterhaltendste, wohl aber der wichtigste Film der Saison. Der Publikumsaufmarsch in der Westschweiz hat das bewiesen. ■

Keine Stubenhocker: Das Kamerateam mit Mélanie Laurent und Cyril Dion auf der Suche nach einer besseren Welt.

Buch & Regie/Scénario & réalisation: Cyril Dion & Mélanie Laurent (2015)
Dauer/Durée: 118 Minuten/118 minuten
Im Kino Lido 2/Au cinéma Lido 2

Pas pantouflards pour deux sous, Mélanie Laurent et Cyril Dion en marche pour un monde meilleur.

Ce n'est peut-être pas le film le plus divertissant, mais certainement le plus important de la saison.

PAR LUDWIG HERMANN

Il n'y a ni Brad Pitt ni Angelina Jolie dans les rôles principaux. Pas de star dans «Demain». Et malgré tout le film a drainé plus de cent mille spectateurs dans les salles de cinéma de Suisse romande. Après vingt semaines, le film figure encore dans le top dix du palmarès et il est en passe de devenir le documentaire le plus populaire des quinze dernières années. Seul «Microcosmos» (1996) avait fait mieux.

Effondrement. Qu'est-ce qui peut bien rendre un film aussi populaire, aussi remarquable? En ce qui concerne «Demain», ce sont sans aucun doute l'actualité du propos, l'appel au secours, la tentative de sauver la Terre. Cela commence par une étude scientifique issue du magasine NATURE de 2012 qui décrit brièvement et drastiquement l'effondrement de l'écosystème qui attend notre planète au cours des quatre-vingts prochaines années. La fin de la stabilité des conditions de vie sur Terre.

Scénariste, réalisateur et militant français de 37 ans, Cyril Dion et sa collaboratrice Mélanie Laurent, 32 ans, ne voulaient pas se satisfaire de ce bilan catastrophe et prennent les choses en main. Ils partent en exploration à travers la France, la Réunion, la Scandinavie, l'Inde et les Etats-Unis, ils explorent la Suisse et la Grande-Bretagne.

Alternatives. Cyril et Mélanie tombent sur un choix coloré d'initiatives d'ordre écologique, scientifique, privé et étatique qui suscitent l'espoir pour l'avenir. Ils présentent des modèles agricoles comme «Urban Farming» et «Permaculture» et font le lien avec les productions d'énergies alternatives qui pourraient provoquer un revirement.

Une petite commune anglaise accroît la productivité agricole de sa propre initiative avec l'introduction d'une devise locale, on essaye de réduire la disproportion de la fracture sociale, imposée par la globalisation. Armé d'un microphone et d'une caméra, le duo ne trouve peut-être pas une recette passe-partout, mais nous fait entrevoir une lueur d'espoir. Dès que les gens deviennent actifs, le rêve peut devenir la réalité de demain.

César. La technique du commentaire de «Demain» fait penser à un enseignement pratique. Mélanie se met sous-vent dans la peau de l'inculte et Cyril dans celle du spécialiste – ce qui peut paraître professoral. Avec d'innombrables interviews et allégations de scientifiques et de responsables de projet, le public est bombardé d'informations dont il ne peut retenir que la moitié dans le meilleur des cas. Cela finit par être lassant et par tirer en longueur. Vu comme ça, «Demain», couronné par le César du meilleur documentaire, n'est peut-être pas le plus divertissant, mais certainement le plus important de la saison. La preuve en est la foule de gens qui se pressent dans les salles obscures en Suisse romande. ■

Money Monster ★★(★)

Der neue Film von Jodie Foster: halb Komödie, halb TV-Satire – mit George Clooney und Julia Roberts.

VON LUDWIG HERMANN

Sein Spitzname war «Mister Tagesschau»: Leon Huber, die TV-Legende vom Schweizer Fernsehen. Einmal in seiner 33-jährigen Sprecher-Karriere geschah etwas Unerwartetes: Während der Abend-Tagesschau stürmten maskierte Demonstranten ins Studio und zeigten ein Transparent mit der Aufschrift «Freedom for Giorgio Bellini».

Jetzt, in Jodie Fosters TV-Satire «Money Monster», kommt einem dieser Zwischenfall wieder in den Sinn. Der Überfallene heisst nicht mehr Leon Huber sondern George Clooney. Er spielt den Fernseh-Moderator Lee Gates in einer bizarren Börsensendung nach dem Vorbild der US-Show «Mad Money». Lee Gates, der sein Publikum jeweils mit einer Tanzeinlage begrüsst, scheut sich nicht, riskante Aktientipps auszugeben. Immer mit dem gewinnenden George-Clooney-Lächeln – ein Gockel mit dem Ruf, das «Geld-Genie der Wall-Street» zu sein.

Wut. Und dann erlebt Gates, was einst Kollege Leon Huber widerfahren ist: Ein ungebetener «Gast» taucht in der Sendung auf. Aus den Kulissen stürmt ein Mann, fuchtelt mit einer Pistole und übernimmt in der Live-Show das Kommando: Lastwagen-Chauffeur Kyle Budwell (Jack O'Connell), der «dank» schlechten Insidertipps von Gates seine gesamten Ersparnisse an der Börse verloren hat. Das sind immerhin 60 000 Dollar. Kyle, zu allem entschlossen, will Geld, will Gerechtigkeit und nimmt Gates und seine Crew live als Geisel.

Die gewiefte Star-Produzentin Patty Fenn (Julia Roberts) – hinter Glas und am Regiepult – schreit zwar «Ruhig bleiben!» ins Mikrofon, gibt aber die Weisung: «Wir bleiben dran, wir bleiben auf Sendung!» Die Polizei rückt an, geht in Stellung. Die Kameraleute drehen mutig weiter. Immer mehr Fernsehzuschauer im ganzen Land drängen vor die TV-Apparate, werden Zeugen der wohl ungewöhnlichsten Finanz-Show, die je ausgestrahlt wurde.

Realzeit. «Money Monster» zeigt in Realzeit, wie Fenn und Gates versuchen, Ordnung in den Aufruhr zu bringen. Das gibt Spannung, unterhält lange gut, flacht aber gegen Ende ab. Wer ernsthafte Reflexionen über dunkle Machenschaften der Finanzindustrie erwartet, wird enttäuscht. Jodie Fosters vierte Regiearbeit artet aus in einen Klamauk, in eine wenig differenzierte Moralpredigt gegen Wall-Street-Haie und Investoren-Bösewichte. Ihren Hauptdarsteller hat die Regisseurin kaum im Griff: George Clooney kostet seine Rolle als Medienstar und Sonny-Boy aus, gibt ihr zu wenig Tiefe. Ein weniger bekanntes Gesicht – wie der grossartige Jack O'Connell als Kyle, der Geprellte – hätte den Lee-Gates-Part glaubhafter gemacht. ■

Sa colère est compréhensible: Kyle (Jack O'Connell) a perdu tout son argent «grâce» à Gates (George Clooney).

Seine Wut ist verständlich: Kyle (Jack O'Connell) hat «dank» Lee Gates (George Clooney) all sein Geld verloren.

Darsteller/Distribution: George Clooney, Julia Roberts, Jack O'Connell
Regie/Réalisation: Jodie Foster (2016)
Dauer/Durée: 99 Minuten/99 minutes
Im Kino Lido 1/Au cinéma Lido 1

Le nouveau film de Jodie Foster, mi-comédie mi-satire avec George Clooney et Julia Roberts.

PAR LUDWIG HERMANN

Son surnom était «Monsieur Téléjournal», Leon Huber, le Darius Rochebin de la télévision suisse allemande. Un jour dans sa carrière de présentateur, qui a duré 33 ans, un événement inattendu a eu lieu: au cours du téléjournal du soir, des manifestants masqués ont pénétré dans le studio en brandissant un calicot sur lequel on pouvait lire: «Freedom for Giorgio Bellini».

Et maintenant dans la satire de la télévision «Money Monster», cet incident nous revient en mémoire. Le présentateur assailli n'est pas Leon Huber, mais George Clooney qui interprète Lee Gates, animateur d'une émission bizarroïde sur la bourse d'après le show américain «Mad Money». Lee Gates, qui salue à chaque fois son public de quelques pas de danse, ne se gène pas pour partager des tuyaux d'achats boursiers risqués. Et cela toujours avec le sourire carnassier de George Clooney, un coq qui passe pour être le génie financier de Wall Street.

Colère. Et voilà qu'il arrive à Lee Gates la même aventure qu'à Leon Huber: un «invité» indésirable surgit pendant l'émission. Un homme se précipite des coulisses sur le plateau en agitant un pistolet et prend les commandes de l'émission en direct. Il s'appelle Kyle Budwell (Jack O'Connell), il est chauffeur de camion et a perdu à la bourse la totalité de ses économies, tout de même 60 000 dollars, en suivant les tuyaux pourris de Lee Gates. Kyle Budwell est prêt à tout pour récupérer son argent et obtenir justice. Il prend Lee Gates et son équipe en otage.

La productrice vedette vicelarde de l'émission, Patty Fenn (Julia Roberts) – derrière la vitre de la régie – crie «pas de panique!» dans le micro, mais s'empresse de passer ses consignes, «on reste en ligne, l'émission continue!» La police déboule et se met en position. Les cameramen font preuve de courage et continuent à tourner. Le nombre de spectateurs qui se pressent devant le petit écran ne cessent de grandir dans tout le pays et ils deviennent les témoins du show financier télévisé le plus insolite jamais diffusé.

Temps réel. «Money Monster» montre en temps réel comment Lee Gates et Patty Fenn essayent de mettre un semblant d'ordre dans le chaos. Ce qui rend le film palpitant et divertissant pendant un bon bout de temps, mais vers la fin la dramaturgie se dégonfle. Si vous vous attendez à une réflexion sérieuse sur les machinations sulfureuses de l'industrie de la finance, apprêtez-vous à être déçu. La quatrième réalisation de Jodie Foster passe du tohu-bohu au prêche moralisateur peu différencié contre les requins aux dents longues de Wall Street et les investisseurs scélérats. La réalisatrice ne maîtrise pas vraiment le jeu de son acteur central: George Clooney en fait des tonnes en tant que star des médias et sonny-boy et son personnage manque de profondeur. Un visage moins connu, comme celui du grandiose Jack O'Connell dans la peau de Kyle qui s'est fait pigeonner, aurait rendu le personnage de Lee Gates plus crédible. ■

BIEL BIENNE-Bewertung / Cote de BIEL BIENNE: ★★★★ ausgezeichnet / *excellent* ★★★ sehr gut / *très bon* ★★ gut / *bon* ★ Durchschnitt / *médiocre* – verfehlt / *nul*